

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МОУВО  
РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**ЯО ЦЗЯН**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ОПТАТИВНЫХ  
ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических  
наук, профессор Салимов Р.Д.

Душанбе – 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ОПТАТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ В СИСТЕМЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....</b>	<b>12</b>
1.1. Вопрос о категории модальности в русском и китайском языках.....	12
1.2. Вопрос о коммуникативных типах простого предложения в русском и китайском языках.....	26
1.3. Функционально-семантическое поле оптативности в русском и китайском языках.....	39
<b>Глава 2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОПТАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....</b>	<b>47</b>
2.1. Лексические средства выражения оптативности в русском и китайском языках.....	47
2.2. Независимые оптативные предложения с формой сослагательного наклонения в русском языке и их эквиваленты в китайском языке.....	89
2.3. Оптативные инфинитивные предложения с частицей <i>бы</i> в русском языке и их эквиваленты в китайском языке.....	117
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>140</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>144</b>
<b>ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА.....</b>	<b>162</b>

## Введение

**Объект** исследования посвящен научному анализу функционально-семантических типов оптативных предложений в русском и китайском языках, в первую очередь, выявлению общего и специфического в менталитете двух далеких и неконтактирующих языков.

**Актуальность исследования** определяется недостаточной разработанностью многих спорных вопросов в самой синтаксической науке, а также отсутствием сопоставительных исследований, посвященных функционально-семантическим типам оптативных предложений в русском и китайском языках. Следует отметить, что до сих пор оптативные предложения в китайском языке не рассматриваются в качестве одного из функционально-семантических типов оптативных предложений, они не нашли отражения в фундаментальных учебниках по китайскому языку, в теоретических грамматиках китайского языка, а также в вузовских учебниках по современному синтаксису китайского языка.

**Степень разработанности проблемы.** **Проблеме изучения оптативных предложений посвящены работы русских ученых** ( К.А. Тимофеев, Н.Ю. Шведова, Г.В. Валимова, Л.Ф. Бердник, Н.И. Сидорова, О.Б. Шестакова, Е.В. Алтабаева , Н.Н. Орлова, Р.А. Буралова; в чешском языке (В.В. Белоусова), в немецком языке (А.В. Кокова), в китайском языке (章士钊 Чжан Шичжао ,张雪平 Чжан Сюэпин), в сопоставительном плане на материале русского и английского языка (Т.И. Распопова), на материале русского и таджикского (Р.Д.Салимов) и др.

В диссертации впервые оптативные предложения рассматриваются в сопоставлении двух генетически и типологически разных языков: русского и китайского.

**Выбор языков** для наблюдения и сопоставления мотивируется, прежде всего, и тем, что автор диссертации длительное время занимается преподаванием

иностранных языков и организацией этого процесса в университете в условиях естественного для Республики Таджикистан многоязычия.

В отличие от русского языка, китайский язык считается аморфным (корневым). «В корневых языках слово равняется корню, а отношение между словами выражается синтаксически (порядком слов, служебными словами, ритмом, интонацией и пр.). В этих языках, к которым относится такой язык, как китайский, нет той морфологии, какая имеется в индоевропейских языках, слова большей частью остаются неизменными в предложении, зато огромную роль играют синтаксические факторы. Следовательно, в китайском языке части речи дифференцируются прежде всего синтаксически, в зависимости от роли того или иного слова в системе целого предложения» [15, 219-220].

Конечно, было бы ошибочно считать подобные языки «бесформенными» («аморфными»), так как в подобных языках есть свои специфические формы. Так, в частности, такие факторы, как суффиксация, порядок слов и особый тон, являются грамматическими факторами китайского языка, его своеобразными «формами». Кроме того, китайский язык имеет свои дополнительные специфические синтаксические категории, такие, как, например, «категории переменного признака» для выражения особой группы предикативных прилагательных, близких к глаголу: «погода холодна» в отличие от категории «постоянного признака», когда говорящий подчеркивает наличие того или иного более постоянного признака в предмете или понятия («холодная погода»). В китайском языке различие между 好天气 (hǎo tiān qì) - хорошая погода, 天气好 (tiān qì hǎo) - погода хороша – это не только различие между атрибутивным и предикативным характером словосочетания, как, например, в русском, но, кроме того, дополнительно здесь выражено и различие между постоянным признаком «погоды» в первом случае (категория длительного состояния) и временным ее признаком – во втором. «Богатство оттенков в китайском языке вполне понятно, ибо это высокоразвитый язык большой и замечательной культуры» [15, 220].

Следовательно, - отмечает Р.А. Будагов, - когда рассматривают так называемые корневые языки, нельзя весь вопрос сводить к тому, что эти языки не

имеют той морфологии, какая имеется, например, в русском языке. Нужно, в свою очередь, вскрыть те многообразные грамматические особенности, которые специфичны для корневых языков [15, 220].

Эта точка зрения находит подтверждение у автора одного из фундаментальных учебников по общему языкознанию Ф. М. Березина. Анализируя морфологическую классификацию языков А Шлегеля в работе «Заметки о провансальском языке в литературе», где он предлагает три типа языков: 1) флективный, 2) аффиксирующий и 3) оморфный, причем, во флективных языках он показал две возможности грамматического строя: синтетическую и аналитическую. Недостатки этой классификации заключались в том, что нет языков оморфных, т.е. не имеющих формы, но форма в языках проявляется по-разному [13, 346].

Действительно, китайский язык имеет достаточное количество, назовем их условно «морфемами или суффиксами», благодаря которым можно образовать от существительных имена прилагательные, наречия и др., например: 木头椅子 (mu tou yi zi) - деревянный стул, 木头的 (mu tou de) - деревянный, 北方的 (bei fang de) - северная сторона, многие глаголы имеют аналитические формы: 出去了 (chu qu le) - ушел, 进来了 (jin lai le) - пришел, 打开了 (da kai le) - включил, открыл, 看见了 (kan jian le) - видел, 期望的 (qi wang de) - мечтательный, 喜爱的颜色 (xi ai de yan se) - любимый цвет, 热切的渴望 (re qie de ke wang) - страстное желание, местоимение - определение 我的梦想 (wo de meng xiang) - моя мечта и др.

В грамматической системе китайского языка синтаксису принадлежит важное место. Можно с достаточным основанием говорить о том, что в китайском языке существует примат синтаксиса над морфологией.

Синтаксис (句法 ju fa) как живая система языкового общения и как важнейший раздел китайской грамматики является предметом внимательного и углубленного изучения в самом Китае и в среде зарубежных синологов.

Синтаксическая единица представляет собой единство составляющих частей, которые находятся в определенных смысловых отношениях. В китайском языке

основными средствами обозначения синтаксических связей и выражения синтаксических значений являются словопорядок, интонация, служебные слова, а также специальные (типизированные) лексические элементы.

Китайский лингвист 林裕文 (Линь Юйвэнь) следующим образом характеризует свойства и особенности синтаксических построений в китайском языке: «Абсолютное большинство слов китайского языка- однослоги и двуслоги. Это создает возможность использования в полной мере синтаксических структур, обладающих стройной и симметричной организацией 整齐匀称 (zheng qi yun chen), и синтаксических структур, для которых характерно переплетение и скрещивание компонентов 错综错落 (cuo zong cuo luo). Синтаксические структуры первого типа не только могут сочетаться между собой, но вместе с тем могут также объединяться с синтаксическими построениями второго типа, тем самым обогащая и делая многообразным китайский язык [30, 95-96].

Особенности языков национальных присущи им без сравнения с другими языками, но они обнаруживаются лишь при сопоставительном анализе. Сопоставительный анализ становится как бы катализатором языковых особенностей. Академик В.М. Солнцев уверяет, что сравнительный анализ улучшает изучение любых языков носителями и другого языка [86, 5-28].

Академик В.В. Виноградов считает научно значимым сопоставительное исследование языков разных систем. Он свидетельствует, что «...наряду со сравнительно-историческим изучением родственных языков возможно и даже необходимо сравнительное или сопоставительное изучение разносистемных языков, особенно актуален сопоставительный анализ синтаксических явлений разносистемных языков» [24, 28].

Проблемы синтаксиса русского и китайского языков в сопоставительном плане исследованы в работе Е.Н. Шутовой. В результате сопоставления китайского и русского языков исследуются вопросы теории синтаксиса. Автор выявляет специфику сопоставительного метода исследования разносистемных языков, цели и задачи (детализированно и целенаправленно), характеризует

сравнительно-типологическое изложение грамматических категорий разных уровней (фонетических, морфологических и синтаксических) [101, 23].

Сопоставительному изучению русского и китайского языков посвящены специальные работы 赵云平 Чжао Юньпин «Сопоставительная грамматика русского и китайского языков»; 陈洁 Чен Цзе «Сопоставительная грамматика русского и китайского языков» и 刘永红 Лю Юнхун «Очерк по сравнительной русско-китайской грамматике», являющиеся итогом многолетней исследовательской деятельности. В них решаются задачи типологической характеристики русского и китайского языков, в основном, на базе уже существующих данных с учетом всех морфологических и синтаксических категорий.

**Объектом нашего исследования являются функционально-семантические типы оптативных предложений в русском и китайском языках как совокупность явлений разных национальных языков с категориальной семантикой желательности.**

**Предмет исследования** – сопоставление синтаксических особенностей функционально-семантических типов оптативных предложений в русском и китайском языках на материале художественных произведений русских и китайских писателей и их переводов на сопоставляемые языки.

**Целью** данной работы является изучение и описание типологических особенностей функционально-семантических типов оптативных предложений в русском и китайском языках.

В соответствии с этой целью выдвигаются следующие **задачи**:

1) рассмотреть объем понятия модальности и виды модальных значений, участвующих в организации содержания предложения в русском и китайском языках;

2) уточнить место оптативных предложений в системе коммуникативных типов простого предложения в русском и китайском языках;

3) определить функционально-семантические типы оптативных предложений в русском и китайском языках;

4) систематизировать лексико-грамматические и синтаксические средства выражения оптативных предложений в русском и китайском языках;

5) дать конкретные анализы ядерных и периферийных репрезентаций оптативной семантики в языках как основных элементов структурной организации оптативных предложений;

6) представить особенности функционирования оптативных частиц, выражающих субъективно-модальные значения и корректирующих семантическое пространство оптативных предложений;

7) выявить сходства и отличия функционально-семантических типов оптативных предложений в русском и китайском языках.

**Методологической базой** работы послужили исследования по грамматике русского и китайского языков (А.А. Шахматова, А.М. Пешковского, В.В. Виноградова, Н.Ю. Шведовой, Г.А. Золотовой, А.Г. Руднева, В.А. Белошапковой, В.В. Бабайцевой, О.Б. Сиротининой С.Е. Скобликовой, П.А. Леканта, Н.С. Валгиной, Г.В. Валимовой, Е.В. Алтабаевой, А.А. Драгунова, , А.И. Иванова, В.И. Горелова, В.А. Курдюмова, Е.И. Шутовой, 陈国亭 (Чжэнь Гуотин), 王了一 (Ван Ляо-И), 赵云平 (Чжао Юньпин), 周梦函 (Чжоу Мэнхань), 陈洁 (Чен Цзе), 刘永红 (Лю Юнхун), 吕叔湘 (Люй Шусян), 朱德熙 (Чжу Дэси), 胡明扬 (Ху Минъян), 陆俭明 (Лу Цзяньмин) и др.).

**Материалом** для исследования послужили примеры, извлеченные из произведений художественной литературы русских и китайских писателей и их переводы на сопоставляемые языки. Фактический материал диссертации составляют более 5 тысяч примеров оптативных высказываний в русском и китайском языках.

**Методы исследования.** В работе используются: а) приемы парадигматического анализа синтаксических явлений; б) сопоставительный анализ структур разносистемных языков; в) приемы синтаксического моделирования; г)

элементы трансформационного анализа; д) описательный метод, приемы перевода и лингвистического эксперимента.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые осуществляется сопоставительный анализ функционально-семантических типов оптативных предложений в русском и китайском языках на основе обширного и богатого материала, анализируются лексико-грамматические и синтаксические средства выражения оптативных предложений, систематизируются модальные значения оптативных предложений в русском и китайском языках. Актуальность и новизна избранной темы обусловлена недостаточной разработанностью данной проблематики, особенно, в китайской лингвистической литературе.

**Теоретическая значимость** работы состоит в разработке проблем, связанных с дальнейшим изучением функционально-семантических типов оптативных предложений в сопоставительном плане. Результаты данного проведенного исследования являются определённым вкладом в совершенствование сопоставительной лингвистики, в том числе и новых междисциплинарных направлений.

**Практическая ценность** результатов работы заключается в том, что они могут найти применение в вузовских курсах по лингвистической типологии, в сопоставительных грамматиках русского и китайского языков, в разработке теоретических и учебных грамматик по русскому и китайскому языкам, а также китайского языка как иностранного, в переводческой деятельности. Основные положения работы также могут служить лингвистической основой методики преподавания иностранных языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Модальность рассматривается как универсальная категория, характеризующая предложение как единицу коммуникативного уровня языка, как категорию, имеющую не только грамматическое, но и функционально-семантическое наполнение. Модальность как в русском, так и в китайском языках представляет собой совокупность грамматических значений предложения и функционально-семантических характеристик содержания

высказывания, передача которых достигается средствами разных уровней языковой системы, начиная от лексико-грамматического и заканчивая синтаксическим. Модальность в русском и китайском языках обладает основными признаками категориальности, к которым относятся следующие: наиболее общий характер понятия; наличие связи значения и средств его выражения; наличие отношений системности языковых средств передачи этого значения.

2. Категория модальности в русском и китайском языках реализуется как на лексико-грамматическом, так и на синтаксическом уровнях. Комплекс субъективно-модальных значений представляет систему лексико-грамматических и синтаксических средств, а также способов выражения, иерархически упорядоченных и классифицированных.

3. Оптативные предложения с точки зрения целеустановки являются четвертым коммуникативным типом наряду с повествовательными, вопросительными и побудительными предложениями в русском и китайском языках.

4. Лексическими средствами выражения оптативной модальности в русском и китайском языках являются глаголы со значениями желания: хотеть, желать, жаждать, чаять и их синонимы (намереваться, собираться, пытаться, стремиться, стараться), имена существительные желание, жажда, страсть, чаяние, мечта, стремление, намерение, охота; прилагательные, субстантивированные прилагательные, причастия желающий, желанный, любимый, жаждущий, наречия жадно, страстно, желательно, и модально-оценочные слова охотно, неохотно, а также их контекстуальные синонимы.

5. Грамматическим средством выражения оптативной модальности в русском языке является сослагательное наклонение (желательное наклонение), а в китайском языке условно-желательное предложение, что наиболее точно отражает значение этой синтаксической формы - «表愿望条件句» (biao yuan wang tiao jian jiu).

6. Синтаксическими средствами выражения оптативных предложений являются особые синтаксические структуры, характерные для русского и

китайского языков. Эти синтаксические конструкции оригинальны как для русского, так и для китайского языков, в то же время имеют ряд похожих функциональных характеристик.

**Апробация работы и внедрение её результатов.** Основные результаты научных изысканий, теоретические положения, результаты и выводы проведенного исследования обсуждались на заседаниях лингвистических и теоретических семинаров (2016 г. - 2019 г.); были представлены в докладах на конференциях разного уровня; на ежегодных заседаниях круглого стола «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в РТ» (2016 г. - 2019 г.); на традиционных внутривузовских научно-практических конференциях «Славянские чтения» (2014 г. - 2019 г.); на Международных научно-практических конференциях «Русский язык в Центральной Азии: проблемы и перспективы» - 2015 г.; «Роль Российской – таджикского (славянского) университета в Республике Таджикистан» - 2016 г.; «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2017 г., 2018 г., 2019 г.); Международная научно-практическая конференция, посвященная 10-летию создания Института Конфуция при Таджикском национальном университете (ТНУ 2018 г.).

**Структура диссертационного исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и источников иллюстративного материала.

## **ГЛАВА 1. Функционально-семантическая категория оптативной модальности в системе коммуникативных типов предложений в русском и китайском языках**

### **1.1. Вопрос о категории модальности в русском и китайском языках**

Несмотря на большое количество исследований, посвященных категории модальности, определение данной проблемы до сих пор остается одной из самых спорных и широко обсуждаемых вопросов современного языкознания. Нам представляется правомерным мнение В.З. Панфилова, что «пожалуй, нет другой категории о языковой природе и составе частных значений, которой высказывалось бы столько различных и противоречивых точек зрения, как о категории модальности» [60, 37]. Нельзя оспорить и мнение другого исследователя, что «вряд ли возможно посредством какого-либо определения проникнуть в сущность категории модальности предложения, причем не только в силу различного ее понимания, но, прежде всего, в силу сложности самого понятия» [34, 277].

По всей вероятности, осложняет восприятие модальности то, что она имеет большой круг значений разнородных содержательно и по степени оформленности на разных уровнях языковой структуры.

Интерес к вопросам языковой модальности имеет отражение в значительном количестве исследований, касающихся ее сущности, разновидности модальной семантики, структуры модальных средств (В.В. Виноградов, Н.Ю. Шведова, Г. Л. Золотова, П.А. Лекант, И.Г. Распопов, И.Ю. Шведова, Т.П. Ломтев и многие другие). При этом нужно сказать, что развитие новых направлений исследования в современном языкознании ( разработка функциональной грамматики, социолингвистики, лингвистической прагматики и др. ) нашло закономерное отражение в характере изучения данной категории. Например, модальность как универсальная семантическая категория учитывает антропоцентрический фактор в языке, поведения человеческой личности в процессе коммуникации ( коммуникативные установки и эмоциональное

состояние участников речевого общения, условия речевого общения, способы воздействия на адресата речи и т.п.), так как « в центре понимания содержания категории модальности находится говорящий с его осознанным отношением к объективной действительности ». В Лингвистическом Энциклопедическом словаре имеется такое определение категории модальности: “Модальность (от ср.-лат. *Modalis* - модальный; лат.*modus* – мера, способ) — функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого. Модальность является языковой универсалией, она принадлежит к числу основных языковых категорий естественного языка. Термин «модальность» используется для обозначения широкого круга явлений, неоднородных по смысловому объему, грамматическим свойствам и по степени оформленности на разных уровнях языковой структуры”[ 54, 303].

В.В. Виноградов в своей статье « О категории модальности и модальных словах» так определяет модальность: «Каждое предложение включает в себя как существенный конструктивный признак модальное значение, т.е. содержит в себе указание на отношение к действительности. Любое целостное выражение мысли, чувства, побуждения, отражая действительность в той или иной форме высказывания, облекается в одну из существующих в данной системе языка интонационных схем предложения и выражает одно из тех синтаксических значений, которые в своей совокупности образуют категорию модальности» [22, 55-56].

«Типы предложений представляют собою грамматическое выражение основных категорий мышления, именно они выражают отношение содержания предложения к действительности, к реальности. Исторически развившись в разных языках в различные эпохи, типы предложения в целом или формы грамматической модальности предложений по отдельным языкам обычно не совпадают в числе и различаются по содержанию. Но эти грамматические типы цельных предложений очень важны для изучения, так как они раскрывают перед нами пути развития человеческого мышления» [22, 56]. Само собой разумеется,

что содержание категории модальности и формы ее обнаружения исторически изменчивы. Семантическая категория модальности в языках разных систем имеет смешанный лексико-грамматический характер. В языках европейской системы она охватывает всю ткань речи [22, 57].

В Словаре - справочнике лингвистических терминов модальность определяется как «грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности. Содержание высказываемого может мыслиться как реальное или ирреальное, возможное или невозможное, необходимое или вероятное, желательное или нежелательное и т.д. Модальное значение вместе со значением времени и лица образуют категорию предикативности. Модальность выражается грамматическими и лексическими средствами (формами наклонений, модальными словами и частицами, интонацией» [ 67,180-181 ].

Под объективной модальностью понимается выражение отношения сообщаемого к действительности (реальность или ирреальность, возможность, необходимость или вероятность и т.д.). Грамматическим средством выражения объективной модальности в русском языке являются категория наклонения, категория времени, различные типы интонации (интонация сообщения, интонация вопроса) и др.

**Субъективная модальность** – это выражение отношения лица говорящего к сообщаемому ( уверенность или неуверенность, согласие или несогласие, экспрессивная оценка). Языковыми средствами выражения субъективной модальности является порядок слов, интонация (интонация восклицания, интонация, выражающая сожаление, сомнение, удивление, уверенность, неуверенность, ирония и т.д.), лексические повторы, модальные слова и частицы, междометия, вводные слова и словосочетания, вводные предложения [67, 180-181].

Т.П. Ломтев рассматривает модальность как некоторое свойство отношений между предикатными предметами, именно такое свойство отношений, которое различается по свойству действительности – гипотетичности, по способу их

существования, а также по наличию или отсутствию указаний на уверенность в их истинности [55, 91].

Вот что говорится о категории модальности в АГ-70: «Простое предложение обладает своей собственной системой формальных свойств, позволяющих ему специальными грамматическими средствами обозначать, что то, о чем сообщается, или реально осуществляется в настоящем, прошедшем или будущем, или мыслится как ирреальное, т.е. возможное, желаемое, должное или требуемое. Весь этот комплекс грамматических значений называется объективно-модальными значениями или объективной модальностью» [69, 81].

«Модальность предложения – это субъективно-объективное отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения его реальности, соответствия или несоответствия действительности. Содержание предложения может соответствовать реальной действительности или не соответствовать ей, чем и определяется противопоставление реальной (прямой) и модальности ирреальной (ирреальной, косвенной, гипотетической)» [97, 142].

« Наряду с категорией вида и времени очень важной грамматической категорией в системе глагола в русском языке является категория наклонения (модальности). В индоевропейских языках эта категория по преимуществу глагольная, а в языках других систем она может выражаться также именем и путем различных словосочетаний. Грамматическая категория наклонения передает отношение говорящего к действию, показывает, считает ли говорящий действие реальным или ирреальным. Между этими полярными положениями – реальностью и ирреальностью самого действия – как бы располагаются различные другие способы выражения модальности: говорящий может взять лишь под частичное сомнение факт реальности действия, может, напротив того, особенно подчеркнуть достоверность действия, может выразить свое желание превратить то или иное действие из возможного в осуществимое и т.д.» [15, 199].

В самом деле, мы можем сказать: Они читают. - 他们读 (ta men du). Они несомненно читают. - 他们一定读 (ta men yi ding du). Они будут писать. - 他们

将读 (ta men jiang du). Они читали бы. - 他们要是读了 (ta men yao shi du le). Они быть может, прочитают. - 他们可能会读 (ta men ke neng hui du). Они действительно будут читать. - 他们真的一定读 (ta men zhen de yi ding du) и пр. Во всех этих предложениях как в русском, так и в китайском языке мы по-разному выражаем свое отношение к действию.

«Следует различать, - отмечает далее Р.А. Будагов, - модальность предложения и модальность наклонения. Всякое предложение всегда модально окрашено, так как оно не только констатирует тот или иной факт, но и передает по-своему отношение говорящего к этому факту, событию, происшествию и т.д. В пределах же языковой модальности следует различать модальность грамматическую и модальность лексическую. Модальность, выраженная лексически, при помощи разнообразных слов, не имеющих чисто грамматического значения (например, наречия **конечно, вероятно, повидимому, несомненно** и пр.), не может относиться к грамматической категории модальности. Это лексические явления модального характера, так как не только грамматика, но и лексика передает многообразные отношения человека к тому или иному понятию, явлению и факту действительности... Модальность грамматическая и модальность лексическая широко взаимодействуют между собой» [15, 199].

«Число наклонений в разных языках различно. Это объясняется отчасти тем, что иногда различные подзначения в системе одного наклонения считают самостоятельным наклонением и тем самым увеличивают общее число наклонений. Так, в системе конъюнктива (так называемого сослагательного наклонения) иногда различают: желательное наклонение (ему бы еще писать), условное (если бы он был здесь, он сказал), а иногда сюда же присоединяют, выраженное лексически, предположительное (он, вероятно, дома) и другие наклонения. Число наклонений, как и число падежей, зависит от характера языка» [15, 203].

На современном этапе развития лингвистики модальность рассматривается как универсальная категория, характеризующая предложение как единицу

коммуникативного уровня языка, как категорию, имеющую не только грамматическое, но и функционально-семантическое наполнение. Модальность как в русском, так и в китайском языках представляет собой совокупность грамматических значений предложения и функционально-семантических характеристик содержания высказывания, передача которых достигается средствами разных уровней языковой системы, начиная от лексико-грамматического и заканчивая синтаксическим. Модальность в русском и китайском языках обладает основными признаками категориальности, к которым относятся следующие: наиболее общий характер понятия; наличие связи значения и средств его выражения; наличие отношений системности языковых средств передачи этого значения.

Традиционные лингвистические исследования в Китае, фрагментарно затрагивающие сферу модальности, условно группируются в три направления. В работах представителей первого направления модальность не рассматривается как самостоятельная категория; детализируются лишь отдельные стороны проявления модальных характеристик применительно к тем или иным членам предложения [Люй Шусян, 1980; Li and Thompson, 1981]. Второе направление объединяет лингвистов, рассматривающих отдельные функции различных частей речи – модальных глаголов, наречий, частиц, при этом не раскрывая суть категории модальности в китайском языке [Ван Ляо-И, 1954; Шэн Цзячжень, 1999; Фан Мэй, 2006; Ли Минь, 2006; Сюй Цзиннин, 2008; Чжан Сюепин, 2012]. Третье направление, хотя и ставит целью исследование модальности, способов ее проявления в предложении, однако рассматривает данную категорию применительно не к китайскому, а к другим языкам. Представители данного направления исследуют модальность излишне схематично, часто без учета специфики китайского языка [Чжан Лили, 1994; Tsang, 1981; Tsee, 1985; Huang Yuchun, 1999].

Вопрос о содержании модальности - один из самых сложных в современном языкознании, затрагивающий функциональную сущность данной категории, разновидности модальной семантики, структуру модальных средств. В основе этой

категории лежит отношение содержания высказываемого к действительности, которое мыслится в плане реальности / ирреальности сообщаемого. Несомненно, значение реальности / ирреальности свойственно каждому предложению. Но, кроме того, говорящий высказывает и свое субъективно-модальное отношение к сообщаемому, собственную точку зрения на событие, характеризуя последнее как достоверное, вероятное, возможное, требуемое и т.д. Поэтому далее в работе ставится вопрос о соотношении субъективной и объективной модальности в русском и китайском языках.

В грамматике китайского языка модальности обычно делятся на: эпистемическую модальность, деоническую модальность и динамическую модальность.

Когнитивная модальность - это выраженная в суждении информация об основаниях принятия и степени его обоснованности. Например: 安娜可能在家看电视 (An na ke neng zai jia kan dian shi). - Анна возможно в доме смотрит телевизор. В этом предложении выражает возможность. 安娜一定在家看电视 (An na yi ding zai jia kan dian shi). - Анна обязательно в доме смотрит телевизор. В этом предложении выражает необходимость.

Деоническая модальность - это выражение в суждении, предписанное в форме совета, пожелания, правила поведения или приказа, побуждающего человека к конкретным действиям. Например: 工作可以结束了 (Gong zuo ke yi jie shu le). - Работу уж можно кончать. - выражает разрешение говорящего. 明天您必须来 (Ming tian nin bi xu lai). - Завтра вы обязательно должны прийти. - «Приходи» - обязанность слушателя.

Динамическую модальность - это выражение в суждении, предписанное в форме совета, пожелания, правила поведения или приказа, побуждающего человека к конкретным действиям. Например: 安娜不会打网球 (An na bu hui da wang qiu). - Анна не умеет играть в теннис. - Указывает, что у Анны нет навыка играть в теннис. 我要上学,我要读书 (Wo yao shang xue, wo yao du shu). - Я хочу в

школу, хочу учиться. - Указывает, что у говорящего есть сильное стремление к знаниям.

Заслуживает внимания монографическое исследование Ван Ляо-И «Основы китайской грамматики», где в разделе «Предложение и модальность» подробно рассматривается категория модальности в китайском языке на примере каждого структурно- семантического типа простого предложения.

«Произнеся какую-нибудь фразу, мы почти всегда придаем ему определенную эмоциональную окраску. Высказывания, полностью лишенные всякого эмоционального оттенка, вроде «дважды два – четыре», безусловно, встречаются редко; в большинстве же случаев в речь вносится оттенок определенности, сомнения, подчеркивания, неудовольствия, просьбы и других чувств. Для выражения этих эмоций в речи существуют, конечно, различные интонации; однако в китайском языке, помимо интонаций, для этой же цели употребляется много модальных частиц. Вроде 了 (le), 呢 (ne), 吗 (ma), 吧 (ba), 啊 (a), 啦 (la), 哪 (na), 呗 (bei) и т.п. Эти частицы всегда ставятся в конце предложения и выражают модальность всего предложения, т.е. свойственную всему предложению в целом эмоциональную окраску» [19, 106].

Модальные частицы он разделяет на 12 основных разрядов: 1) определенность, 2) разъяснение, 3) подчеркивание, 4) вопрос, 5) риторический вопрос, 6) условие, 7) предположительность, 8) повелительность, 9) настоятельность, 10) согласие, 11) возмущение, 12) убедительность, – приводит многочисленные примеры, где одна и та же частица может иметь различные оттенки модальности: Так, частица 了 со значением определенности в предложении обозначает, что событие, о котором говорится в предложении, уже совершилось, и в то же время в зависимости от контекста может иметь оттенок грусти, сожаления, радости, желания, чаяния, утешения, угрозы и т.п.: 我不能送你 了 (wo bu neng song ni le). - Я уже не могу тебя проводить . 连姨娘真也没脸了 (lian yi niang zhen ye mei lian le). – Даже и вам действительно стыдно. В этих двух примерах частица 了 показывает, что определенное событие уже совершилось в

настоящее время, кроме того, в первом примере она имеет оттенок сожаления, а во втором примере - оттенок горестного раздумья [19, 91-92].

Эмоциональная окраска предложения, в целом, может быть выражена помимо модальных частиц, еще и особыми модальными наречиями. Единственное различие между первыми и вторыми заключается в их месте в предложении: модальные частицы ставятся в конце предложения, а модальные наречия перед сказуемым – перед сказуемым или перед подлежащим; это обычное место слов, принадлежащих к третьему разряду, поэтому модальные наречия можно называть также модальными словами третьего разряда.

Некоторые модальные наречия служат исключительно для выражения определенных эмоциональных оттенков, например, **岂** (qǐ) (разве), **难** (nán) (разве), **索性** (suǒ xìng) (лучше уж), **敢** (gǎn) (смечь), **偏** (piān) (как нарочно), **到底** (dào dǐ) (все-таки), **简直** (jiǎn zhǐ) (просто), **饶** (ráo) (хотя), **竟** (jìng) (да и), **也** (yě) (тоже), **还** (hái) (ещё), **又** (yòu) (ещё), **可** (kě) (но, неужели, пусть, пожалуй, наоборот, в конце концов, прямо, просто). Но нередко и обыкновенные наречия функционируют в качестве модальных: также, даже, еще, все еще, наконец, опять, кроме того, к тому же, однако [19, 105]. Ван Ляо-И приводит многочисленные примеры... 你表兄**竟**逃走了 (Nǐ biǎo xiōng jìng táo zǒu le). - Твой старший двоюродный брат все-таки сбежал (удивление), 被人拐出来,**偏**又卖给这个霸王 (Bèi rén guāi chū lái, piān yòu mài gěi zhè ge bà wáng). - Ее похитили, да еще продали такому деспоту (оттенок нудовольствия). 你**倒**大方的很 (Nǐ dào dà fāng de hěn). - Какая ты, оказывается, великодушная (ирония). 我**也**不**要**这老命了 (Wǒ yě bù yào zhè lǎo mìng le). - Я уж не пожалею своей жизни (возражение). 我们**并**没有多吃酒 (Wǒ men bìng méi yǒu duō chī jiǔ). - Мы вовсе не так уж много пили вина (усиление). 他明天**会**来的 (Tā míng tiān huì lái de). - Он завтра непременно придет (несогласие). **索性**再等几天 (Suǒ xìng zài děng jǐ tiān). - Так и быть, подождем еще несколько дней ( решимость). 吃饭**岂**有不请奶奶去的 (Chī fàn qǐ yǒu bù qǐng nǎi

naí qu de). - Когда мы ужинаем, разве мы можем не приглашать вас, госпожа? (риторический вопрос) и т. п.

В русском и китайском языках средством выражения модальности являются модальные глаголы. По значению модальные глаголы в сопоставляемых языках можно разделить на четыре основные группы: а) возможности, б) необходимости, в) желания, г) обязанности.

1. К группе модальных глаголов со значением **ВОЗМОЖНОСТИ** относятся следующие модальные глаголы: **能** (neng) (мочь, быть в силе), **能够** (neng gou) (мочь, быть в состоянии), **会** (hui) (мочь, уметь), **可以** (ke yi) (можно, дозволено), **可能** (ke neng) (можно, возможно). Например: 您如果来早些,就能见到他了 (Nin ru guo lai zao xie, jiu neng jian dao ta le). - Если бы вы пришли пораньше, то могли бы его увидеть. 这不能说明问题的实质 (Zhe bu neng shuo ming wen ti de shi zhi). - Это не сможет дать представления о сущности вопроса. 他现在已经能够独立工作了 (Ta xian zai yi jing neng gou du li gong zuo le). - Теперь он уже может работать самостоятельно. 明天可能要下雨 (Ming tian ke neng yao xia yu). - Завтра, может быть, дождь пойдет. 他可能还不知道 (Ta ke neng hai bu zhi dao). - Может быть, он ещё не знает. 我可以帮助你 (Wo ke yi bang zhu ni). - Я могу тебе помочь. 这个问题可以解决 (Zhe ge wen ti ke yi jie jue). - Этот вопрос можно разрешить. 今天他不会来了 (Jin tian ta bu hui lai le). - Сегодня он не может прийти. 不会有这样的事 (Bu hui you zhe yang de shi). - Этого дела не может быть.

2. К группе модальных глаголов со значением должествования относятся следующие модальные глаголы: **应该** (ying gai) (нужно, следует, необходимо), **应当** (ying dang) (нужно, следует, необходимо), **该** (gai) (следует, должен, надо), **要** (yao) (нужно, надо, должен), **需要** (xu yao) (нужно, необходимо). Например: 这是大家**应当**做的事 (Zhe shi da jia ying dang zuo de shi). - Это то, что всем положено делать. 您**应当**明天去学校 (Ni ying dang ming tian qu xue xiao). - Завтра вы должны пойти в университет. 您**应该**明白这一点 (Nin ying gai ming bai zhe yi dian). - Вы должны это понимать. 你**应该**承认自己的错误 (Ni ying gai cheng ren zi ji de cuo wu).

- Тебе надо признать свою ошибку. 大学生们**需要**休息一下 (Da xue sheng men xu yao xiu xi yi xia). - Студентам нужны отдохнуть. 花儿**需要**浇水 (Hua er xu yao jiao shui). - Цветы нужно поливать. 你**要**把这件事承担起来 (Ni yao ba zhe jian shi cheng dan qi lai). - Вы должны взять это на себя. 明天下雪,你**要**多穿衣服 (Ming tian xia xue, ni yao duo chuan yi fu). - Завтра будет снег, ты должен одеваться теплее. 她**该**受到奖励 (Ta gai shou dao jiang li). - Она заслуживает награды. 八点了, 你**该**上班了 (Ba dian le, ni gai shang ban le). - Уже восемь часов, пора работать.

3. К группе модальных глаголов со значением желания в сопоставляемых языках относятся следующие модальные глаголы: **要**(yao) (желать, хотеть, чаять), **愿**(yuan) (желать, хотеть, чаять), **愿意** (yuan yi) (желать, хотеть, чаять), **想**(xiang) (думать, намереваться, хотеть, быть готовым, сметь, решаться), **肯** (ken) (думать, намереваться, хотеть, быть готовым, сметь, решаться), **敢** (gan) (думать, намереваться, хотеть, быть готовым, сметь, решаться). Например: 我**要**去中国学习汉语 (Wo yao qu zhong guo xue xi han yu). - Я хочу поехать в Китай, чтобы изучить китайский язык. 我**要**买一本汉俄词典 (Wo yao mai yi ben han e ci dian). - Я хочу купить китайско-русский словарь. 大学生们都**愿**到边疆去参加祖国建设 (Da xue sheng men dou yuan dao bian jiang qu can jia zu guo jian she). - Студенты хотят поехать на окраину, чтобы там принять участие в строительстве нашей Родины. **愿**你早日恢复健康 (Yuan ni zao ri hui fu jian kang). - Желаю вам поскорее поправиться. 你**愿意**怎么办就怎样办 (Ni yuan yi zen me ban jiu zen yang ban). - Как хотите, так и делайте. 病人不**愿意**喝水 (Bing ren bu yuan yi he shui). - Больной не хочет пить воду. 我**想**当老师 (Wo xiang dang lao shi). - Я хочу стать учителем. 我**想**见见她 (Wo xiang jian jian ta). - Я желаю повидаться с ней. 他什么活都**肯**干 (Ta shen me huo dou ken gan). - Он охотно возьмётся за любую работу. 大学生们不**肯**学数学 (Da xue sheng men bu ken xue shu xue). - Студенты не желают изучать математику. 他们晚上不**敢**出门 (Ta men wan shang bu gan chu men). - Они не

смеют выходить ночью. 谁也不敢说半个不字 (Shei ye bu gan shuo ban ge bu zi). - Никто не смеет пикнуть.

4. К группе модальных глаголов со значением обязанности относятся следующие модальные глаголы: **必须** (bi xu) (необходимо, должно, обязательно, нужно, надлежит, следует, полагается), **得** (dei) (необходимо, должно, обязательно, нужно, надлежит, следует, полагается). Например: 我明天**必须**背会单词 (Wo ming tian bi xu bei hui dan ci). - Мне необходимо завтра выучить новые слова. 我明天**必须**去一趟北京 (Wo ming tian bi xu qu yi tang bei jing). - Я должен поехать в Пекин завтра. 明天是星期天,我得去电影院看一场电影 (Ming tian shi xing qi tian, wo dei qu dian ying yuan kan yi chang dian ying). - Завтра воскресенье, я должен пойти в кино, чтобы посмотреть фильм. 今天下雪,我得多穿点衣服 (Jin tian xia xue, wo dei duo chuan dian yi fu). - Сегодня идет снег, мне нужно больше одеваться.

Субъективная модальность в сопоставляемых языках имеет сходства и различия. В китайском языке модальность обозначается частицами и специфической интонацией.

Субъективная модальность в сопоставляемых языках обозначается модальными глаголами, модальными частицами, модальными словами, модальными наречиями. В русском языке предикатная модальность имеет отношение к одному члену предложения, а в китайском языке - на предложение в целом составе. В китайском и русском языках модальные частицы - это служебные грамматические компоненты.

Модальные слова и наречия в китайском и русском языках являются ядерными средствами с семантикой вероятности и достоверности выражения высказывания. В китайском языке модальные наречия часто появляются в середине предложений. Например: 真怪,他**竟然**会不懂汉语 (Zhen guai, ta jing ran hui bu dong han yu). - Вот удивительно, оказывается, он не знает китайский язык. 事情**果然**办得很快,虎妞在毛家湾一个在杂院里租到两间小北房,马上找了裱糊匠

糊得四白落地,求冯先生给写了几个喜字,贴在屋中(Shi qing guo ran ban de hen kuai, hu niu zai mao jia wan yi ge zai za yuan li zu dao liang jian xiao bei fang, ma shang zhao le biaoha jiang hu de si bai luo di, qiu feng xian sheng gei xie le ji ge xi zi, tie zai wu zhong). - Дальше события разворачивались с необычайной быстротой. Хуню сняла на улице Маоцзяван две комнатухи с окнами на север. Нашла обойщика, велела оклеить потолок и стены белыми обоями, а господина Фэня попросила написать свадебные иероглифы, которые развесила у входа в комнаты. 为了锻炼自己,我宁愿工作更艰苦些(Wei le duan lian zi ji, wo ning yuan gong zhuo geng jian ku xie). - Чтобы закалить себя, я предпочту быть на более трудной работе.

Эмоциональная реакция модально-оценочных компонентов являются переходной зоной между модальными совами и наречиями. Остальные лексемы входят в периферийную зону субъективной модальности.

Субъективная модальность в сопоставляемых языках выражается повторами, синтаксическими фразеологизмами к посредствам интонации. В китайском языке повторы продуктивны. Субъективно-модальная семантика в сопоставляемых языках характерна для вопросительных предложений, при инверсивном порядке слов.

Синтаксическая фразеологизация составляет периферию структурно-семантического поля субъективно-модальных отношений в сопоставляемых языках. Субъективно-модальные отношения в данных сопоставляемых языках выражаются специфично интонационно: интонация предположения, неуверенности, сомнения, подтверждения достоверности. Китайский язык имеет слоговое тонирование.

Следовательно, в сопоставляемых языках субъективно-тональная система отношений составляет межъязыковую специфику универсального типа.

Фразеологизированные синтаксические построения включаются в систему синтаксических средств выражения субъективной модальности в современном китайском языке. В китайском языке часто используют фразеологизмы из четырех иероглифов или пословицы из четырех иероглифов, выражают пожелания. Из-за

высказывания пожелания скрытого знака такие фразы отсутствуют как синтаксические особенности. Обычно используют восклицательную интонацию. Например: 一路平安! (yì lù píng ān). - Счастливого пути!; 一路顺风! (yì lù shùn fēng). - Счастливого пути!; 鹏程万里! (péng chéng wàn lǐ). - Огромные перспективы; великое будущее!; 马到成功! (mǎ dào chéng gōng). - Добиться успехов (быстрой победы)!; 独占鳌头! (dú zhàn áo tóu). - Взять первенство; занять первое место!; 万事大吉! (wàn shì dà jí). - Всё обстоит (идёт) благополучно; 心想事成! (xīn xiǎng shì chéng). - Пусть все желания исполняются!; 一切顺利! (yì qiè shùn lì). - Всё обстоит хорошо; всё в порядке!; 一帆风顺! (yì fān fēng shùn). - Ни сучка ни задоринки!; 恭喜发财! (gōng xǐ fā cái). - Желать богатства!; 开业大吉! (kāi yè dà jí). - Пусть бизнес процветает!; 飞黄腾达! (fēi huáng téng dá). - Сделать блестящую карьеру!; 生意兴隆! (shēng yì xīng lóng). - Бойкая торговля; торговля процветает!; 吉人天相! (jí rén tiān xiāng). - Все будет хорошо (слова утешения)!; 健康长寿! (jiàn kāng cháng shòu). - Желать крепкого здоровья и долголетия!; 寿比南山! (shòu bǐ nán shān). - Большого счастья и долголетия!; 福如东海! (fú rú dōng hǎi). - Большого счастья и долголетия!; 福星高照! (fú xīng gāo zhào). - Счастье сопутствует!; 长命百岁! (cháng mìng bǎi suì). - Долгих лет жизни!; 一生平安! (yì shēng píng ān). - желание о благополучной жизни!; 锦绣前程! (jǐn xiù qián chéng). - светлое будущее; яркие перспективы!; 恩爱美满! (ēn ài měi mǎn). - Взаимно любящие друг друга!; 心心相印! (xīn xīn xiāng yìn). - Жить душа в душу, понимать друг друга с полуслова!; 百年好合! (bǎi nián hào hé). - Пусть брак продлится сто лет!; 凤凰于飞! (fēng huáng yú fēi). - Пожелание счастливого брака!; 恭贺新禧! (gōng hè xīn xǐ). - С новым годом! С новым счастьем!; 新春快乐! (xīn chūn kuài lè). - Счастливого Праздника Весны!; 福寿安康! (fú shòu ān kāng). - Крепкого здоровья и долголетия!; 岁岁平安! (suì suì píng ān). - На счастье!; 年年有余! (nián nián yǒu yú). - Пусть каждый год будет изобильным!; 恭喜发财! (gōng xǐ fā cái). - Желать богатства!; 财源广进! (cái yuán guāng jìn). - Желать богатства! и др.

## 1.2. Вопрос о коммуникативных типах простого предложения в русском и китайском языках

В русской и китайской синтаксической науке до сих пор нет единой точки зрения относительно типов предложений по коммуникативной целеустановке.

Простые предложения по так называемой с точки зрения цели высказывания были досконально изучены уже в Древней Греции в философской школе стоиков. Аксиомой предложений для них было повествовательное предложение. Из всех типов оно содержательно отличалось тем, что всегда выражало либо правду, либо ложь. Вторым типом предложений были вопросительные. Стоики выделяли два типа вопросительных предложений [46, 201].

Первый тип вопросительных предложений составляли те высказывания, которые содержали вопросы, требующие ответов «да» или же «нет», и второй вопрос, требующий развернутого ответа.

Кроме повествовательных и двух типов вопросительных предложений стоики выделяли также повелительные предложения. Эти предложения выражали желание, мольбу, а также такие предложения, которые содержали в себе заклинания и предложения, выражающие клятву. Сюда в школе стоиков также входили и некоторые типы, различающиеся по цели высказывания. Анализ классификации типов предложения по цели высказывания обусловлен, прежде всего, не формально-грамматическими, а смысловыми, то есть семантическими критериями [46, 22- 201].

В учебниках русского языка проблема коммуникативных типов предложений также находила обсуждение с самого становления учения о синтаксическом строе предложения. Впрочем, границы и характер выражения целеустановки, а следовательно, и выделяемых по такому принципу типов предложений в истории науки весьма значительно менялись. Первоначально выделялись в русском языке повествовательные, вопросительные и побудительные предложения.

В русском языке первоначально простые предложения классифицировались по принципу той роли, которую они занимали в общении людей. Основанием классификации, таким образом, обычно была самая разнообразная, по нашему мнению, некоторая неопределенность принципов классификации предложений, вызывавшая то расширение, то сужение состава коммуникативных типов предложений.

По нашим наблюдениям история русского синтаксиса характеризуется самыми разными группировками простых предложений. Прежде всего, имеют место следующие четыре типа предложений: повествовательные, вопросительные, побудительные (повелительные) и восклицательные. Что касается вопросительных предложений, то они сближаются с повествовательными (по мнению А.А. Шахматова), или же с побудительными (в концепциях Ф.Ф. Фортунатова и А.М. Пешковского).

Что касается современного русского языка, то в нем утвердилась новая группировка предложений по цели высказывания: повествовательные, вопросительные и побудительные. Восклицательные предложения теперь выделяются по другому основанию (по эмоциональной окраске). Такая группировка имеет большое распространение в вузовской и школьной практике. Так, например, в «Грамматике русского языка» в соответствии с целью высказывания все предложения распределяются по трем группам: повествовательные, вопросительные и побудительные. При повышенной интонации каждое из предложений таких групп может становиться восклицательным [26, 41]. Эта точка зрения находит отражение во многих вузовских учебниках по современному русскому языку [82, 38].

Следует отметить, что классификация предложений почти многократно становится предметом критики. Возражению подвергается основа классификации (как цель высказывания). Так, Г.В. Валимова пишет: «Цель высказывания – не лингвистическое понятие, оно не имеет строго ограниченных рамок. Поэтому нельзя при классификации ограничиваться тремя типами, так как цель высказывания может быть и пожелание, и предостережение, и множество

совершенно конкретных предназначений: вызвать смех, вызвать раскаяние, успокоить, разъяснить что-то и т.д.» [18, 50]. Для Валимовой Г.В. один классификационный ряд из повествовательных, вопросительных и побудительных предложений невозможен. При сопоставлении признаков повествовательного и вопросительного предложений автор делает заключение о том, что лишь повествовательные и вопросительные предложения составляют оппозицию потому, что при наличии общих признаков они бывают и разными, и логически полноправными. А следовательно, только вопросительные и повествовательные предложения нужно считать соотносительными коммуникативными типами. Что касается побудительных предложений, то Г.В. Валимова называет их модально-функциональным типом, так как модальное значение их связано с соответствующей структурой и нераздельно от функционального. По этой причине «модальность и функция в них структурно не разграничены» [18, 53-54].

Однако И. П. Распопов в соответствии с целевым назначением противопоставляет только два этих класса предложений: повествовательные и вопросительные. Что касается побудительных предложений, то они, по мнению И.П. Распопова, являются одной из разновидностей повествовательных предложений и предназначены в речи для собеседника: она будет информацией как руководство к какому-то действию, что обусловлено не целевым назначением, а особой их модальной семантикой [65, 32].

Два класса предложений по целеустановке – повествовательные (невопросительные) и вопросительные – выделяются в «Русской грамматике» [69, 88].

«Различие этих двух классов состоит в том, что повествовательные предложения заключают в себе сообщение, направленное к тому, к кому обращена речь, говорящий повествует о чем-то как реальном и ирреальном, выражает свое желание, просит. А вопросительные предложения в своей первичной функции заключают в себе поиск сообщения» [69, 23-88].

Невопросительные предложения, отмечается далее, с точки зрения информации неоднородны. Традиционно они делятся на три группы: предложения

повествовательные, побудительные и предложения со значениям желания [69, 23-88].

В.А. Белошапкина утверждает, что классификация на повествовательные, вопросительные и побудительные предложения не охватывает всех предложений, отмечается, что «в нем не учтены оптативные предложения. Любое множество предложений можно поделить на повествовательные, вопросительные, побудительные и оптативные, и при этом пересекающихся классов не образуется. Но с точки зрения принятых в отечественной науке исходных положений классы выделяются не на одном основании. Повествовательные, побудительные и оптативные предложения противостоят друг другу как разные модальные типы предложений: повествовательные имеют реальную модальность или модальность предположительности, побудительные – модальность побуждения, оптативные-модальность желательности. Вопросительные же предложения противостоят остальным не как модальный тип. В этом отношении они вполне идентичны повествовательным предложениям, подобно последним имеют значение реального факта: Кто пришёл? Когда уходит поезд? - или предположительности: А ты поступил бы так?» [11, 138].

«В зависимости от того, направлено ли предложение на сообщение какой-то информации, на совершение ответного действия или содержит лишь какое-то пожелание, невопросительные предложения делятся на повествовательные, побудительные и оптативные (желательные). Это деление основано на различии функций предложения в общении людей и на использовании для разных функций разных форм парадигмы предикативной единицы» [81, 99]. О.Б. Сиротина отмечает далее: учитывая тот факт, что вопросительные предложения – вопросительный вариант повествовательных, можно дать следующую классификацию типов предложения, основанную на применении единого принципа –целеустановки (средством выражения является использование разных форм парадигмы): 1) предложения, направленные на сообщение или получение информации (повествовательные или повествовательно- вопросительные предложения); 2) предложения, направленные на совершение ответного действия,

на побуждение к действию (побудительные предложения); 3) предложения, содержащие пожелание (оптативные предложения) [81, 100-101].

Коммуникативные типы предложений полноправно и обоснованно характеризуются в работе Г. В. Валимовой. Г.В. Валимова, утверждает, что предложения по цели высказывания как повествовательные и побудительные неприемлемы, принятые с точки зрения школьной и вузовской практикой современных научных учений. Коммуникативный аспект современного синтаксиса обнаружил также специфические семантические и структурные свойства предложения, выражающие целенаправленное сообщение. В русском языке это реализуется разными коммуникативными типами предложений [18, 56].

**Коммуникация** – сложное понятие. Коммуникативные типы предложений реализуются по коммуникативной направленности речи: говорящий сообщает о чем-то или требует сообщения о чем-либо.

С такой точки зрения предложения распадаются на вопросительные и невопросительные. Они имеют общие признаки в структуре, модальности, но разнонаправлены: повествовательные предложения направлены на передачу информации, а вопросительные – на поиск. Ср.: Вода чистая. Вода чистая? Он читает. Он читает?

Составной частью коммуникации является модальность. В модальном плане различаются повествовательные, побудительные и оптативные (желательные) предложения. Вопросительные предложения не представляют особого модального типа, так как они реализуют ту же модальность, что и повествовательные. Модальность повествовательного (в том числе и вопросительного предложения) выражается формами изъявительного наклонения: Весна наступает. Весна наступит. Что ты делал? Что ты будешь делать? Что ты делаешь?

Побудительные предложения имеют модальность побуждения к действию, которая выражается формами повелительного наклонения: Иди седлай коней и подъезжай сюда (Шолохов. Тихий Дон, с.66). Пойдемте в комнаты. Сыграйте что-нибудь, пожалуйста... хочется музыки (Горький. На дне, 229). Не смей так говорить, Максим (Горький. На дне, 218).

Оптативные предложения выражают желательность чего-либо и связаны с желательным наклонением: Хотя бы одним глазком поглядеть (Варламов. Душа моя Павел, с.15). На Павлика женщина не смотрела, как если бы его здесь не было (Варламов. Душа моя Павел, с.18). Эх, мне бы твои годы... (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.7). Вот если поступил бы, тогда бы и узнал, кто это такие (Варламов. Душа моя Павел, с.26). Я хочу детей (Варламов. Душа моя Павел, с.87). Вот сейчас бы уйти и не оглянуться... (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.14).

Такова система коммуникативных типов предложений в современном русском языке.

Типы предложений в современном китайском языке в процессе анализа научных первоисточников нами были обобщены и суммированы с разных точек зрения. Оказалось, что критерии классификации предложений могли быть разнотипными. Они являлись то структурой, то тоном, то функцией, то порядком слов в составе предложения, или семантикой, или же прагматикой и т. д.; в связи с этим, поскольку в китайской грамматике не существуют морфологические категории, это вызывает значительные затруднения в исследовании китайских предложений. Большая часть китайских лингвистов квалифицирует простые предложения в современном китайском языке, используя принятые модели индоевропейских лингвистов для классификации предложений по цели высказывания. В настоящее время большинство русских и китайских синологов предложения по цели высказывания делят на повествовательные, побудительные и вопросительные.

В соответствии с различными экспрессиями предложения, они делятся на повествовательные предложения, вопросительные предложения, побудительные предложения и восклицательные предложения. Это обычный метод классификации предложений в современном китайском языке.

Экспрессия - это отношение и построение, которые выражаются людьми в устной коммуникации.

Оценка представляет собой грамматическую категорию, обозначенную в интонации с использованием в составе модальных частиц. В девятнадцатом веке экспрессия вошла в китайскую грамматическую систему как самостоятельная грамматическая категория. 马建忠 (Ма Цзяньчжун) – это первый лингвист, который использовал «экспрессию» для объяснения функции вспомогательных китайских слов в 1898 г. Несмотря на то, что этот исследователь приравнивал английское “mood” к китайскому языку в грамматическом смысле, по нашему мнению, он использовал синтаксические методы, чтобы приравнивать морфологические изменения английских глаголов к вспомогательным китайским иероглифам).

Известный китайский лингвист 章士钊 (Чжан Шичжао), используя “sentence type” английского языка для классификации китайских типов предложений, разделил предложения на повествовательное предложение, вопросительное предложение, повелительное предложение, восклицательное предложение. Однако он еще не установил связь между типом экспрессии (модальности) и типом предложения. 黎锦熙 (Ли Цзиньси) имел в виду “Reed & Kellogg (1877)” и “Nesfield (1912)”, когда написал «新著国语文法» (xin zhu guo yu wen fa), связав функцию вспомогательного слова с типом экспрессии и типом предложения. Он принял модальную частицу за уникальную в китайском языке. Роль модальных частиц используется только в конце предложения, выражающего экспрессию всего предложения. Он разделил предложения на пять категорий в соответствии с их экспрессией: 1). 决定句 (jue ding ju) Определяющее предложение. 2). 商榷句 (shang que ju) Согласованное предложение. 3). 疑问句 (yi wen ju) Вопросительное предложение. 4). 惊叹句 (jing tan ju) Восклицательное предложение. 5). 祈使句 (qi shi ju) Побудительное предложение. Каждое из этих экспрессий представлено соответствующими модальными частицами и модальными глаголами. Эти пять типов экспрессий переведены из Nesfield (1912) : assertive sentence - утвердительные, optative sentence - оптативные, interrogative sentence - вопросительные, exclamatory sentence - восклицательные и imperative sentence -

побудительные. Предыдущие ученые только установили связь между модальностью и типом предложения, а Ли Цзиньси начал связывать тип модальности с типом предложения [174, 260].

Первое десятилетие двадцатого века (1949 —1959 гг.) характеризовалось оживлением лингвистических исследований, и в частности, исследований по грамматике китайского языка. По мнению Лу Жэня, для грамматических исследований этого периода стали характерны такие моменты, как одинаковое внимание к проблемам морфологии и синтаксиса; осознавалась необходимость сочетать методы, способствующие анализировать не только значение, но и форму грамматических явлений; были воздействованы в качестве фактического материала даже литературные образцовые произведения, опубликованные на литературном языке байхуа [30, 11].

Следует отметить, по нашему мнению, что классификация функциональных типов простого предложения в исследуемый период не охватывает все коммуникативные типы предложений, функционирующие в современном китайском литературном языке. Полный перечень коммуникативных типов предложений не нашел отражения и в учебниках по китайскому языку для средних школ. В результате нашего анализа оптативные предложения не выделяются в качестве самостоятельного структурного семантического типа.

Анализ изданий научных первоисточников свидетельствует о том, что начиная с 1980-х годов, китайские лингвисты производят углубленное исследование синтаксической структуры китайского языка. В книге «Проблемы китайского грамматического анализа» (1979 г.) 吕叔湘 Люй Шусян обобщает изучение грамматики китайского языка за последние 100 лет, а также делит типы предложений с точки зрения динамической единицы предложения и единицы использования. 朱德熙 Чжу Дэси в книге «Современное исследование китайской грамматики» (1980 г.) с помощью метода преобразования реклассифицирует глаголы, находит семантические особенности китайского языка и стремится раскрыть скрытое в китайском языке. Неявные грамматические отношения, находящиеся за грамматическими отношениями, анализируют феномен

неоднозначности в синтаксической структуре китайского языка и связывают структуру предложения с конструкцией фразы. В этот период вырабатываются четыре вида предложений: повествовательное предложение, вопросительное предложение, побудительное предложение и восклицательное предложение. Автор подробно объясняет основные признаки деления простого предложения в китайском языке. В 1985 году 田小琳 Тянь Сяолинь суммировала когнитивный уровень китайских предложений в то время:

1. Предложение - это единица измерения используемого языка и единица использования языка.

2. Предложение состоит из слов или словосочетаний.

3. Тон предложения является основным признаком предложения; в устной речи между предложениями существует четкий тон паузы, в письменной речи есть пунктуация.

4. Повествование, побуждение, сомнение, восклицание - это основные коммуникативные функции предложения.

5. Предложения можно разделить на субъектно-предикативное предложение и несубъектно-предикативное предложение, а также на простые предложения и сложные предложения [206,138].

范晓 Фань Сяо считает, что синтаксическая структура является лишь частью структуры предложения, предложения должны включать три уровня: семантика, синтаксис и применение. Типы предложений должны также включать типы семантической структуры, типы языковой прагматической структуры и синтаксической структуры.

Таким образом, следует изучать типы предложений в трёх разных уровнях. Только проясняя все три типа, можно полностью понять типы предложений и установить систему типов предложений. 范晓 Фань Сяо использует три уровня в своей книге «Типы предложений китайского языка». Новый теоретический метод открывает новый путь для изучения типов предложений. 范晓 Фань Сяо считает, что предложения имеют три уровня (синтаксис, семантика и прагматика), поэтому

типы предложений нужно изучать с трех разных уровней. Типы предложений анализа трёх уровней различны: выделяют тип предложения в соответствии с синтаксическим уровнем предложения и типом структуры предложения. Тип предложения на основе модели семантической структуры предложения называется типом предложения. Предложение делится на повествовательное предложение, вопросительное предложение, побудительное предложение и восклицательное предложение [137, 207- 206].

赵云平 Чжао Юнпинь в книге «Сопоставительная грамматика русского и китайского языков» также, как и другие китайские ученые, выделяет в качестве основных функциональных семантических типов простого предложения повествовательные, вопросительные и восклицательные предложения [95, 188 -197].

Е. Н. Шутова в фундаментальном учебнике « Синтаксис современного китайского языка» в разделе “Коммуникативные типы предложений (типы предложений по цели высказывания)” выделяет повествовательные, вопросительные и побудительные предложения [100, 113].

Различные коммуникативные типы предложения - повествовательное, вопросительное и побудительное характеризуются в китайском языке общностью структурной схемы строения.

Различия между этими типами связаны с теми или иными особенностями их фразовых характеристик, таких, как характер интонации, характер использования субъективно-модальных фразовых частиц и отрицаний, способы словесного выражения тех или иных членов предложения.

«Различение фразовых интонаций - повествовательной, вопросительной и побудительной - наиболее общий языковой прием формальной организации различных коммуникативных типов предложения» [100, 359].

«В зависимости от функции, цели высказывания, иногда называемой коммуникативной установкой,- отмечает В.И. Горелов, - предложения китайского языка подразделяются на повествовательные, вопросительные и

побудительные. Эти функциональные разновидности предложения соответственно содержат сообщение, вопрос, побуждение» [30, 113-118].

Повествовательные предложения, выражая суждение, вопросительные-вопрос, побудительные - побуждение, могут вместе с тем выражать также и восклицание. Восклицание выражается особой восклицательной интонацией, восклицательными наречиями, а также частицами 啊 (a) и 呀 (ya). Кроме того, употребляются экспрессивные частицы 了 (le), 啦 (la), 呢 (ne), 哪 (na) и выделяет повествовательно-восклицательный, побудительно-восклицательный и вопросительно-восклицательные предложения [30, 117-118].

В «Практической грамматике китайского языка» В.И. Горелова мы также находим аналогичную классификацию функционально- семантических типов простого предложения, т.е. повествовательные, вопросительные и побудительные предложения [30, с. 7-10].

В грамматике современного китайского литературного языка также указываются повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения. Это значит, что классификация функциональных типов простого предложения не охватывает все коммуникативные типы предложений, функционирующие в современном китайском литературном языке. Они не находят отражения и в учебниках по китайскому языку для средних школ. Так, в частности, оптативные предложения не имеют места как компонента самостоятельного структурного семантического типа.

Одним из важных свойств, непременно присущих каждому предложению, является интонация 语调 (yu diao). Интонационная завершенность предложения особенно специфична для устной речи.

Предложения таких функциональных типов, как повествовательные, вопросительные и побудительные характеризуются своеобразным характером интонации, то есть они имеют разнообразное интонационное оформление (интонационный рисунок). Специфично интонационное оформление восклицательных предложений.

Хотя китайские функционально-семантические типы предложений, по нашему мнению, пока еще не имеют полностью удовлетворительного определения, они все еще являются верхним пределом исследования грамматики китайского языка, что отражено в периоде изучения грамматики. Предложения китайского языка не так четко определены, как предложения английского и русского языка, но ученые не отказались от изучения предложений китайского языка.

Последнее десятилетие термин ирреальная модальность постепенно привлекал внимание ученых, изучающих китайский язык. Большинство ученых 沈家煊 Шэнь Цзясюан (1999), 方梅 Фан Мэй (2006), 李敏 Ли Минь (2006), 徐晶凝 Сюй Цзиннин считают, что реальность и нереальность являются универсальными грамматическими категориями, которые выражают отношения говорящего к высказываемой мысли. К реальной модальности относятся предложения, в которых выражается то, что произошло, происходило и будет происходить, а ирреальное предложение обозначает гипотетичность, оно выражается сослагательным наклонением. В китайском языке нет морфологических категорий, что и представляет определенные трудности в изучении ирреальных предложений.

В китайском языке предложения со значением «желание» обычно выражаются при помощи модальных глаголов. 郭锐 Го Жуй (1997) отмечает, что предложения со значением «желания» в китайском языке выражаются модальными глаголами. Однако среди ученых нет единой точки зрения относительно того, какие слова относить к модальным глаголам. Так, например, 马庆株 Ма Цинчжу считает, что модальных глаголов в китайском языке 58, 刘坚 Лю Цзянь выделяет 27 модальных глаголов, 丁声树 Дин Шэншу считает, что их всего 16. 郑天刚 Чжэн Тианган, анализируя мнения семи ученых относительно модальных глаголов, выделяет 110 модальных глаголов. Однако в отношении модальных слов, состоящих из нескольких слов, трудно определить, являются ли они модальными словами, так как в позиции после прилагательного они функционируют как модальные и при наличии морфем 希望 (xi wang) (мечта,

пожелание), **志愿** (zhi yuan), **梦想** (meng xiang) (мечта, требование, потребность, пожелания), **愿望** (yuan wang) (желание, надежда, чаяние, устремление), **打算** (da suan) (намерение, желание), **盼望** (pan wang) (желание), **渴望** (ke wang) (жажда), **幻想** (huan xiang) (мечта, требование), **渴** (ke) (жажда), **渴求** (ke qiu) (жажда), **期待** (qi dai) (мечта), **初衷** (chu zhong) (попытка), а при наличии морфемы **的** (de) они становятся прилагательными **期望的** (qi wang de) (желанный), **希望的** (xi wang de) (желанный), при наличии морфемы **地** (de) становятся наречиями и др. До сих пор, отмечает в своей статье «Структура и семантика ирреальных предложений в современном китайском языке» Чжан Сюепин, ученые не достигли четкого разграничения модальных и немодальных глаголов [95, 449]. Нет единства взглядов китайских ученых при определении модальных наречий. Только Чжан Ишэн на основе синтаксического анализа предложений выделяет наречия со значениям желания и приводит несколько примеров [258, 61].

Действительно, китайская грамматика является позиционной, значение того или иного члена предложения определяется только в структуре самого предложения, например: Вдруг, как бы сбрасывая оболочку гнусного **ревнивца**, страстно восклицал Арнольф (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.106). - 阿诺夫仿佛脱去了丑恶的**忌妒者**的个衣,突然感慨地大声喊叫道 (A nuo fu fang fu tuo qu le chou e de ji du zhe de ge yi, tu ran gan kai di da sheng han jiao dao) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.143) ( Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.143). **贪馋地** (tan chan de) - жадно, **贪婪地** (tan lan de) - жадно и др.

Таким образом, анализ приведенных нами примеров, дает основание считать оптативные предложения четвертым коммуникативным типом простого предложения в русском и китайском языках. Нет сомнения в том, что каждый из этих типов простых предложений имеет свои структурно-семантически особенности.

### 1.3. Функционально-семантическое поле оптативности в русском и китайском языках

Желательность является одним из основных видов языковой модальности сложной и противоречивой лингвистической категории, опосредующей связь высказывания с внеязыковой действительностью.

Оптативные предложения семантизируют устремлённость говорящего лица сделать реальным то или другое желательное состояние самого индивида или другого лица в целях совершения либо несовершения какого-то ни было действия. Частные значения желательности многочисленны.

Оптативными в работе называем такие структурно-семантические предложения, основу которых составляет предикат желания.

В отличие от русского языка в китайском языке у глагола отсутствует категория наклонения, что в определенной степени представляется трудным.

В русском и китайском языках основным средством выражения оптативных предложений являются модальные глаголы **хотеть, желать, жаждать, намереваться** и др., **оптативные наречия, собственно частицы, союзные частицы и интонация.**

Анализ научных первоисточников китайского языка зафиксировал значительную неполноту выражения типов простых предложений в современных публикациях. Например, в нём отсутствуют сведения об оптативных предложениях. Однако собранный нами фактический материал из значительных произведений русской художественной литературы, как и русских писателей и их переводов на сопоставляемые языки, и их тщательный анализ на фоне текстов, переведённых на русский язык, позволил уточнить, что фоновое сравнение языковых особенностей двух лингвистических объектов (русского и китайского выражения) дают возможность высказать своё собственное мнение.

В учебной и научной литературе сослагательное наклонение называют также «условным наклонением», «желательным наклонением» [69, 470]. Такое разграничение связано с тем, что сослагательное наклонение выражает и

условное, и желательное значение. Значение желания – наиболее яркое экспрессивное значение форм сослагательного наклонения. В китайском языке нет категории наклонения, поэтому, на наш взгляд, было бы целесообразно использовать термин «**表愿望条件句**» (biao yuan wang tiao jian jiu) – **условно-желательное предложение**, что наиболее точно отражает значение этой синтаксической формы.

Следует признать справедливость напоминания В.М. Жирмунского о том, что «изолированное изучение разных европейских языков фактически привело к тому, что совершенно тождественные явления, существующие в разных языках, нередко называются разными терминами и интерпретируются по-разному не потому, что они объективно различны, но потому, что различны точки зрения исследователей, и потому, что эти исследователи работают без оглядки друг на друга» [39, 6]. Это высказывание вполне соответствует и нашему исследованию.

Вопрос об оптативных предложениях, и следовательно, оптативной модальности, в настоящее время находится в центре внимания многих ученых. В последнее время защищены докторские и кандидатские диссертации, посвященные оптативным предложениям не только на материале русского языка, но и немецкого, чешского, французского и других языков [ 47; 49; 66 ].

Примечательно и то, что имеются некоторые исследования, посвященные сопоставительному анализу оптативных предложений на материале русского и английского и других языков [Распопова, Р.Д. Салимов].

Следовательно, необходим более широкий подход, позволяющий рассматривать всю совокупность языковых средств ( как морфологических, так и синтаксических, а также лексических и интонационных ), которые могут обеспечивать формирование оптативных высказываний. В определённой степени концептуальный и методологический аппарат для таких исследований предоставляет теория функционально-семантических полей, развиваемая в большом ряде работ по функциональной грамматике, которые выполняются петербургским учёным А.В. Бондарко вместе со своими коллегами (Бондарко,

1971; Бондарко, 1976; Бондарко, 1978; Бондарко, 1984; Бондарко, 1987; Бондарко, 1990).

В русском и китайском языках основным средством выражения оптативности (т.е. модальности желательности) являются модальные глаголы, модальные частицы, модальные слова и модальные наречия, особые синтаксические конструкции и интонация, которые являются яркими выразителями субъективно-модальных значений оптативных предложений. При сходстве модально-содержательных характеристик в рассматриваемых языках они различаются функционально- синтаксическими характеристиками в русском и китайском языках на уровне формально-грамматической организации предложения. Тем не менее, и модальные глаголы, и модальные частицы, и модальные слова, и модальные наречия, а также существительные, прилагательные в русском и китайском языках выполняют в предложении общую для них модальную функцию прагматического воздействия на адресата, донесения до адресата точки зрения говорящего, его собственного мнения. Выполнение субъективно-модальными квалификаторами данной функции дает возможность производить их продуктивный сравнительно- сопоставительный анализ.

Наиболее продуктивными среди конструкций, выражающих модальные значения желания в русском языке являются **соединения инфинитива с глаголами хотеть, желать, жаждать, намереваться, пытаться, собираться, затеять, рваться** [22, с.65], а в китайском языке модальные глаголы **想** (xiang) (хотеть); **要** (yao) (хотеть, желать, помышлять, намереваться); **肯** (ken) (согласиться, охотно, охота, хотеть, быть склонным); **愿** (yuan) (желать); **愿意** (yuan yi) (охотно, готов, хотеть, угодно, желать); **希望** (xi wang) (желать); **打算** (da suan) (намереваться, собираться, желать, хотеть); **盼望** (pan wang) (желать надеяться); **渴望** (ke wang) (надеяться, жаждать); **敢** (gan) (сметь, решаться); **幻想** (huan xiang) (мечтать, желать) и др. Например: **他要买一些衣服** (Ta yao mai yi xie yi fu). - Он **хочет купить** кое-что из одежды. **我愿去动物园** (Wo yuan qu dong wu yuan). - Я **хочу сходить** в зоопарк. **我哥哥想学日语** (Wo ge ge xiang xue ri

у). - Мой брат **хочет изучать** японский язык. 他**敢说**这些话 (Ta gan shuo zhe xie hua). - Он **осмелился сказать** эти слова. 同学们**肯**学习 (Tong xue men ken xue xi). - Товарищи **хотят учиться**. 我们**愿意**去中国 (Wo men yuan yi qu zhong guo). - Мы **желаем поехать** в Китай. 我还不会用电脑,也不**打算**学 (Wo hai bu hui yong dian nao, ye bu da suan xue). - Я совсем не умела пользоваться компьютером и не **собиралась учиться**. 我不**希望**看到你 (Wo bu xi wang kan dao ni). - Я не **мечтаю увидеть** тебя. 他曾**幻想**过写长篇小说 (ta ceng huan xiang guo xie chang pian xiao shuo). - Он **мечтал писать** роман.我**渴望**有一份好工作 (wo ke wang you yi fen hao gong zuo). - Я **жажду** хорошей работы. 我真**盼望**再能见她一面 (wo zhen pan wang zai peng jian ta yi mian). - Мне действительно **хотелось бы свидеться** с ней.

Следующим средством выражения оптативной модальности в русском и китайском языках являются оптативные наречия : **但愿** (dan yuan) - **только бы**, **最好** (zui hao) - **лучше бы, хорошо бы**, **才好** (cai hao) - **было бы хорошо**, **贪婪地** (tan lan de) - **жадно**, **情愿地** (qing yuan de) - **охотно**, **高兴** (gao xing) - **хотеть**, **乐意** (le yi) - **охотно**, **渴望地** (ke wang de) - **жаждать**, **努力** (nu li) - **стараться**, **宁肯** (ning ken) - **лучше бы** и др. Например: **但愿**明天不要下雨 (Dan yuan ming tian bu yao xia yu). - **Только бы** завтра не было дождя. **最好**我们都考上大学 (Zui hao wo men dou kao shang da xue). - **Лучше бы** мы все могли поступить в университет. 明天是星期天才**好** (Ming tian shi xing qi tian cai hao). - Если бы завтра **было бы** воскресенье. 我们班的同学**贪婪地**学习汉语 (Wo men ban de tong xue tan lan di xue xi han yu). - Товарищи нашей группы **стараятся изучать** китайский язык. 他不**情愿地**走过来 (Ta bu qing yuan de zou guo lai). - Он **не хочет** (**неохота**) **прийти**. 我不**乐意**和他往来 (Wo bu le yi he ta wang lai). - Нет у меня **охоты иметь** с ними дела. 我非常**高兴**成为他的朋友 (Wo fei chang gao xing cheng wei ta de peng you). - Я очень **хочу стать** его другом. 他不**情愿地**告诉我这件事 (Ta bu qing yuan de gao su wo zhe jian shi). - Он не **охотно** **рассказал** мне об этом. 他**贪婪地**享受着阳光 (Ta tan lan de xiang shou zhe yang guang). - Он **жадно наслаждается** солнцем. 他每天**努**

力工作和学习 (Ta mei tian nu li gong zuo he xue xi). - Каждый день он **старается** **работать** и **учить**. 他努力地**追求**荣誉 (Ta nu li de zhui qiu rong yu). - Он **стремится** к славе. 这样我**宁肯**不活 (Zhe yang wo ning ke bu huo). - **Лучше бы** мне умереть. и др.

Оптативная модальность в русском и китайском языках выражаются и существительными, прилагательными, субстантивированными прилагательными и причастиями: **мечта** - **梦想** (meng xiang), **幻想** (huan xiang); **жажда** - **渴求** (ke qiu), **渴望** (ke wang); **страсть** - **激情** (ji qing), **嗜好** (shi hao), **渴望** (ke wang), **迷恋** (mi lian), **酷爱** (ku ai); **желание** - **意愿** (yi yuan), **愿望** (yuan wang); **попытка** - **尝试** (chang shi); **намерение** - **意向** (yi xiang), **意图** (yi tu), **打算** (da suan); **стремление** - **渴望** (ke wang), **意向** (yi xiang); **рвение** - **热望** (re wang), **热忱** (re chen); **желательный** - **合乎希望的** (he hu xi wang de), **合乎愿望的** (he hu yuan wang de); **мечтательный** - **幻想的** (huan xiang de), **梦想的** (meng xiang de); **страстный** - **热情的** (re qing de), **入迷的** (ru mi de), **酷爱的** (ku ai de); **любимый** - **喜爱的** (xi ai de); **жаждущий** - **愿意的人** (yuan yi de ren), **渴望者** (ke wang zhe); **желающий** - **愿意的人** (yuan yi de ren), **愿意者** (yuan yi zhe); **желанный** - **所希望的** (suo xi wang de), **所盼望的** (suo pan wang de), **所期望的** (suo qi wang de), **所向往的** (suo xiang wang de) и их прямые и контекстуальные синонимы. Например: Моя **желанная** работа не такая. - 我所**希望**的工作不是这样的 (Wo suo xi wang de gong zuo bu shi zhe yang de). **Желанные** гости приедут в субботу. - **期望**的客人终于来了 (Qi wang de ke ren zhong yu lai le). Мечтаю найти **желательную** работу. - 我梦想找到一个**合乎愿望**的工作 (Wo meng xiang zhao dao yi ge he hu yuan wang de gong zuo). Есть много людей, **желающих** устроиться на эту работу. - 这份工作**愿意**的人很多 (Zhe fen gong zuo yuan yi de ren hen duo). Моё **желание** исполнилось. - 我的**愿望**实现了 (Wo de yuan wang shi xian le). При всём моём **желании** ничем не могу помочь. - 虽然我十分**愿意**帮忙,但一点忙也帮不上 (Sui ran wo shi fen yuan yi bang mang, dan yi dian mang ye bang bu shang). Можно видеть Пушкина - это **жажда**

всей его жизни. - 能够见到普希金是他一生的**渴望** (Neng gou jian dao pu xi jin shi ta yi sheng de ke wang). **Любимая** её работа быть инженером. - 她**喜欢的**工作是工程师 (Ta xi huan de gong zuo shi gong cheng shi). Много **жаждущих** хотят стать президентом. - 当总统的**渴望者**很多 (Dang zong tong de ke wang zhe hen duo). У каждого своя **мечта**. - 每个人都有自己的**梦想** (Mei ge ren dou you zi ji de meng xiang). Мальчик посмотрит на меня с **мечтательным** взглядом. - 小男孩带着**渴望**的目光看着我 (Xiao nan hai dai zhe ke wang de mu guang kan zhe wo). Какие у вас **намерения**? - 您有什么**打算**? ( Nin you she me da suan). Моя первая **попытка** восхождения на вершину горы не удалась. - 我想登上山峰的第一次**尝试**没有成功 (Wo xiang deng shang shan feng de di yi ci chang shi mei you cheng gong). Он работает с необыкновенным **рвением**. - 他非常**热忱地**工作 (Ta fei chang re chen di gong zuo). С детства я охвачен **страстью** к книге. - 我自幼就**酷爱**读书 (Wo zi you jiu ku ai du shu). Студенты полны **стремления** к знаниям. - 大学生们充满对知识的**渴望** (Da xue sheng men chong man dui zhi shi de ke wang). С детства он был **страстным** охотником. - 他从小就是一个**酷爱**打猎的人 (Ta cong xiao jiu shi yi ge ku ai da lie de ren).

В русском и китайском языках для выражения значения **желания** также используются частицы. Наиболее употребительными являются частицы **啊** (a), **呀** (ya), **吧** (ba), **呗** (bei), **啦** (la): Например: 老师们可别吃亏**呀**! (lao shi men ke bie chi kui ya) (老舍. 茶馆, с.466) (Lao she. Cha guan, с.466). - Как бы учителя не пострадали! (Ляо Шэ. Чайная, с.29). 上天津或上海**吧**! (shang tian jin huo shang hai ba) (老舍. 离婚, с.244) (Lao she. Li hun, с.244). - Хорошо бы съездить в Тяньцзинь или Шанхай! (Ляо Шэ. Развод, с. 36). 为什么不干脆要我的老命**呢**! (Wei shen me bu gan cui yao wo de lao ming ne) (老舍. 离婚, с.325) (Lao she. Li hun, с.325). - Лучше бы они меня убили! (Ляо Шэ. Развод, с. 73). 你你你做点好事**吧**! (Ni ni ni zuo dian hao shi ba) (韩少功. 月兰, с.33) (Han shao gong. Yue lan, с.33). - Вы бы...Вы сделали бы...доброе дело...( Хань Шаогун. Юэлань,

с.106). 我们交朋友呗, 而别争论不休 (Wo men jiao peng you bei, er bie zheng lun bu xiu). - Нам бы подружиться, а не ссориться без конца.

В китайском языке для выражения оптативной модальности употребляются также особые синтаксические конструкции, характерные для синтаксиса китайской речи: **如果...就好了** (ru guo...jiu hao le) – **если, если бы..., то было бы хорошо**, **要是...就好了** (yaoshi...jiu hao le) - **если..., то было бы хорошо**, **假如...就好了** (jia ru...jiu hao le ) - **если..., то было бы хорошо** , **倘若...就好了** (tang ruo...jiu hao le) - **если..., то было бы хорошо**, **只要...才好** (zhi yao...cai hao) - **хоть бы,但愿...才好** (dan yuan...cai hao) - **только бы** и др.. Например: **如果明天下雨就好了** (Ru guo ming tian xia yu jiu hao le). - **Если завтра будет дождь, то было бы хорошо**. **要是考试得五分就好了** (Yao shi kao shi de wu fen jiu hao le). - **Если на экзамене получил пятёрку, то было бы хорошо**. **假如明天是星期六就好了** (Jia ru ming tian shi xing qi liu jiu hao le). - **Если завтра будет суббота, то было бы хорошо**. **倘若今天能回家就好了** (Tang ruo jin tian neng hui jia jiu hao le). - **Если сегодня может пойти домой, то было бы здорово**. **但愿明天下雨才好** (Dan yuan ming tian xia yu cai hao). - **Только бы** завтра дождь шел. **只要有饭吃才好** (Zhi yao you fan chi cai hao). - **Хоть бы** еду кушали. **但愿能看到你们的演出才好** (Dan yuan neng kan dao ni men de yan chu cai hao). - **Посмотреть бы**, как вы будете выступать.

В китайском языке существуют типы интонации предложения: понижающаяся и повышающаяся. Интонация выражается на последнем сильноударном слоге. Высота следующего безударного слога ( или слога нулевого тона ) повышается или понижается. В китайском языке повышение и понижение интонации происходит на основе этимологического тона сильноударного слога. Обычно повествовательные предложения и восклицательные предложения, побудительные предложения произносятся с понижающей интонацией, а вопросительные - с повышающейся. В устной речи какое - то слово и словосочетание читается с повышенной степенью ударности для того, чтобы подчеркивать какое - то особенное значение в предложении. Такое ударение

называется логическим ударением. Логическое ударение не постоянное и часто изменяется с изменением логической мысли говорящего.

Интонации оптативных предложений китайского языка обычно выражаются при помощи логического ударения, логическое ударение падает на модальные слова.

Таким образом, различные оттенки значения оптативной модальности в русском и китайском языках выражаются модальными глаголами, существительными, прилагательными, причастиями, субтантивированными прилагательными, наречиями, частицами, особыми синтаксическими конструкциями и интонацией.

Богатство средств выражения оптативной модальности в русском и китайском языках дает нам возможность считать оптативные конструкции (предложения) четвертым коммуникативным типом простого предложения в русском и китайском языках.

## Глава 2. Лексико-грамматические средства выражения оптативных предложений в русском и китайском языках

### 2.1. Лексические средства выражения оптативности в русском и китайском языках

Лексические средства (наряду с грамматическими) составляют основу любого языка и могут быть названы в этом смысле его универсальными признаками. Лексика является полноправным членом языковой структуры, который нельзя оставлять вне поля зрения, ибо лексико-семантическая система представляет собой синтез, результат сложного взаимодействия слов с элементами и категориями других уровней языковой структуры: **морфологией и синтаксисом**. А лексическая структура любого языка образует иерархию лексических категорий, в которых отражается человеческий опыт носителей данного языка. Поэтому более полную картину функционирования национальных русских и китайских языковых подсистем может дать только тщательное изучение связей и взаимодействия в речи грамматического уровня с лексическим, потому как данная связь составляет основной отличительный признак лексико-семантического уровня.

Такой подход к исследованию поля оптативности соответствует естественным условиям речевого общения, когда грамматические и лексические средства используются в синтезе, дополняя, усиливая или заменяя друг друга.

Лексические средства выражения оптативных предложений в русском и китайском языках многообразны. Лексические средства, выражающие оптативную семантику, принадлежат к различным частям речи: глаголы, существительные, прилагательные, субстантивированные существительные и прилагательные, причастия, наречия, модально-оценочные слова.

«Значение *желания, намерения, стремления произвести* или *производить* какое-нибудь действие выражается преимущественно сочетанием инфинитива с глаголами *хотеть, желать, намереваться, пытаться, собираться, готовиться,*

*предполагать, думать, задумать, вздумать, вздуматься ( безличное вздумалось, вздумается), стараться, затеять, рваться и др. под.» [22, 65].*

В русском языке основными средствами оптативности являются, прежде всего, модальный глагол **хотеть** и его синонимы (**желать, жаждать, чаять** и др.), а в китайском языке модальные глаголы **想** (xiang) (хотеть); **要** (yao) (хотеть, желать, помышлять, намереваться); **肯** (ken) (согласиться, охотно, охота, хотеть, быть склонным); **愿** (yuan) (желать); **愿意** (yuan yi) (охотно, готов, хотеть, угодно, желать); **我愿意帮助你** (wo yuan yi bang zhu ni). - Я **охотно** вам помогу . **我不愿意**见他 (wo bu yuan yi jian ta). - Я не **хочу** (не **желаю**) его видеть (Китайско-русский словарь, с.1130). **希望** (xi wang) (желать); **打算** (da suan) (намереваться, собираться, желать, хотеть); **盼望** (pan wang) (желать надеяться); **渴望** (ke wang) (надеяться, жаждать); **敢** (gan) (сметь, решаться); **幻想** (huan xiang) (мечтать, желать) и отрицательное значение модального глагола **要** (yao) (желать, хотеть, чаять) очень часто передается словосочетаниями **不想** (bu xiang), **不愿意** (bu yuan yi), **不打算** (bu da suan), **不愿** (bu yuan), **不肯** (bu ken) и др.

Однако в китайском языке существуют противоречивые точки зрения относительно модальных глаголов. Одни ученые считают, что не все перечисленные нами слова относятся к модальным глаголам. Так, например, Чжан Сун Пин относит к модальным глаголам со значениями желания **想** (xiang) (хотеть); **要** (yao) (хотеть, желать, помышлять, намереваться); **愿** (yuan) (желать); **愿意** (yuan yi); **肯** (ken) (согласиться, охотно, охота, хотеть, быть склонным); **打算** (da suan) (намереваться); **欲** (yu) (желать) [95, 458], другие выделяют, кроме перечисленных глаголов, и **希望** (xi wang) (желать), **盼望** (pan wang) (желать надеяться), **渴望** (ke wang) (надеяться, жаждать), **幻想** (huan xiang) (мечтать желать) [191, 77] и др.

Для выражения категорического желания, активного волевого стремления к осуществлению действия в русском употребляются конструкции с глаголом **хотеть** в **изъявительном наклонении** и **инфинитивом** зависимого глагола: Он

**хотел доставить** тебе удовольствие (Чехов. Чайка, с.239). - 他**想让你**快活呢 (Ta xiang rang ni kuai huo ne) (契诃夫.海鸥,с.213) (Qi he fu. Hai ou,с.213). Я **хочу** ее **видеть** (Чехов. Чайка, с.243). - 我**要**见她 (Wo yao jian ta) (契诃夫.海鸥,с.218) (Qi he fu. Hai ou, с.218). Я не **хотела** тебя **огорчать** (Чехов. Три сестры, с.373). - 我并没有**要**叫你难受的意思 (Wo bing mei you yao jiao ni nan shou de yi si) (契诃夫.三姊妹,с.138) (Qi he fu. San zi mei,с.138). Я не был в числе первых и не **хотел быть** в числе последних (Фонвизин. Недоросль, с.107). - 我不是前者,但也不想**做**后者 (Wo bu shi qian zhe, dan ye bu xiang zuo hou zhe) (冯维辛.纨绔少年, с.32) (Feng wei xin. Wan ku shao nian, с.32). Я **хочу** здесь **заявить**... (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.182). - 我**想**在这里**声明**.....(Wo xiang zai zhe li sheng ming) (索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.202) (Suo er ren ni qin. Gu la ge qun dao zhong,с.202).

В китайском языке наиболее употребительными для выражения семантики желательности являются модальные глаголы **想** (xiang) (хотеть), **要** (yao) (хотеть, желать, помышлять, намереваться): 他甚至**想**自己亲手**掏**一窝狼崽 (ta shen zhi xiang zi ji qin shou tao yi wo lang zai) (姜戎. 狼图腾, с.10) (Jiang rong. Lang tu teng, с.10). - Ему даже **захотелось вытащить** из логова волчонка (Цзян Жун. Волчий тотем, с.21). 我就**想快弄**点儿钱 (wo jiu xiang kuai nong dian qian) (姜戎. 狼图腾, с.27) (Jiang rong. Lang tu teng, с.27). - Я вот **хочу** побыстрее **раздобыть** немного денег (Цзян Жун. Волчий тотем, с.59). 他**真想**抓住一条小狼崽放在蒙古包旁养着 (ta zhen xiang zhua zhu yi tiao xiao lang zai fang zai meng gu bao pang yang zhe) (姜戎. 狼图腾, с.74) (Jiang rong. Lang tu teng, с.74). - Чень Чжэнь особенно **хотел поймать** волчонка и принести его в юрту (Цзян Жун. Волчий тотем, с.167). 我**要看看**它对原来的狼家还有没有印象 (wo yao kan kan ta dui yuan lai de lang jia hai you mei you yin xiang) (姜戎. 狼图腾, с.137) (Jiang rong. Lang tu teng, с.137). - Я **хочу посмотреть**, остались ли у него впечатления от его прежней семьи (Цзян Жун. Волчий тотем, с.302). 我**要**给他**养老送终** (wo yao gei ta yang lao song zhong) (姜戎. 狼图腾, с.350) (Jiang rong. Lang tu teng, с.350). - Я **хочу** дальше его **растить** (Цзян Жун. Волчий

тотем, с.584). 爷爷,我要修一条铁路..... (Ye ye, wo yao xiu yi tiao tie lu) (叶蔚林.在没有航标的河流上,с.19) (Ye wei lin. Zai mei you hang biao di he liu shang,с.19). - Дедушка, я **хочу построить** железную дорогу (Е Вэйлинь. На реке без ориентиров, с.127).

В русском языке обычно выделяют следующие лексемы с модальными значениями: **хотеть, желать, жаждать, чаять и др.**, которым в китайском языке соответствуют модальные глаголы **愿 (yuan) (желать), 愿意 (yuan yi) (желать, хотеть), 肯 (ken) (хотеть, быть готовым), 希望 (xi wang) (желать, мечтать), 打算 (da suan) (намереваться, собираться, желать, хотеть), 盼望 (pan wang) (желать, надеяться), 渴望 (ke wang) (надеяться, жаждать), 敢 (gan) (смечь, решаться), 幻想 (huan xiang) (мечтать, желать)**: И врагу не **желаю** я этого дня (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.149). - 即使是我的仇敌,我也不**希望**他有这样的一天 (Ji shi shi wo de chou di, wo ye bu xi wang ta you zhe yang de yi tian) (索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.163-164) (Suo er ren ni qin. Gu la ge qun dao zhong, с.163-164). Он **жаждал** нового (Пастернак. Доктор Живаго, с.18). - 他**渴求**是崭新的观念 (Ta ke qiu de shi zhan xin de guan nian) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.8) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.8). Он **жаждал** мысли... (Пастернак. Доктор Живаго, с.18). - 他**热心追求**的思想 (Ta re xin zhui qiu de si xiang) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.8) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.8). 谁也不**肯**跟他们一块儿起大早 (Shei ye bu ken gen ta men yi kuai er qi da zao) (姜戎. 狼图腾, с.78) (Jiang Rong. Lang tu ten, с.78). - Никто не **хотел** вместе с ними вставать рано (Цзян Жун. Волчий тотем, с.196).

В русском и китайском языках для выражения желания употребляется глагол **стремиться - 渴望 (ke wang), 渴求 (ke qiu), 力图 (li tu)**. В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова слово **стремиться** имеет значения **настойчиво добиваться, сильно желать** чего-нибудь (Словарь Ожегова, с.688). Эти же значения (**стремиться, стараться**) мы находим и в китайском словаре: Волей-неволей сибирское крестьянство будет теперь **стремиться** к тому же, за что уже давно начал борьбу сибирский рабочий (Пастернак. Доктор Живаго, с.241). -

西伯利亚的农民不管愿不愿意,现在**努力要**争取的,正是西伯利亚工人早已展开斗争并为之奋斗的目标 (Xi bo li ya de nong min bu guan yuan bu yuan yi, xian zai nu li yao zheng qu de, zheng shi xi bo li ya gong ren zao yi zhan kai dou zheng bing wei zhi fen dou de mu biao) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.317) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.317).

Для выражения значения желательности в русском языке употребляются модальные глаголы *хотеть, хотеться*, а в китайском языке **愿** (yuan) (хотеть, желать), **愿意** (yuan yi) (хотеть, желать): 我不**愿**表现出自己的胆怯 (wo bu yuan biao xian chu zi ji de dan qie) (蔡骏. 病毒, с. 108) (Cai Jun. Bing du, с.108). - Но мне не **хотелось** выглядеть в глазах Розы трусом (Цай Цзюнь. Вирус, с.137). 他老婆不**愿意** (Ta lao po bu yuan yi) (丁玲.太阳照在桑乾河上, с.6) (Ding Ling.Tai yang zhao zai sang gan he shang, с.6). - Жена Цянь И не **хотела** отпускать его (Дин Лин. Солнце над рекой Сангань, с.32). 她不**愿意**真有这么回事 (Ta bu yuan yi zhen you zhe me hui shi) (丁玲.太阳照在桑乾河上, с.91) (Ding Ling.Tai yang zhao zai sang gan he shang, с.91). - Ей не **хотелось** этому верить (Дин Лин. Солнце над рекой Сангань, с.86).

Глаголы *собраться, намереваться* в русском языке с оттенком желательности в китайском языке выражаются модальными глаголами **打算** (da suan) (собираться, намереваться): 我还不会用电脑,也不**打算**学 (Wo hai bu hui yong dian nao, ye bu da suan xue) (卫慧.上海宝贝, с.25) (Wei Hui. Shang hai bao bei, с.25). - Я совсем не умела пользоваться компьютером и не **собиралась** учиться (Вэй Хой. Крошка из Шанхая, с.36). 他并不**打算**回去 (Ta bing bu da suan hui qu) (丁玲.太阳照在桑乾河上, с.229) (Ding Ling.Tai yang zhao zai sang gan he shang, с.229). - Возвращаться домой ему не **хотелось** (Дин Лин. Солнце над рекой Сангань, с.200).

В русском и китайском языках для выражения значения желания употребляется глагол *мечтать, 幻想* (huan xiang), *向往* (xiang wang), *希望* (xi wang): Он еще с гимназических лет **мечтал** о прозе, о книге жизнеописаний, куда бы он в виде скрытых взрывчатых гнезд мог вставлять самое ошеломляющее из

того, что он успел увидеть и передумать (Пастернак. Доктор Живаго, с.59). - 还在中学的时候,他就曾**幻想**过写散文,写一本传记体的书,书中就像埋藏炸药似的把他所见到的并经过反思的事情当中感触最深的东西加进去 (Hai zai zhong xue de shi hou, ta jiu ceng huan xiang guo xie san wen, xie yi ben zhuan ji ti de shu, shu zhong jiu xiang mai cang zha yao shi de ba ta suo jian dao de bing jing guo fan si de shi qing dang zhong gan chu zui shen de dong xi jia jin qu) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.64) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.64). Я рано в детстве стала **мечтать** о чистоте (Пастернак. Доктор Живаго, с.302). - 我是很早从小时候就**向往**着纯洁 (Wo shi hen zao cong xiao shi hou jiu xiang wang zhe chun jie) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.397) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.397). 他有许久没有见到黑妮了.他不**希望**看见她 (Ta xu jiu mei you jian dao hei nv le. ta bu xi wang kan jian ta) (丁玲.太阳照在桑乾河上, с.170) (Ding Ling. Tai yang zhao zai sang gan he shang, с.170). - Он давно уже не видел Хэйни и даже не **мечтал** встретиться с нею (Дин Лин. Солнце над рекой Сангань, с.147).

В китайском языке, как свидетельствуют приведенные примеры на русском и китайском языках, они синонимичны и могут быть взаимозамещаемыми.

Семантика желания как в русском, так и в китайском языке выражается также глаголом **надеяться**, **指望** (zhi wang): Пока этот самый Станарель или Горжибюс ходил за орвьетаном, которым он **надеялся** излечить свою дочку Люсинду от любви к Клитандру или Клеонту, - Люсинда, натурально, бежала с этим Клитандром и обвенчалась (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.18)! - 这个斯卡纳赖尔或高西布斯,**指望**用欧味丹医治好他女儿柳新达因爱上克利汤德尔或克雷央特而得的相思病.当他去买欧味丹的时候,不言而喻,柳新达已经和这个克利汤德尔一块私奔并举行婚礼去了(Zhe ge se ka na lai er huo gao xi bu si, zhi wang yong ou wei dan yi zhi hao ta nv er liu xin da yin ai shang ke li tang de er huo ke lei yang te er de de xiang si bing. Dang ta qu mai ou wei dan de shi hou, bu yan er yu, liu xin da yi jing he zhe ge ke li tang de er yi kuai si ben bing ju xing hun li qu le) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.20) ( Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.20).

По нашему мнению, сфера употребления таких конструкций очень широка (от высокого стиля до разговорного и фамильярного): Я не **хотела** быть начальницей, и все-таки сделалась ею (Чехов. Три сестры, с.397). - 我**不愿意**当校长,可是我当上了(Wo bu yuan yi dang xiaozhang, ke shi wo dang shang le) (契诃夫.三姊妹,с.173) (Qi he fu. San zi mei, с.173). Я не **хотела** тебя огорчать (Чехов. Три сестры, с.373). - 我并没有**要**叫你难受的意思 (Wo bing mei you yao jiao ni nan shou de yi si) (契诃夫.三姊妹,с.138) ( Qi he fu. San zi mei, с.138). Я **вовсе не желаю**, чтобы рабочие меня кляли потом за то, что я лишил их вечеровой платы (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.159). - 我**绝不愿意**由于我使工人们丧失了晚场的工资,过后挨他们的骂 (Wo jue bu yuan yi you yu wo shi gong ren men sang shi le wan chang de gong zi, guo hou ai ta men de ma) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.224-225) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.224-225).

Употребляясь с обстоятельствами образа действия, они выражают различные оттенки: постоянство, мимолетность, периодичность, внезапность, настойчивость, неотвратимость желания: *всегда, постоянно, время от времени, иногда, часто, любой ценой, вдруг* и др.: Я **вовсе не хочу** этого (Гаршин. Рассказы, с.31). - 我**绝不愿意**这样 (Wo jue bu yuan yi zhe yang) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.39) ( Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.39). Как раз так, как ему **всегда** думалось и **мечталось**, как ему было надо! (Пастернак. Доктор Живаго, с.277). - 正如同他**永远**在想着、**盼着**的他所需要的那个样子! (Zheng ru tong ta yong yuan zai xiang zhe, pan zhe de ta suo xu yao di na ge yang zi) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.364) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, s.364). Мольер стал **всячески стараться**, чтобы не встретиться с Монтозье, но эта неизбежная встреча состоялась (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.128). - 莫里哀**千方百计地设法**不与蒙托杰碰面,然而他们的会见终究还是不可避免的 (Mo li ai qian fang bai ji di she fa bu yu meng tuo jie pang mian, ran er ta men de hui jian zhong jiu hai shi bu ke bi mian de) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.174) ( Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.174). **Всякий больной желает** выздороветь, доктор (Гаршин. Рассказы, с.43). - "**每个病人都是想恢复健康**

的, 大夫" ("Mei ge bing ren dou shi xiang hui fu jian kang de, da fu") (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.56) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.56). И только растёт и крепнет **одна мечта...**(Чехов. Три сестры, с.335). - 只剩下**唯一的一个梦想了.....**(Zhi sheng xia wei yi de yi ge meng xiang le) (契诃夫. 三姊妹,с.84). **Первым движением** Юры, когда он слез с подоконника, было **желание** одеться и бежать на улицу, чтобы что-то предпринять (Пастернак. Доктор Живаго, с.16). - 尤拉从窗台上爬下来,**头一个念头**就是**要**穿好衣服到外面去干点什么(You la cong chuang tai shang pa xia lai, tou yi ge nian tou jiu shi yao chuan hao yi fu dao wai mian qu gan dian shen me) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.5) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.5). Но это мое **постоянное желание**, – перебил он ее (Пастернак. Доктор Живаго, с.69). - “这是我**一向盼望的**,”他打断了她的话 (“Zhe shi wo yi xiang pan wang de,” ta da duan le ta de hua) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.77) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.77). Я просто хочу кое-что напомнить вам, а **совсем не собираюсь** поучать вас (Пастернак. Доктор Живаго, с.311). - 我只是提醒一下,**完全不是要**给您讲授什么 (Wo zhi shi ti xing yi xia, wan quan bu shi yao gei nin jiang shou shen me) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.409) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.409). Я **всегда от всего сердца желал** Дарье Евдокимовне хорошего жениха (Чехов. Предложение, с.129). - 我**常常诚心诚意希望**姐丽娅·叶甫多基莫夫娜嫁一个好丈夫 (Wo chang chang cheng xin cheng yi xi wang da li ya•ye fu duo ji mo fu na jia yi ge hao zhang fu) (契诃夫. 婚礼,с.168) (Qi he fu. Hun li, с.168). Стареющий и больной муж **по-прежнему питал страсть** к своей жене, но жена его не любила (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.105). - 日益衰老的、病魔缠身的丈夫**照旧热爱**自己的妻子,但是妻子并不爱他 (Ri yi shuai lao de, bing mo chan shen de zhang fu zhao jiu re ai zi ji de qi zi, dan shi qi zi bing bu ai ta) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.141) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.141). 久违的狼嗥声忽然唤起了小狼的**全部希望**、冲动、反抗和求战欲 (Jiu wei de lang hao sheng hu ran huan qi le xiao lang de quan bu xi wang, chong dong, fan kang he qiu zhan yu) (姜戎. 狼图腾, с.328) (Jiang rong. Lang tu ten, с.328). -

Давно подзабытый волчий вой вдруг возбудил у волчонка **надежду**, порыв, сопротивление и желание бороться (Цзян Жун. Волчий тотем, с.583). **Желаю** тебе **еще раз**, будь здорова, будь счастлива (Чехов. Три сестры, с.339). - **我再说一次**,祝你健康,并且幸福 (Wo zai shuo yi ci, zhu ni jian kang, bing qie xing fu) (契诃夫. 三姊妹,с.89) (Qi he fu. San zi mei, с.89). 毕业生有一个**共同的打算**,就是到祖国最需要的地方去(Bi ye sheng you yi ge gong tong de da suan, jiu shi dao zu guo zui xu yao di di fang qu) (汉俄词典, с.155) (Han e ci dian, с.155). - У выпускников **план один** (**одно общее намерение**) - идти туда, где больше всего в них нуждается Родина (Китайско-русский словарь, с.155).

Для выражения менее категоричного желания, внутренней потребности лица к совершению действия употребляются в русском и китайском языках конструкции с глаголом **хотеться** в **изъявительном наклонении** и **инфинитивом** зависимого глагола: Поймите, **жить хочется!** (Чехов. Чайка, с.270). - 您该明白,一个人总是**想活的** (Nin gai ming bai, yi ge ren zong shi xiang huo de) (契诃夫.海鸥,с.254) ( Qi he fu. Hai ou, с.254). Мне **хочется играть...** (Чехов. Дядя Ваня, с.307). - 我很**想弹弹**钢琴 (Wo hen xiang dan dan gang qin) (契诃夫.万尼亚舅舅,с.41) (Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.41). Так **хочется поговорить**, а не с кем... (Чехов. Вишневый сад, с.425). - 我真**恨不得**找谁把这个心思**说一说**呀,可是没有一个人可以跟他谈谈的 (Wo zhen hen bu de zhao shei ba zhe ge xin si shuo yi shuo ya, ke shi mei you yi ge ren ke yi gen ta tan tan de) (契诃夫.樱桃园,с.211) (Qi he fu. Ying tao yuan, с.211). 同班的业余大学生们的水平都差不多,她早就**盼望着能**有一个人辅导自己 (Tong ban de ye yu da xue sheng men de shui ping dou cha bu duo, ta zao jiu pan wang zhe neng you yi ge ren fu dao zi ji) (张抗抗.北极光,с.47) (Zhang kang kang. Bei ji guang,с.47). - В её группе все учились примерно одинаково, но Циньцинь всегда **хотелось** чьей-то помощи (Чжан Канкан. Северное сияние, с.336). 他也**盼望感受**一下家庭的温暖、夫妻的恩爱,盼望有个逗人的孩子 (Ta ye pan wang gan shou yi xia jia ting de wen nuan, fu qi de en ai, pan wang you ge dou ren de hai zi) (冯骥才.啊!,с.121)

(Feng ji cai. A!, с.121). - Ещё ему **хотелось** **ощутить** тепло домашнего очага, познать супружескую любовь, подержать на руках симпатичного малыша (Фэн Цзицай. Крик, с.174).

Разновидностью этой конструкции в русском языке является дополнение, выраженное придаточным дополнительным, сказуемое которого стоит в **сослагательном наклонении**, например: Я вовсе не **желаю**, чтобы рабочие меня кляли ... (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.159). - 我绝不**愿意**由于我使工人们丧失了晚场的工资..... (Wo jue bu yuan yi you yu wo shi gong ren men sang shi le wan chang de gong zi) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.224-225) ( Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.224-225). 不,有人**要**你死,我偏要你活 (Bu, you ren yao ni si, wo pian yao ni huo) (叶蔚林.在没有航标的河流上,с.49) (Ye wei lin. Zai mei you hang biao di he liu shang,с.49). - Нет, кто-то **хочет**, чтобы ты помер, а я **хочу**, чтобы ты жил (Е Вэйлинь. На реке без ориентиров, с.145). 她不**愿**让别人注意到他们 (Ta bu yuan rang bie ren zhu yi dao ta men) (张抗抗.北极光,с.66) (Zhang kang kang. Bei ji guang,с.66). - Ей не **хотелось**, чтобы их видели (Чжан Канкан. Северное сияние, с.377). 大家都是好心,**想**让军马再长壮实点儿 (da jia dou shi hao xin,xiang rang jun ma zai zhang zhuang shi dian er) (姜戎. 狼图腾, с.54) (Jiang rong. Lang tu teng, с.54). - Все хотели только добра, **хотели**, чтобы боевые лошади питались лучше и стали крепче (Цзян Жун. Волчий тотем, с.122).

Различные оттенки категоричного желания в сопоставляемых языках могут быть выражены другими глаголами со значениями **намерения, стремления, безрезультатности, прерванности действия: намереваться, пытаться, стараться, пробовать** и др. : 他**想**去找李玉敏,把自己的情况用曲折隐晦的方式告诉她,或者编造一个什么理由,回绝了她 (Ta xiang qu zhao li yu min, ba zi ji de qing kuang yong qu zhe yin hui de fang shi gao su ta, huo zhe bian zao yi ge shen me li you, hui jue le ta) (冯骥才.啊!,с.153) (Feng ji cai. A!, с.153). - Он дважды **собирался** пойти к Ли Юйминь и **попытаться** как-нибудь, намеками объяснить ей свое положение или же придумать какой-либо предлог, чтобы прекратить встречи (Фэн Цзицай.

Крик, с.206). Стрельников с малых лет **стремился** к самому высокому и светлому (Пастернак. Доктор Живаго, с.194). - 从幼年时代起,斯特列利尼科夫就**向往**着崇高、光辉的事业 (Cong you nian shi dai qi, si te lie li ni ke fu jiu xiang wang zhe chong gao、guang hui de shi ye) (Пастернак. Доктор Живаго, с.248) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.248). Волей-неволей сибирское крестьянство будет теперь **стремиться** к тому же, за что уже давно начал борьбу сибирский рабочий (Пастернак. Доктор Живаго, с.241). - 西伯利亚的农民不管愿不愿意,现在**努力要**争取的,正是西伯利亚工人早已展开斗争并为之奋斗的目标 (Xi bo li ya de nong min bu guan yuan bu yuan yi, xian zai nu li yao zheng qu de, zheng shi xi bo li ya gong ren zao yi zhan kai dou zheng bing wei zhi fen dou de mu biao) (Пастернак. Доктор Живаго, с.317) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.317). Жена говорит, что вы **собираетесь** сегодня ехать с нею вместе в город (Чехов. Чайка, с.248). - 内人告诉我,说是您**打算**今儿个跟她一块儿坐马车到城里去 (Nei ren gao su wo, shuo shi nin da suan jin er ge gen ta yi kuai er zuo ma che dao cheng li qu) (契诃夫.海鸥,с.224) (Qì he fu. Hai ou, с.224).

В китайском языке слова **愿意** (yuan yi) (желать, хотеть), **希望** (xi wang) (желать), **打算**(da suan) (желать, хотеть), **盼望** (pan wang) (желать, надеяться), **渴望** (ke wang) (жаждать), **幻想** (huan xiang) (мечтать) могут быть и существительными в зависимости от позиции, которые они занимают в предложении. Если они стоят перед определениями - прилагательными, местоимениями, то они являются существительными, например: 我的**希望**是当老师 (Wo de xi wang shi dang lao shi) - Моя **мечта** – работать учителем ... .

Следующую группу лексических средств составляют абстрактные существительные, дериваты вышеназванных глаголов:**希望** (xi wang) (желание), **志愿** (zhi yuan) (стремление, желание, стремление, надежда), **梦想**(mengxiang) (мечта, требование, потребность, пожелания) и др. Основными значениями являются синонимы, выражающие разного рода желания, например: **стремление**, **жажда**, **страсть**, **необходимость**, **надежда**, **愿望** (yuan wang) (желание,

надежда, чаяние, устремление). **希望** (xì wàng) (надежда, желание), **打算** (dǎ suan) (намерение, желание), **盼望** (pàn wàng) (желание), **渴望** (kě wàng) (жажда), **幻想** (huàn xiǎng) (мечта, требование), **渴** (kě) (жажда), **渴求** (kě qiú) (жажда), **期待** (qī dài) (мечта), **初衷** (chū zhōng) (намерение), **意图** (yì tu) (намерение), **念头** (niàn tóu) (помысел), **欲望** (yù wàng) (желание, жажда) и др.

Как в русском, так и в китайском языке значение собственно желание выражается существительным желание **愿望** (yuàn wàng), **希望** (xì wàng): Разве **всякое желание** ее, даже каприз, не важнее вашего хозяйства? (Чехов. Чайка, с.249). - 她的**任何愿望**,哪怕是一种任性的妄想,难道不比你们所有的庄稼重要得多? (Ta de ren he yuàn wàng, na pa shì yì zhōng ren xíng de wàng xiǎng, nán dào bù bǐ nǐ men suǒ yǒu de zhuāng jiā zhōng yào de duō) (契诃夫. 海鸥, с.225) (Qī hē fū. Hǎi ōu, с.225). **她的愿望**只达到了一半.因为世上的好事总难全 (Ta de yuàn wàng zhǐ dà dào le yì bàn. Yīn wéi shì shàng de hào shì zǒng nán quán) (古华. 芙蓉镇, с.9) (Gǔ huá. Fú róng zhèn, с.9). - Но пока **её желания** сбылись только наполовину, потому что полное счастье бывает редко (Гу Хуа. В Долине лотосов, с.15). 请满足我**最后的希望** (Qǐng mǎn zú wǒ zuì hòu de xī wàng) (大俄汉词典, с.519) (Dà é hàn cí diǎn, с.519). - Исполни моё **последнее желание** (Большой русско-китайский словарь, с.519). **她的愿望**只达到了一半.因为世上的好事总难全 (Ta de yuàn wàng zhǐ dà dào le yì bàn. Yīn wéi shì shàng de hào shì zǒng nán quán) (古华. 芙蓉镇, с.9) (Gǔ huá. Fú róng zhèn, с.9). - Но пока **её желание** сбылось только наполовину, потому что полное счастье бывает редко (Гу Хуа. В Долине лотосов, с.15). 阵阵心中憋了**两年多的愿望**突然膨胀起来, 压倒心虚和胆怯 (Chén zhèn xīn zhōng biē le liǎng nián duō de yuàn wàng tu rán péng zhāng qǐ lái, yā dǎo le xīn xū hé dǎn qiè) (姜戎. 狼图腾, с.85) (Jiāng róng. Láng tú téng, с.85). - Более чем **двухлетнее желание** Чень Чжэня достать волчонка вдруг вырвалось наружу (Цзян Жун. Волчий тотем, с.211). Да и вряд ли, когда у тебя изо рта хлынула рекою кровь, ты изъяслял **желание** благословлять свою мало кому интересную дочь Мадлену! (Булгаков. Жизнь господина де

Мольера, с.8). - 当你已经口吐鲜血时,未必还会表示为你那很少有人关心的女儿玛德莱娜祝福的**愿望**哩! (Dang ni yi jing kou tu xian xie shi, wei bi hai hui biao shi wei ni na hen shao you ren guan xin de nv er ma de lai na zhu fu de yuan wang li) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.6) ( Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.6).

В русском и китайском языках семантика желания выражается существительным **мечта** - **梦想** (meng xiang), **梦** (meng) и его синонимом **期待** (qi dai), **夙愿** (su yuan) : Надо изображать жизнь не такую, как она есть, и не такую, как должна быть, а такую, как она представляется в **мечтах** (Чехов. Чайка, с.235). - 我们描写生活,不能原原本本地抄上去,也不能死刻板板地安排它;我们应当写出我们的**梦想** (Wo men miao xie sheng huo, bu neng yuan yuan ben ben di chao shang qu, ye bu neng si si ban ban de an pai ta; wo men ying dang xie chu wo men de meng xiang) (契诃夫. 海鸥,с.207) (Qi he fu. Hai ou, с.207). В **мечтах** о вечерней работе он не задавался важными целями. (Пастернак. Доктор Живаго, с.324). - 他**期待**着晚间的工作,可是主要的目的还没考虑好 (Ta qi dai zhuo wan jian de gong zuo, ke shi zhu yao de mu di hai mei kaolv hao) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.426) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.426). Я увезу тебя завтра, мы будем работать, будем богаты, **мечты** мои оживут (Чехов. Три сестры, с.393). - 明天我就要把你带走了,我们就要去工作了,我们就要富足起来,我的**梦想**也就都要实现了 (Ming tian wo jiu yao ba ni dai zou le, wo men jiu yao qu gong zuo le, wo men jiu yao fu zu qi lai, wo de meng xiang ye jiu dou yao shi xian le) (契诃夫. 三姊妹,с.168) (Qi he fu. San zi mei, с.168). И только растёт и крепнет одна **мечта** (Чехов. Три сестры, с.335). - 只剩下唯一的一个**梦想**了..... (Zhi sheng xia wei yi de yi ge meng xiang le) (契诃夫. 三姊妹,с.84) (Qi he fu. San zi mei, с.84). Надо изображать жизнь не такую, как она есть, и не такую, как должна быть, а такую, как она представляется в **мечтах** (Чехов. Чайка, с.235). - 我们描写生活,不能原原本本地抄上去,也不能死刻板板地安排它;我们应当写出我们的**梦想** (Wo men miao xie sheng huo, bu neng yuan yuan ben ben di chao shang qu, ye bu neng si si ban ban de an pai ta; wo men ying dang xie chu wo men de meng xiang) (契

诃夫. 海鸥, с.207) (Qi he fu. Hai ou, с.207). Волшебница, **мечта** моя... (Чехов. Чайка, с.233). - 啊,我的女神,我的**梦**..... (A, wo de nv shen, wo de meng) (契诃夫. 海鸥, с.206) ( Qi he fu. Hai ou, с.206). Их **мечта** сбывалась, они приближались к цели путешествия (Пастернак. Доктор Живаго, с.205). - 他们心是都很平静,因为**夙愿**得偿,旅途的目的正在靠近 (Ta men xin shi dou hen ping jing, yin wei su yuan de chang, lv tu de mu di zheng zai kao jin) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.267) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.267).

В русском и китайском языках существительное **жажда** - **渴望** (ke wang) и ее синоним **渴求** (ke qiu) обозначает сильное, страстное желание чего-нибудь:也许正是这古老的从小就会唱、爱唱的歌,唤醒了胡玉音对生的**渴望**,她开始留心秦书田这个人 (Ye xu zheng shi zhe gu lao de cong xiao jiu hui chang, ai chang de ge, huan xing le hu yu yin dui sheng de ke wang. Ta kai shi liu xin qin shu tian zhe ge ren) (古华. 芙蓉镇, с.143) (Gu hua. Fu rong zhen, с.143). - Может быть, именно потому, что Ху Юйинь слышала и любила петь её с детства, эта песня пробудила в ней **жажду** жизни и желание внимательнее присмотреться к Цинь Шутяню (Гу Хуа. В Долине лотосов, с.199). Как вещественно выражена **жажда** прощения, раскаяния! (Пастернак. Доктор Живаго, с.311). - 希望得到宽恕和忏悔的**渴求**,表现得多么有物质感! (Xi wang de dao kuan shu he chan hui de ke qiu, biao xian de duo me you wu zhi gan) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.409) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.409).

В русском и китайском языках для выражения желания употребляется также существительное **намерение** - **初衷** (chu zhong), **打算** (da suan), **意思** (yi si) : А стрелять сдуру в воздух было слишком глупым и праздным занятием, противоречившим его **намерениям** (Пастернак. Доктор Живаго, с.253). - 胡乱朝天射击又太愚蠢又徒劳,违背他的**初衷** (Hu luan chao tian she ji you tai yu chun you tu lao, wei bei ta de chu zhong) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.332) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.332). Известна вам цель нашего путешествия, наши **намерения**? (Пастернак. Доктор Живаго, с.200). - 我们此行的目的和**打算**您了解吗? (Wo men

ci xing de mu di he da suan nin liao jie ma) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.260) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.260). Неужель мое **намерение** тебя огорчило? (Фонвизин. Недоросль, с.113). - 我的**意思**莫非委屈了你? (Wo de yi si mou fei wei qu li ni) (冯维辛纨绔少年, с.40) (Feng wei xin. Wan ku shao nian, с.40). Он обошел конец поезда в **намерении** пересечь пути и разыскать дорогу на станцию (Пастернак. Доктор Живаго, с.188). - 他**打算**绕过车尾,再越过线路找一条到车站的路 (Ta da suan rao guo che wei, zai yue guo xian lu zhao yi tiao dao che zhan de lu) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.240) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.240).

В сопоставляемых языках значения *настойчивое желание чего-нибудь* выражается при помощи существительного *стремление* - **想尽力** (xiang jin li), **一门心思** (yi men xin si), **意志** (yi zhi): Но в лагере было **стремление** избавиться от собственных нахлебников (Пастернак. Доктор Живаго, с.271). - 不过营地里正在**想尽力**摆脱自己那些吃白饭的闲人 (Bu guo ying di li zheng zai xiang jin li bai tuo zi ji na xie chi bai fan de xian ren) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.355) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.355). Все его **стремление** к тому, чтоб сперва ослепить ум у человека, а потом делать из него, что ему надобно (Фонвизин. Недоросль, с.140). - 他们**一门心思**先蒙蔽别人的智慧,然后按照他们的需要去摆布他 (Ta men yi men xin si xian meng bi bie ren de zhi hui, ran hou an zhao ta men de xu yao qu bai bu ta) (冯维辛纨绔少年, с.74) (Feng wei xin wan ku shao nian, с.74). Как она мечется, как все время восстает и бунтует в **стремлении** переделать судьбу по-своему и начать существовать сызнова (Пастернак. Доктор Живаго, с.78). - 她拼命挣扎,无时无刻不在反抗,一心要按自己的**意志**改变命运,开始全新的生活 (Ta pin ming zheng zha, wu shi wu ke bu zai fan kang, yi xin yao an zi ji de yi zhi gai bian ming yun, kai shi quan xin de sheng huo) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.89) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.89).

В русском и китайском языках семантика желания выражается также при помощи существительного *страсть* - **嗜好** (shi hao), **激情** (ji qing): Общая

**страсть**, однако, недолго была секретом для Поклена-отца и вскорости вызвала его хмурое удивление (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.14). - 但是他们的共同**嗜好**没有瞒住老波克兰多久,而且很快就使他感到吃惊和不满 (Dan shi ta men de gong tong shi hao mei you man zhu lao bo ke lan duo jiu, er qie hen kuai jiu shi ta gan dao chi jing he bu man) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.14) ( Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.14). Две черты, две **страсти** отличали его (Пастернак. Доктор Живаго, с.194). - 有两个特点,两样**激情**使他不同于常人 (You liang ge te dian, liang yang ji qing shi ta bu tong yu chang ren) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.248) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.248).

В русском и китайском языках значение желания выражается и при помощи существительного **надежда** - **愿望** (yuan wang), **希望** (xi wang), **期待** (qi dai): 他双腿死死夹紧马鞍前鞍, 这是骑手惟一能够保命的高难动作, 如果他此刻的心再轻抖一下话, 他的一切**愿望**都将魂归腾格里 (Ta shuang tui si si jia jin ma an qian qiao, zhe shi qi shou wei yi neng gou bao ming de gao nan dong zuo, ru guo ta ci ke de xin zai qing dou yi xia hua, ta de yi qie yuan wang du jiang hun gui teng ge li) (姜戎. 狼图腾, с.132) (Jiang rong. Lang tu ten, с.132). - Ноги с двух сторон крепко обхватили тело скакуна, это самый трудный, но сохраняющий жизнь способ сидения на лошади. Если в этой ситуации дать лишь маленькую слабину, то все **надежды** тут же вернутся обратно к Тэнгри (Цзян Жун. Волчий тотем, с.312). Лара уже один или два раза в нерешительности останавливалась и мялась на пороге гостиной в **надежде** на то, что сидевший лицом к залу Комаровский заметит ее (Пастернак. Доктор Живаго, с.72). - 有一两次拉拉迟疑地,在小客厅门前停住脚步,**希望**面对大厅坐着科马罗夫斯基能发现她 (You yi liang ci la la chi yi de zai xiao ke ting men qian ting zhu jiao bu, xi wang mian dui da ting zuo zhe ke ma luo fu si ji neng fa xian ta) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.81) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.81). Шептал Юра про себя начало чего-то смутного, неоформившегося, в **надежде**, что продолжение придет само собой, без принуждения (Пастернак. Доктор Живаго, с.71). - 尤拉低声念着含混的、尚未构成的一个句子开头的几个词,**期待着**下面的词

会自然而然地涌出 (You la di sheng nian zhe han hun de, shang wei gou cheng de yi ge ju zi kai tou de ji ge ci, qi dai zhuo xia mian de ci hui zi ran er ran di yong chu) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.79) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.79). Это было серьезнейшее поражение в ее жизни. Лучшие, светлейшие ее **надежды** рухнули (Пастернак. Доктор Живаго, с.92). -这是她生活当中最沉重的打击,她那最美好,最光明的**希望**破灭了 (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.107) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.107). Потом от вещей отстоявшихся и законченных перешел к когда-то начатым и брошенным, вошел в их тон и стал набрасывать их продолжение без малейшей **надежды** их сейчас дописать (Пастернак. Доктор Живаго, с.328). - 接下来就从这些已经站住了脚的和已经完成的,转到曾经开了笔但又搁下了东西,把握到了它们的风格,开始接续下去,但并没有抱着一丝一毫当时就能写完的**希望** (Jie xia lai jiu cong zhe xie yi jing zhan zhu le jiao de he yi jing wan cheng de, zhuan dao ceng jing kai le bi dan you ge xia le dong xi, ba wo dao le ta men de feng ge, kai shi jie xu xia qu, dan bing mei you bao zhe yi si yi hao dang shi jiu neng xie wan de xi wang) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.432) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.432). У меня явилась **надежда** оправдаться и отстоять свое доброе имя в будущем, при лучших обстоятельствах (Пастернак. Доктор Живаго, с.344). - 我已经有了**希望**,在未来良好的环境下会证实无罪并恢复良好的名誉 (Wo yi jing you le xi wang, zai wei lai liang hao de huan jing xia hui zheng shi wu zui bing hui fu liang hao de ming yu) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.452) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.452).

В сочетании с прилагательными в русском и китайском языках они выражают степень проявления желания: *большое, живое, постоянное, очевидное, решительное, страстное, искреннее, открытое, непреодолимое, эфемерное, непредвиденное, необычное, счастливое, несчастливое, болезненное, настойчивое*, 热切的渴望 (re qie de ke wang) - *страстная жажда*, 不可抵抗的欲望 (bu ke di kang de yu wang) - *непреодолимое желание*, 任何愿望 (ren he yuan wang) - *всякое, любое желание*, 衷心希望 (zhong xin xi wang) - *сердечное желание*, 甜蜜的、神奇的梦 (tian mi de, shen qi de meng) - *сладкие, дивные мечты*

и др.: У меня **страстная жажда** жизни, борьбы, труда, и эта жажда в душе слилась с любовью к вам, Ирина, и, как нарочно, вы прекрасны, и жизнь мне кажется такой прекрасной! (Чехов. Три сестры, с.350). - 我心里有一种**热切的渴望**,要生活,要奋斗,要工作.这个渴望,在我的心里,和对你的爱,融化在一起了,伊里娜 (Wo xin li you yi zhong re qie de ke wang, yao sheng huo, yao fen dou, yao gong zuo, zhe ge ke wang, zai wo de xin li, he dui ni de ai, rong hua zai yi qi le, yi li na) (契诃夫. 三姊妹,с.104) (Qi he fu. San jie mei, с.104). Я люблю вот эту воду, деревья, небо, я чувствую природу, она возбуждает во мне страсть, **непреодолимое желание** писать (Чехов. Чайка, с.254). - 我爱这湖水,这些树,这片天空.我爱自然.自然在我的心里引起一种**热烈的、不可抵抗的**写作欲望 (Wo ai zhe hu shui, zhe xie shu, zhe pian tian kong. Wo ai zi ran. Zi ran zai wo de xin li yin qi yi zhong re lie de、 bu ke di kang de xie zuo yu wang) (契诃夫. 海鸥,с.232) (Qi he fu. Hai ou, с.232). Разве **всякое желание** ее, даже каприз, не важнее вашего хозяйства? (Чехов. Чайка, с.249). - 她的**任何愿望**,哪怕是一种任性的妄想,难道不比你们所有的庄稼重要得多? (Ta de ren he yuan wang, na pa shi yi zhong ren xing de wang xiang, nan dao bu bi ni men suo you de zhuang jia zhong yao de duo) (契诃夫. 海鸥,с.225) (Qi he fu. Hai ou, с.225). Мое **сердечное желание** видеть тебя столько счастливо, сколько в свете быть возможно (Фонвизин. Недоросль, с.144). - 我**衷心希望**看到你享尽人世间的一切福气 (Wo zhong xin xi wang kan dao ni xiang jing ren shi jian de yi qie fu qi) (冯维辛. 纨绔少年, с.53) (Feng wei xin. Wan ku shao nian, с.53). Мною овладели сладкие, **дивные мечты** (Чехов. Чайка, с.263). - 我已经给那**甜蜜的、神奇的梦**给迷醉了..... (Wo yi jing gei na tian mi de, shen qi de meng gei mi zui le ) (契诃夫. 海鸥,с.244) (Qi he fu. Hai ou, с.244).

В предложениях они являются дополнениями к глаголам *иметь, выражать, проявлять, доказывать, показывать, демонстрировать, свидетельствовать, доказывать, объявлять, чувствовать, видеть, замечать и др.*, например: Герр профессор изволил выразить **желание**, чтобы сегодня все мы собрались вот в этой гостиной к часу дня (Чехов. Дядя Ваня, с.308). - Herr Professor 表示了一个**愿望**,要我们一点钟都在这间客厅里聚齐了见他 (Herr Professor biao shi le yi ge yuan wang,

yao wo men yi dian zhong dou zai zhe jian ke ting li ju qi le jian ta) (契诃夫. 万尼亚舅舅, с.42) (Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.42). Послезавтра вернется из города мой приказчик, и я прикажу ему уплатить вам что следует, а пока я не могу исполнить вашего **желания**... (Чехов. Медведь, с.90). - 后天我的管家从城里回来,我叫他全部付给您,可是现在不能照您所**希望**的办 (Hou tian wo de guan jia cong cheng li hui lai, wo jiao ta quan bu fu gei nin, ke shi xian zai bu neng zhao nin suo xi wang de ban) (契诃夫. 蠢货, с.114) (Qi he fu. Chun huo, с.114). В **мечтах** о вечерней работе он не задавался важными целями (Пастернак. Доктор Живаго, с.324). - 他**期待**着晚间的工作,可是主要的目的还没考虑好 (Ta qi dai zhuo wan jian de gong zuo, ke shi zhu yao de mu di hai mei kao lv hao) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.426) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.426). Юрий Андреевич чувствовал, что **мечтам** его о более прочном водворении в Варыкине не сбыться, что час его расставания с Ларою близок, что он ее неминуемо потеряет, а вслед за ней и побуждение к жизни, а может быть, и жизнь (Пастернак. Доктор Живаго, с.330). - 尤里·安德烈耶维奇感到,在瓦雷金诺长久住下去的**企望**无法实现,想到和拉拉分别的日子近了,必将要失去她,接着也就失去了生活下去的动因甚至生命 (You li·an de lie ye wei qi gan dao, zai wa lei jin nuo chang jiu zhu xia qu de qi wang wu fa shi xian, xiang dao he la la fen bie de ri zi jin le, bi jiang yao shi qu ta, jie zhe ye jiu shi qu le sheng huo xia qu de dong yin shen zhi sheng ming) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.435) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.435). Надо изображать жизнь не такую, как она есть, и не такую, как должна быть, а такую, как она представляется в **мечтах** (Чехов. Чайка, с.235). 我们描写生活,不能原原本本地抄上去,也不能死刻板板地安排它;我们应当写出我们的**梦想** (Wo men miao xie sheng huo, bu neng yuan yuan ben ben di chao shang qu, ye bu neng si si ban ban de an pai ta; wo men ying dang xie chu wo men de meng xiang) (契诃夫. 海鸥, с.207) (Qi he fu. Hai ou, с.207). Точно раньше я никогда не видела, какие в этом доме стены, какие потолки, и теперь я гляжу на них с **жадностью**, с такой нежной любовью... (Чехов. Вишневый сад, с.459). - 这座房子上的墙和天花板,我觉

得都好像从来没有注意过似的,现在我却这么依依不舍地、**如饥似渴**地要多看看它们啊..... (Zhe zuo fang zi li de qiang he tian hua ban, wo jue de dou hao xiang cong lai mei you zhu yi guo shi de, xian zai wo que zhe me yi yi bu she de, ru ji si ke de yao duo kan kan ta men a) (契诃夫. 樱桃园, c.263) (Qi he fu. Ying tao yuan, c.263). Они влюблены друг в друга, и сегодня их души сольются в **стремлении** дать один и тот же художественный образ (Чехов. Чайка, с.229). - 他们互相爱着,在今天,他们的灵魂就**要**结合起来,来创造一个共同的艺术形象 (Ta men hu xiang ai zhe, zai jin tian, ta men de ling hun jiu yao jie he qi lai, lai chuang zao yi ge gong tong de yi shu xing xiang) (契诃夫. 海鸥, c.201) (Qi he fu. Hai ou, c.201). Первым движением Юры, когда он слез с подоконника, было **желание** одеться и бежать на улицу, чтобы что-то предпринять (Пастернак. Доктор Живаго, с.16). - 尤拉从窗台上爬下来,头一个**念头**就是要穿好衣服到外面去干点什么 (You la cong chuang tai shang pa xia lai, tou yi ge nian tou jiu shi yao chuan hao yi fu dao wai mian qu gan dian shen me) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.5) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.5). Она не имела **намерения** влезать на ящик, а, протиснувшись к нему, стала возле сбоку (Пастернак. Доктор Живаго, с.115). - 她并不**想**到台上去,只是紧靠着它站在一旁 (Ta bing bu xiang dao tai shang qu, zhi shi jin kaozhe ta zhan zai yi pang) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.139) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.139). Чем вымогает ее покорность, а она сдается, угождает его **желаниям** и услаждает его дрожью своего неприкрашенного позора? (Пастернак. Доктор Живаго, с.29). - 用什么恫吓她顺从,而她便屈服了,满足他的**欲望**,用毫不掩饰的羞耻的颤抖让他快活? (Yong shen me dong he ta shun cong, er ta bian qu fu le, man zu ta de yu wang, yong hao bu yan shi de xiu chi de chan dou rang ta kuai huo) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.23) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.23). Разумеется, забираться в эту одичалую глушь суровой зимой без запасов, без сил, без **надежд** – безумие из безумий (Пастернак. Доктор Живаго, с.320). - 没有食物储备、没有精力、没有**希望**地在这严寒的冬天跑到那样一个荒芜偏远的地方去,这是比丧失理智还要丧失理智 (Mei you shi wu chu bei, mei

you jing li, mei you xi wang de zai zhe yan han de dong tian pao dao na yang yi ge huang wu pian yuan di di fang qu, zhe shi bi sang shi li zhi hai yao sang shi li zhi) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, c.421) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, c.421). 陈阵还在做最后一线希望的**努力**, 他说: 您能不能跟包顺贵说, 养狼是为了更好地对付狼, 是科学实验 (Chen zhen hai zai zuo zui hou yi xian xi wang de nu li, ta shuo: Nin neng bu neng gen bao shun gui shuo, yang lang shi wei le geng hao di dui fu lang, shi ke xue shi yan) (姜戎. 狼图腾, c.163) (Jiang rong. Lang tu ten, c.163). - Чень Чжэнь предпринял последнюю **попытку** и сказал: — Но вы-то можете ему сказать, что мы выращиваем волка для того, чтобы лучше справляться с волками, что это научный эксперимент (Цзян Жун. Волчий тотем, c.361-362). 陈阵隐约看到了一线**希望**, 他擦干眼泪, 喘了一口气, 压了压自己恐慌而又焦急的情绪说: 阿爸, 我养狼就是想实实在在地摸透草原狼的脾气和品行, 想知道狼为什么那么厉害, 那么聪明, 为什么草原民族那样敬拜狼 (Chen zhen yin yue kan dao le yi xian xi wang, ta ca gan yan lei, chuan le yi kou qi, ya le ya zi ji kong huang er you jiao ji de qing xu shuo: A ba, wo yang lang jiu shi xiang shi shi zai zai di mo tou cao yuan lang de pi qi he pin xing, xiang zhi dao lang wei she me na me li hai, na me cong ming, wei she me cao yuan min zu na yang jing bai lang) (姜戎. 狼图腾, c.162) (Jiang rong. Lang tu ten, c.162). - Перед Чень Чжэнем забрезжила **надежда**, он вытер глаза, глубоко вздохнул, собрался с силами и стал говорить: — Отец, я взял выращивать волчонка, чтобы в реальной обстановке в степи изучить его характер и поведение, я хочу узнать, почему волки такие сильные, умные, почему степные народы так поклоняются волку (Цзян Жун. Волчий тотем, c.360). 陈阵高兴得真想亲小狼一口, 小狼这个绝顶聪明的行为, 给了陈阵一线**希望** (Chen zhen gao xing de zhen xiang qin xiao lang yi kou, xiao lang zhe ge jue ding cong ming de xing wei, gei le chen zhen ye xian xi wang) (姜戎. 狼图腾, c.203) (Jiang rong. Lang tu ten, c.203). - Чень Чжэнь искренне порадовался за умный поступок волчонка, и это дало ему некоторую **надежду** на будущее (Цзян Жун. Волчий тотем, c.428).

В русском и китайском языках имеют семантику желаний и существительные **охотник** и **мечтатель**: Послезавтра вернется из города мой приказчик, и я прикажу ему уплатить вам что следует, а пока я не могу исполнить вашего **желания**... (Чехов. Медведь, с.90). - 后天我的管家从城里回来,我叫他全部付给您,可是现在不能照您所**希望的**办 (Hou tian wo de guan jia cong cheng li hui lai, wo jiao ta quan bu fu gei nin, ke shi xian zai bu neng zhao nin suo xi wang de ban) (契诃夫. 蠢货, с.114) (Qi he fu. Chun huo, с.114). **Охотникам** штрафными на фронт, и в случае выхода целыми из нескончаемых боев каждому – воля (Пастернак. Доктор Живаго, с.378). - 惩罚营的人可以**志愿兵**的方式上前线,几次战役活下来的就恢复自由 (Cheng fa ying de ren ke yi zhi yuan bing de fang shi shang qian xian, ji ci zhan yi huo xia lai de jiu hui fu zi you) (帕斯捷尔职员纳克. 日瓦戈医生, с.499) (Pa si jie er zhi yuan na ke. Ri wa ge yi sheng, с.499). Оказывается, еще при жизни мамы отец увлекался одной **мечтательницей** и сумасбродкой, княгиней Столбуновой-Энрици (Пастернак. Доктор Живаго, с.62). - 原来家母在世的时候,父亲就迷恋上一个**耽于幻想**而又性情怪僻的女人,斯托尔本诺娃-恩利茨女公爵 (Yuan lai jia mu zai shi de shi hou, fu qin jiu mi lian shang yi ge dan yu huan xiang er you xing qing guai pi de nv ren, si tuo er ben nuo wa-en li ci nv gong jue) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.69) (Pa si jie er zhi yuan na ke. Ri wa ge yi sheng, с.69).

Следующую группу представляют существительные, субстантивированные прилагательные и причастия, обозначающие в предложении агентов желаний или его объекты: **желающий** - **愿意的** (yuan yi de), **желанный** - **渴望的** (ke wang de), **жаждущий** - **向往的** (xiang wang de), **жадный** - **贪婪的** (tan lan de), **страждущий** - **酷爱的** (ku ai de), **страдающий** - **期望的** (qi wang de), **мечтательный** - **喜欢幻想的** (xi huan huan xiang de), **любимый** - **喜爱的** (xi ai de), **期望的** (qi wang de) и др.: И всех **желающих** приглашают не просто выходить в зону, но – сразу переходить в **ударный** барак (из штрафного), где их тут же и кормят! (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.393). - 于是,所有**愿意**的人不光是被请回营区,而且马上搬进突击队工棚 (从惩戒棚),马上给他们吃的! (Yu shi, suo

you yuan yi de ren bu guang shi bei qing hui ying qu, er qie ma shang ban jin tu ji dui gong peng (cong cheng jie peng), ma shang gei ta men chi de) (索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.459) (Suo er ren ni qin. Gu la ge qun dao zhong, с.459). Самый **любимый** из поездов – в половине второго, «Кормилец», после него мы вскоре идём на съём и на обед (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.154-155). - 大家最**喜爱**的一趟列车是一点半的外号叫“供养人”的那一次 (Da jia zui xi ai de yi tang lie che shi yi dian ban de wai hao jiao “gong yang ren” di na yi ci) (索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.169-170) (Suo er ren ni qin. Gu la ge qun dao zhong, с.154-155). **Любимый** ее цвет был лиловый, фиолетовый, цвет церковного, особо торжественного облачения, цвет нераспустившейся сирени, цвет лучшего бархатного ее платья, цвет ее столового винного стекла (Пастернак. Доктор Живаго, с.237). - 她**喜爱**的颜色是雪青色、紫色,这是教堂举行大典时神甫法衣的颜色;丁香花含苞未放的颜色,是她最好的丝绒长裙的颜色,也是她那套餐用玻璃酒具的颜色 (Ta xi ai de yan se shi xue qing se, zi se, zhe shi jiao tang ju xing da dian shi shen fu fa yi de yan se; ding xiang hua han bao wei fang de yan se, shi ta zui hao de si rong chang qun de yan se, ye shi ta na tao can yong bo li jiu ju de yan se) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.311) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.311). **Желающие** из них всегда могли овладеть художественной техникой и дисциплиной мысли (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.408). - 他们只要**愿意**,随时可以掌握艺术技巧和严整的思想习惯 (Ta men zhi yao yuan yi, sui shi ke yi zhang wo yi shu ji qiao he yan zheng de si xiang xi guan) (索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.476). Чтобы не отдалять **желанного** мига вкушения земной пищи, поторопились как можно скорее обратиться к духовной (Пастернак. Доктор Живаго, с.53). - 为了不拖延品尝这人间美味的**渴望**的时刻,大家尽快开始精神的筵席 (Wei liao bu tuo yan pin chang zhe ren jian mei wei de ke wang de shi ke, da jia jin kuai kai shi jing shen de yan xi) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.55) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.55). Король засмеялся, и сын доктора Мовиллана мгновенно получил **желанное** место каноника (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.141). - 国王笑了起来,结果莫维兰医生的儿子转眼间就获得了他所**渴求**的神甫的职位

(Guo wang xiao le qi lai, jie guo mo wei lan yi sheng de er zi zhuan yan jian jiu huo de le ta suo ke qiu de shen fu de zhi wei) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.194) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.194).

К следующей группе относятся наречия и модально-оценочные слова: *охотно//неохотно, сколько угодно, добровольно, с радостью и др.*, которым в китайском языке эквивалентны **喜欢** (xi huan) - **охотно, любить**; **不大愿意** (bu yuan yi) - **неохотно**; **不情愿** (bu qing yuan) - **неохотно**; **不情愿地** (bi qing yuan di) - **неохотно**; **想** (xiang) - **охотно, хотеть**; **很愿意** (hen yuan yi) - **очень охотно**; **想** (xiang) - **охотно, хотеть**; **高兴** (gao xing) - **охотно, рад**; **乐意** (le yi) - **охотно, страстно**; **贪馋地** (tan chan de) - **жадно**; **贪婪地** (tan lan de) - **жадно** и др.: Глотал он или не глотал, этого я точно сказать не могу, но знаю, что в это время он стал **жадно** изучать трагедию и начал понемногу играть в любительских спектаклях (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.31). - 他是不是吞过蛇我不敢肯定,但我知道他从这时起开始**如饥似渴地**研究悲剧,并在业余演出中担任角色 (Ta shi bu shi tun guo she wo bu gan ken ding, dan wo zhi dao ta cong zhe shi qi kai shi ru ji si ke de yan jiu bei ju, bing zai ye yu yan chu zhong dan ren jue se) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.40) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.40). Вдруг, как бы сбрасывая оболочку гнусного ревнивца, **страстно** восклицал Арнольф (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.106). - 阿诺夫仿佛脱去了丑恶的忌妒者的个衣,突然**感慨地**大声喊叫道 (A nuo fu fang fu tuo qu le chou e de ji du zhe de ge yi, tu ran gan kai di da sheng han jiao dao) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.143) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng chuan, с.143). Здесь молодая хозяйка **охотно** и часто сиживала за кассой (Пастернак. Доктор Живаго, с.237). - 年轻的老板娘非常**喜欢**坐在这儿的钱柜后边 (Nian qing de lao ban niang fei chang xi huan zuo zai zhe er de qian gui hou bian) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.311) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng). 琴琴**不情愿地**回答 (Qin qin bu qing yuan de hui da) (张抗抗. 极光, с.41) (Zhang kang kang. Bei ji guang, с.41). - **Неохотно** ответила девушка (Чжан Канкан. Северное сияние, с.321).

Они являются в предложении обстоятельствами образа действия и характеризуют действия, выраженные не глаголами со значением желательности, а любой глагольной лексемой: *делать что-либо с удовольствием, охотно, страстно,*

Что-то **неохотно** рассказывают мне лагерники, как их вербовали (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.303). - 劳改犯们**不大愿意**对我讲自己受招募的情况 (Lao gai fan men bu da yuan yi dui wo jiang zi ji shou zhao mu de qing kuang) (索尔仁尼琴. 古拉格群岛中, с.347) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2). Собака удивилась, остановила на нем неодобрительный взгляд с земли и **неохотно** поплелась сзади (Пастернак. Доктор Живаго, с.46). - 狗觉得奇怪,用不乐意的眼光从地上向他望着,**不情愿地**跟在后面 (Gou jue de qi guai, yong bu le yi de yan guang cong di shang xiang ta wang zhe, bu qing yuan de gen zai hou mian) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.46) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng). Я **охотно** бы отдала за вас Аню, клянусь вам, только, голубчик, надо же учиться, надо курс кончить (Чехов. Вишневый сад, с.443). - 我倒是很**愿意**让安尼雅嫁给你,这我可以发誓.可是,我的朋友啊,你现在得读书.得毕了业呀 (契诃夫. 樱桃园, с.238). Пришла **охота** стрелять, ну и палил бы в лоб себе самому (Чехов. Дядя Ваня, с.325).- 你既然这么**想**玩手枪,那就很可以往自己脑袋时里打进一颗子弹去 (契诃夫. 万尼亚舅舅, с.67). Я **охотно** принимаю твои извинения и сам прошу извинить меня (Чехов. Дядя Ваня, с.329). - 我很**愿意**接受你的道歉,我也请你接受我的歉意吧 (Wo hen yuan yi jie shou ni de dao qian, wo ye qing ni jie shou wo de qian yi ba) (契诃夫. 万尼亚舅舅, с.73) (Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.73). **Охотно** повернул бы вместе с вами, но привычка, мосье Лопатин! (Гаршин. Рассказы, с.246). - 我很**乐意**跟您一起往回走, 不过我有那么一个习惯, 洛帕京先生! (Wo hen le yi gen nin yi qi wang hui zou, bu guo wo you na me yi ge xi guan, luo pa jing xian sheng) (迦尔洵. 迦尔洵小说集, с.354) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.354).

В этих предложениях оптативная семантика сопровождается интонацией сомнения в истинности желания и часто сопровождается восклицательными

частицами: Да и **охота** шулером-то быть? (Достоевский. Преступление и наказание, с.327). “谁**愿意**做赌棍呢?” (“Shei yuan yi zuo du gun ne”) (陀思妥耶夫斯基.罪与罚, с.330) (Tuo si tuo ye fu si ji. Zui yu fa, с.330). Какая **охота** идти за человека, которому самому есть нечего? (Чехов. Чайка, с.229). - 谁**高兴**嫁给一个连自己都养不活的穷光蛋呢? (Shei gao xing jia gei yi ge lian zi ji dou yang bu huo de qiong guang dan ne) (契诃夫.海鸥, с.201) (Qi he fu. Hai ou, с.201).

Для выражения модально-оценочного значения охота употребляются модальные слова **乐意** (le yi) - **охотно, охота, страстно, с охотой**: 大家都**乐意**这样做 (Da jia dou le yi zhe yang zuo). - Все **охотно** на это идут. **乐于** (le yu) - **охотно, страстно, с удовольствием, с радостью**: 我**乐于**给你帮忙 (Wo le yu gei ni bang mang). - Я **охотно** (с удовольствием, с радостью) вам помогу (Китайско - русский словарь, с.544).

Модально-оценочные слова **неохота** поля оптативности, располагаясь на самой дальней периферии функционально-семантического поля, выполняют значительную функцию в системе лексико- синтаксических средств обозначения оптативности. В предложениях с желательной семантикой лексемы *охота // неохота* способны функционировать как синоним к словам *желание // нежелание; хочется // не хочется*: У меня охота // неохота рисовать. = У меня желание // нежелание рисовать. = Мне хочется // не хочется рисовать. Следует отметить, что подобные лексические единицы обычно функционируют в разговорной речи, и, как показывают проведенные нами наблюдения, в зависимости от структуры и интонации предложения оптативная семантика в нем способна осложняться дополнительными оттенками значения и, в частности, семантикой удивления, непонимания: И охота тебе (вам, ему, им) уезжать из города?; семантикой отсутствия желания осуществить действие: А кому ж охота уезжать из города!; семантикой сомнения в истинности желания: Да и охота из города-то уезжать?

В китайском языке модально-оценочное слово неохота имеет особую форму **懒得** (lan de) (неохота), которая прямо выражает отрицательное значение.

Интерпретация модального глагола 懒得 (lan de) (неохота) в современном китайском языке - надоело или неохотно что-то делать.

Зачастую модальный глагол 懒得 (lan de) (неохота) может заменяться отрицательной формой глагола 不想(не хотеть), 不愿意(не хотеть, не желать). Семантика этих глагольных форм очень близка.... У модального глагола 懒得(lan de) (неохота) есть свои уникальные грамматические особенности.

1. После модального глагола 懒得 (lan de) (неохота) обязательно нужно поставить глагол, его нельзя использовать отдельно, получается такая конструкция: модальный глагол 懒得 (lan de) (неохота) + VP.

2. Дополнение, стоящее после модального глагола 懒得(lan de) (неохота) непременно еще не произошедшее событие.

3. После модального глагола 懒得(lan de) (неохота), можно использовать только утвердительную (положительную) форму глаголов, нельзя использовать отрицательную форму глаголов. Утвердительной (положительной) формой является 情愿(qing yuan) – охота, охотно (Китайско-русский словарь, с.730): 我情愿让步. - Я **охотно** уступлю. 这不是他心甘情愿的. - Это не по его доброй воле. = Это он не по своей охоте. Модальный глагол 肯 (ken) – согласиться употребляется также в значении *охота, охотно*.

4. Модальный глагол 懒得 (lan de) (неохота) нельзя образовывать при помощи отрицательной частицы 不 (bu) (не).

5. Модальный глагол 懒得 (lan de) (неохота) и другие модальные глаголы неодинаковы: перед модальным глаголом 懒得 (lan de) (неохота) нельзя использовать наречий степени 很 (hěn) (очень), 太 (tai) (слишком), 非常 (fei chang) (очень), а также других модальных глаголов.

6. Модальный глагол 懒得 (lan de) (неохота) не имеет видовременных форм (了 le、过 guo、着 zhe) .

7. Модальный глагол **懒得** (lan de) (неохота) отличается от других модальных глаголов, его нельзя образовать повторением глагола - сказуемого в положительной и отрицательной формах: **懒得**不**懒得** нельзя сказать.

8. Модальный глагол **懒得** (неохота) отличается от других модальных глаголов: если в предложении используется только модальный глагол **懒得** (lan de) (неохота), тогда это предложение недействительно.

Модальный глагол **懒得** (lan de) (неохота) представляет собой сложное слово, состоящее из корня+аффикса, аффикс **得** (de) не имеет никакого реального значения. Корень **懒** (lan) (лень) может быть отражен как в физическом, так и в духовном аспектах. **懒得** (lan de) (неохота) - это модальный глагол, выражающий субъективное желание. С семантической точки зрения модальный глагол **懒得** (неохота) - это отношение к будущим потребностям или действиям, которые должны быть завершены. Можно увидеть из следующего предложения, что модальный глагол **懒得** (неохота) имеет свои характеристики, которые отличают его от других модальных глаголов. Например: 今天天气严寒,我**懒得**出驾 (jin tian tian qi yan han, wo lan de chu jia) (苏童.我的帝王生涯, с.45) (Su Tong.Wo de di wang sheng ya, с.45) - В такую жуткую холодину мне **неохота** куда-либо ехать (Су Тун. Последний император, с.66). 我**懒得**向她作任何表白,只冷冷说了一句 (wo lan de xiang ta zuo ren he biao bai, zhi leng leng shuo le yi jiu) (苏童.我的帝王生涯, с.87) (Su Tong. Wo de di wang sheng ya, с.87). - **Не хотелось** перед ней объясняться, и я лишь холодно бросил (Су Тун. Последний император, с.128). 我**懒得**和巧舌如簧的伙计说话 (wo lan de he qiao she ru huang de huo ji shuo hua) (苏童.我的帝王生涯, с.150) (Su Tong. Wo de di wang sheng ya, с.150). - Вступать в разговоры с этим бойким официантом **не хотелось** (Су Тун. Последний император, с.223). 他看一看自己桌上也堆了厚厚的一堆,却**懒得**去看 (ta kan yi kan zi ji zhuo shang ye dui le hou hou de yi dui, lan de qu kan) (丁玲.太阳照在桑乾河上, с.143) (Ding Ling.Tai yang zhao zai sang gan he shang, с.143). - Целая кипа их лежала и на столе Жэня. Но ему **не**

**хотелось** садиться за работу (Дин Лин. Солнце над рекой Сангань, с.126). 哪儿草好往哪儿跑, **懒得**回家 (na er cao hao wang na er pao, lan de hui jia) (姜戎.狼图腾, с.65) (Jiang Rong. Lang tu ten, с.65). - Они всегда бегут туда, где хорошая трава, и **не хотят** возвращаться домой (Цзян Жун. Волчий тотем, с.164). 只要他不领头,猎手们都**懒得**去 (zhi yao ta bu ling tou, lie shou men jiu dou lan de qu) (姜戎.狼图腾, с.108) (Jiang Rong. Lang tu ten, с.108). - И он не руководит ими, то большинство людей идёт **неохотно** (Цзян Жун. Волчий тотем, с.258). 环境习惯了, **懒得**换窝了 (huan jing xi guan le, lan de huan wo le) (刘震云.手机, с.39) (Liu Zhenyun. Shou ji, с.39). - Человек - что собака, которая со временем привыкает к определенным условиям и уже **не желает** менять свое логово (Лю Чжэньюнь. Мобильник, с.48).

Модально-оценочные слова требуют дальнейшего более детального изучения, и вследствие этого они становятся актуальными и значимыми в процессе изучения теории оптативности.

Таблица 1

**Лексические средства прямых и обратных переводов оптативных предложений в русском и китайском языках**

№ п\п	Русский язык: прямые и переносные переводы	Китайский язык: прямые и переносные переводы	Способы выражения
I	II	III	IV
1.	Лара <b>хотела убить</b> человека (Пастернак. Доктор Живаго, с.81).	拉拉 <b>要杀</b> 的那个人 (la la yao sha de na ge ren) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.93) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.93).	<b>Хотела убить - 要杀</b> (yao sha)
2.	Я <b>хочу сходить</b> на могилу (Ба Цзинь. Холодная ночь,	我 <b>要</b> 去看他! (wo yao qu kan	<b>要去</b> (yao

	с.116).	ta) (巴金. 寒夜, с.317) (Ba jing, Han ye с.317).	qu) - <b>хочу</b> <b>сходить</b>
3.	Ему <b>хотелось плакать</b> (Пастернак. Доктор Живаго, с.21).	情不自禁地 <b>想哭</b> (Qing bu zi jin de xiang ku) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.12) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.12).	<b>хотелось</b> <b>плакать</b> - <b>想哭</b> (xiang ku)
4.	Чень Чжэню <b>хотелось знать</b> , насколько велик аппетит и жадность волков и какие они охотники (Цзян Жун. Волчий тотем, с.26).	他很 <b>想知道</b> 狼群的胃口和野心有多大, 也很想知道狼群打围的本领有多高(ta hen xiang zhi dao lang qun de wei kou he yie xin you duo da, ye hen xiang zhi dao lang qun de ben ling you duo gao) (姜戎. 狼图腾, с.13) (Jiang rong. Lang tu teng, с.13).	<b>想 知 道</b> (xiang zhi dao) - <b>хотелось</b> <b>знать</b>
5.	Я <b>хотел бы видеть</b> Монголию действительно благоденствующую (Пастернак. Доктор Живаго, с.318).	我是 <b>想看到</b> 一个生活幸福美好的蒙古 (wo shi xiang kan dao yi ge sheng huo xing fu mei hao de meng gu) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.419) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.419).	<b>хотел бы</b> <b>видеть</b> - <b>想</b> <b>看到</b> (xiang kan dao)
6.	Мне действительно <b>хотелось бы свидеться</b> с ней (Лао шэ. Моя жизнь, с.21).	我真 <b>盼望再能见</b> 他一面 (wo zhen pan wang zai neng jian ta yi mian) (老舍. 我的一生, с.217 ) (Lao she. Wo de yi	<b>盼望再能见</b> (pan wang zai neng jian) <b>-хотелось</b>

		sheng, с.217).	<b>бы</b> <b>свидетелься</b>
7.	Стрельников с малых лет <b>стремился</b> к самому высокому и светлому (Пастернак. Доктор Живаго, с.194).	从幼年时代起,斯特列利尼科夫就 <b>向往</b> 着崇高、光辉的事业 (Cong you nian shi dai qi, si te lie li ni ke fu jiu xiang wang zhe chong gao、guang hui de shi ye) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.248) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.248).	<b>Стремился</b> - <b>向往</b> (xiang wang)
8.	Потом он вспомнил, как ещё в древности степные народы убивали земледельцев и всячески <b>стремились</b> превратить поля в пастбища (Цзян Жун. Волчий тотем, с.65).	突然想到历史上草原民族大量赶杀农耕民族, 并 <b>力图</b> 把农田恢复成牧场的那些行为, 不由越发地疑惑 (Tu ran xiang dao li shi shang cao yuan min zu da liang gan sha nong geng min zu, bing li tu ba nong tian hui fu cheng mu chang di na xie xing wei, bu you yue fa di yi huo) (姜戎. 狼图腾, с.23) (Jiang rong. Lang tu teng, с. 23).	<b>力图</b> (li tu) - <b>стремились</b>  модальный глагол
9.	Я <b>не желаю заботиться</b> о будущих поколениях, пусть они сами ковыряются в земле (Солженицын.	我 <b>不愿</b> 关心后代, 让他们自己往地里掏挖吧 (Wo bu yuan guan xin hou dai, rang ta men zi ji wang di li tao wa ba)	<b>не желаю заботиться</b> - <b>不愿</b> 关心 (bu yuan

10.	<p>Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.403).</p> <p>Ян Кэ вытащил крюком подряд три больших дзерена, он вошёл во вкус и <b>не желал сходить</b> на берег (Цзян Жун. Волчий тотем, с.72).</p>	<p>(索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.470) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2).</p> <p>杨克一连钩起三只大黄羊, 他钩上了瘾, <b>不肯上岸</b> (Yang ke yi lian gou qi san zhi da huang yang, ta gou shang le yin, bu ken shang an) (姜戎. 狼图腾, с.28) (Jiang rong. Lang tu teng, с. 28).</p>	<p>guan xin)</p> <p><b>不肯上</b> (bu ken shang) - <b>не желал сходить</b> модальный глагол</p>
11.	<p>Я прошу тебя, сестрица, для такого праздника отложить наказание до завтра; а завтра, коль изволишь, я и сам <b>охотно</b> помогу (Фонвизин. Недоросль, с.85).</p>	<p>姐姐,我求你看在喜日的份上,到明天再罚吧;到明天,要是你愿意,我也<b>情愿</b>帮上一把 (Jie jie, wo qiu ni kan zai xi ri de fen shang, dao ming tian zai fa ba; dao ming tian, yao shi ni yuan yi, wo ye qeng yuan bang shang yi ba) (冯维辛纨绔少年, с.6) (Feng wei xin wan ku shao nian, с.6).</p>	<p><b>Охотно -情愿</b> (qing yuan)</p>
12.	<p>Вожди всех монгольских племён объединялись как одно мощное железное колесо, как пучок стрел, хотя людей мало, зато большая сила, каждый <b>охотно</b> мог отдать жизнь за монгольскую</p>	<p>蒙古各个部落抱成了一个铁轱辘,一捆箭,人虽少,可力量大,谁都<b>乐意</b>为蒙古草原母亲舍命,要不咋能打下多半这个世界 (Meng gu ge ge bu lu bao cheng le yi ge tie gu lu, yi kun jian, ren sui shao,</p>	<p><b>乐意</b> (le yi) - <b>охотно</b></p>

	матушку-степь (Цзян Жун. Волчий тотем, с.330).	ke li liang da, shei dou le yi wei meng gu cao yuan mu qin she ming, yao bu za neng da xia duo ban ge shi jie) (姜戎. 狼图腾, с.146) (Jiang rong. Lang tu teng, с. 146).	
13.	Чтобы не отдалять <b>желанного</b> мига вкушения земной пищи, поторопились как можно скорее обратиться к духовной (Пастернак. Доктор Живаго, с.53).	为了不拖延品尝这人间美味的 <b>渴望的</b> 时刻,大家尽快开始精神的筵席 (wei le bu tuo yan pin chang zhe ren jian mei wei de ke wang de shi ke, da jia jin kuai kai shi jing shen de yan xi) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.55) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.55).	<b>желанного</b> - <b>渴望的</b> (ke wang de)
14.	Сянцзы отпрянул, но тут же услышал самый родной, самый <b>желанный</b> в этот миг голос: – О! Сянцзы! (Лао Шэ. Рикша, с.240).	门开了, 门的响声里夹着一声最可宝贵, <b>最亲热可爱的</b> "哟! "高妈! 祥子? (Men kai le, men de xiang sheng li jia zhe yi sheng zui ke bao gui, zui qin re ke ai de"yo!"Gao ma!) (老舍. 骆驼祥子, с.200) (Lao she. Luo tuo xiang zhi, с.200).	<b>最亲热可爱的</b> <b>的</b> (zui qin re ke ai de) - <b>желанный</b>
15.	И только растёт и крепнет одна <b>мечта</b> (Чехов. Три сестры, с.335)...	只剩下唯一的一个 <b>梦想</b> 了 (zhi sheng xia wei yi de yi ge meng xiang le) (契诃夫. 三姊妹, с.84) (Qi ke fu. San zi mei,	<b>Мечта</b> - <b>梦</b> <b>想</b> (meng xiang)

16.	И поскольку осуществил свою рискованную мечту, ему следовало ещё, проявив <b>желание</b> и героизм, продолжать идти дальше, чтобы мечта сбылась до конца (Цзян Жун. Волчий тотем, с.425).	с.84)..... 陈阵既然冒险地实现了一半的 <b>梦想</b> ,他还要用兴趣和勇气去圆那个更困难的一半梦想 (Chen zhen ji ran mao xian di shi xian le yi ban de meng xiang, ta hai yao yong xing qi he yong qi qu yuan na ge geng kun nan de yi ban meng xiang) (姜戎. 狼图腾, с.202) (Jiang rong. Lang tu ten, с.202).	<b>梦想</b> (meng xiang) - <b>мечта</b>
17.	Надо изображать жизнь не такую, как она есть, и не такую, как должна быть, а такую, как она представляется в <b>мечтах</b> (Чехов. Чайка, с.235).	我们描写生活,不能原原本本地抄上去,也不能死死板板地安排它;我们应当写出我们的 <b>梦想</b> (Wo men miao xie sheng huo, bu neng yuan yuan ben ben di chao shang qu, ye bu neng si si ban ban de an pai ta; wo men ying dang xie chu wo men de meng xiang) (契诃夫. 海鸥,с.207) ( Qi ke fu. Hai ou,с.207).	<b>Мечта - 梦想</b> (meng xiang)
18.	Но теперь у волчонка клыки не острые, мои <b>мечты</b> остаются только <b>мечтами</b> (Цзян Жун. Волчий тотем, с.578).	可是自从小狼没了锋利的狼牙,我的 <b>幻想</b> 真就成了 <b>梦想</b> 了..... (Ke shi zi cong xiao lang mei liao feng li de lang ya, wo de huan xiang zhen jiu	<b>幻想</b> (huan xiang) - <b>мечта</b> <b>梦想</b> (meng xiang) -

		cheng le meng xiang le) (姜戎. 狼图腾, с.323) (Jiang rong. Lang tu ten, с.323).	<b>мечта</b>
19.	Ее <b>намерения</b> были неясны (Пастернак. Доктор Живаго, с.332).	她并没有明确的 <b>打算</b> (Ta bing mei you ming que de da suan) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.437) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, s.437).	<b>Намерения</b> - <b>打算</b> (da suan)
20.	Какие у вас <b>намерения</b> ? (Большой русско-китайский словарь, с.1084).	您有什么 <b>打算</b> ? (Nin you she me da suan) (大俄汉词典, с.1084) (Da e han ci dian, с.1084).	<b>打算</b> (da suan) - <b>намерения</b>
21.	Ведь про бедного Патулечку все ясно, никакой <b>надежды</b> , тогда больше не к чему и оставаться в полевых героинях, ради его розысков только и было это нагорожено (Пастернак. Доктор Живаго, с.104-105).	因为关于可怜的帕图利亚的情况都弄清楚了,一切 <b>希望</b> 也都落空了,所以没有必要再继续充当什么战地女英雄,而她正是为了找他才让人家给宣传了这么一阵子 (yin wei guan yu ke lian de pa tu li ya de qing kuang dou nong qing chu le, yi qie xi wang ye dou luo kong le, suo yi mei you bi yao zai ji xu chong dang she me zhan di nv ying xiong, er ta zheng shi wei le zhao ta cai rang ren jia gei xuan chuan le zhe me yi zheng zi) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医	<b>надежды</b> - <b>希望</b> (xi wang)

22.	<p>Ноги с двух сторон крепко обхватили тело скакуна, это самый трудный, но сохраняющий жизнь способ сидения на лошади. Если в этой ситуации дать лишь маленькую слабину, то все <b>надежды</b> тут же вернутся обратно к Тэнгри (Цзян Жун. Волчий тотем, с.312).</p>	<p>生, с.124-125) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.124-125).</p> <p>他双腿死死夹紧马鞍前鞍, 这是骑手惟一能够保命的高难动作, 如果他此刻的心再轻抖一下话, 他的一切<b>愿望</b>都将魂归腾格里 (Ta shuang tui si si jia jin ma an qian qiao, zhe shi qi shou wei yi neng gou bao ming de gao nan dong zuo, ru guo ta ci ke de xin zai qing dou yi xia hua, ta de yi qie yuan wang du jiang hun gui teng ge li) (姜戎. 狼图腾, с.132) (Jiang rong. Lang tu ten, с.132).</p>	<p><b>愿望</b> (yuan wang) - <b>надежны</b></p>
23.	<p>Потом от вещей отстоявшихся и законченных перешел к когда-то начатым и брошенным, вошел в их тон и стал набрасывать их продолжение без малейшей <b>надежды</b> их сейчас дописать (Пастернак. Доктор Живаго, с.328).</p>	<p>接下来就从这些已经站住了脚的和已经完成的,转到曾经开了笔但又搁下了东西,把握到了它们的风格,开始接续下去,但并没有抱着一丝一毫当时就能写完的<b>希望</b> (jie xi lai jiu cong zhe xie yi jing zhan zhu le jiao de he yi jing wan cheng de, zhuan dao ceng jing kai le bi dan you ge xian le dong xi, ba wo dao le</p>	<p><b>надежды</b> - <b>希望</b> (xi wang)</p>

24.	Есть <b>надежда</b> на выздоровление (Большой русско-китайский словарь, с.1063).	ta men de feng ge, kai shi jie xu xia qu, dan bing mei you bao zhe yi si yi hao dang shi jiu neng xie wan de xi wang) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.432) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.432). 有康复的 <b>希望</b> (You kang fu de xi wang) (大俄汉词典, с.1063) (Da e han ci dian, с.1063).	<b>希 望</b> (xi wang) - <b>надежда</b>
25.	У него не было <b>надежды</b> найти что-нибудь в условном месте (Пастернак. Доктор Живаго, с.286).	他并没抱有在约定的地方找到什么东西的 <b>渴望</b> (ta bing mei bao you zai yue ding de di fang zhao dao shen me dong xi de ke wang) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.375) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.375).	<b>надежды</b> - <b>渴 望</b> (ke wang)
26.	Может быть, именно потому, что Ху Юйинь слышала и любила петь её с детства, эта песня пробудила в ней <b>жажду</b> жизни и желание внимательнее присмотреться к Цинь Шутяню (Гу Хуа. В Долине лотосов, с.199).	也许正是这古老的从小就会唱、爱唱的歌, 唤醒了胡玉音对生的 <b>渴望</b> . 她开始留心秦书田这个人 (Ye xu zheng shi zhe gu lao de cong xiao jiu hui chang, ai chang de ge, huan xing le hu yu yin dui sheng de ke wang. Ta kai shi liu xin qin shu tian zhe ge ren)	<b>渴 望</b> (ke wang) - <b>жажду</b>

		(古华. 芙蓉镇, с.143) (Gu hua. Fu rong zhen, с.143).	
27.	С нами Бог, ребяташки, – еще говорил Галузин, а уже крики «ура» и <b>требования</b> качать Власа Пахомовича заглушали его слова. (Пастернак. Доктор Живаго, с.245).	兄弟们,上帝与我们同在.加鲁津还想住下说,但喊乌拉的声音和 <b>要求</b> 符拉斯·帕霍梅奇喝酒的呼叫,压住他讲话的声音 (xiong di men, shang di yu wo men tong zai. Jia lu jin hai xiang wang xia shuo, dai han wu la de sheng yin he yao qiu fu la si . pa huo mei qi he jiu de hu jiao , ya zhu ta jiang hua de sheng yin) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.321) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.321).	<b>требования</b> - <b>要求</b> (yao qiu)
28.	Всё же степь безумно жестокая, и <b>требования</b> , которые она предъявляет к любым существующим в ней жизням, беспощадны (Цзян Жун. Волчий тотем, с.505).	草原无比残酷,它对草原上所有生命的生存能力的 <b>要求</b> 太苛刻,稍稍迟钝笨拙一点就会被无情淘汰(Cao yuan wu bi can ku, ta dui cao yuan shang suo you sheng ming de sheng cun neng li de yao qiu tai ke ke, shao shao chi dun ben zhuo yi dian jiu hui bei wu qing tao tai) (姜戎. 狼图腾, с. 197) (Jiang rong. Lang tu teng, с. 197).	<b>要求</b> (yao qiu) - <b>требования</b>

29.	<p><b>Желающие</b> из них всегда могли овладеть художественной техникой и дисциплиной мысли (Солженицын.Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.408).</p>	<p>- 他们只要<b>愿意</b>,随时可以掌握艺术技巧和严整的思想习惯 (ta men zhi yao yuan yi, sui shi ke yi zhang wo yi shu ji qiao he yan zheng de shi xiang xi guan) (索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.476) (Suo er ren ni qing. Gu la ge qun dao, с.476).</p>	<p><b>желающие</b> - <b>愿意</b> (yuan yi)</p>
30.	<p><b>Желающих</b> оказалось не так много (Китайско-русский словарь, с.1130).</p>	<p><b>愿意</b>的人并不多 (Yuan yi de ren bing bu duo) (汉俄词典, с.1130) (Han e ci dian, с.1130).</p>	<p><b>愿意的</b> (yuan yi de) - <b>желающих</b></p>
31.	<p>Так сбылась одна из <b>любимых</b> пословиц, постоянно повторяемая арестантами: свято место пусто не бывает (Солженицын.Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.27).</p>	<p>囚犯们时常<b>爱</b>说的一句谚语:“圣地不愁没人住”,果真变成了现实 (qiu fan men shi chang ai shuo de yi ju yan yu: sheng de bu cou mei ren zhu, guo zhen bian cheng le xian shi) (索尔仁尼琴.古拉格群岛中, с.25) (Suo er ren ni qing. Gu la ge qun dao, с.25).</p>	<p><b>любимый</b> - <b>爱</b> (ai)</p>
32.	<p>Ему хотелось, чтобы рядом был человек, способный понять его и добровольно взять на себя бремя домашних забот, с тем чтобы он мог все силы души</p>	<p>他希望有一个理解他的人,心甘情愿地挑起生活的担子,使他能把全部精力倾注在自己<b>热爱</b>的事业上 (Ta xi wang you yi ge li jie ta de ren,</p>	<p><b>热爱的</b> (re ai de) - <b>любимой</b></p>

	отдать своей <b>любимой</b> работе (Фэн Цицай. Современная китайская проза, с. 174).	xin gan qing yuan de tiao qi sheng huo de dan zi, shi ta neng ba quan bu jing li qing zhu zai zi ji re ai de shi ye shang) (冯骥才. 冯骥才中短篇小说集 с.121) (Feng Ji Cai. Feng Ji Cai zhong duan pian xiao shuo ji с.121).	
33.	Прощай, <b>единственно любимая</b> , навсегда утраченная (Пастернак. Доктор Живаго, с.338)!	永别了,我唯一的 <b>最爱</b> ,永远失去的人 (yong bie le, wo wei yi de zui ai, yong yuan shi qu de ren) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.445) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.445).	<b>любимая</b> - <b>最爱</b> (zhu ai)
34.	В то время они уже стали <b>любимой</b> одеждой жён руководителей нескольких северных провинций, а также твёрдой валютой на чёрном рынке среди нижестоящих чиновников (Цзян Жун. Волчий тотем, с.110).	此时已成为北方几省官太太们的 <b>宠爱</b> 之物,也是下级官员走后门的硬通货 (Ci shi yi cheng wei bei fang ji sheng guan tai tai men de chong ai zhi wu, ye shi xia ji guan yuan zou hou men de ying tong huo) (姜戎. 狼图腾, с.30) (Jiang rong. Lang tu teng, с. 30).	<b>宠爱</b> (chong ai) - <b>любимой</b>
35.	Я <b>жадно</b> вглядываюсь в этого человека (Булгаков. Жизнь господина де	我 <b>贪婪地</b> 仔细端详着这个人 (wo tan lan de zi xi duan xiang zhe zhe ge ren) (布尔加科夫.	<b>жадно</b> - <b>贪婪地</b> (tan lan de)

36.	<p>Мольера, с.28).</p> <p>Чень Чжэнь по дороге <b>жадно</b> любовался прекрасными видами природы, сомневаясь, а не попал ли он в сады Эдема или в степь, которая находится в Эдеме? (Цзян Жун. Волчий тотем, с.329).</p>	<p>莫里哀先生传, с.35) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng zhuan, с.35)</p> <p>陈阵一路上<b>贪婪地</b>欣赏眼前的美景, 怀疑自己是不是来到了草原中的伊甸园, 或是伊甸园中的草原? (Chen zhen yi lu shang tan lan de xin shang yan qian di mei jing, huai yi zi ji shi bu shi lai dao le cao yuan zhong de yi dian yuan, huo shi yi dian yuan zhong de cao yuan) (姜戎. 狼图腾, с.146) (Jiang rong. Lang tu teng, с.146).</p>	<p><b>贪婪地</b> (tan lan de) - <b>жадно</b></p>
37.	<p>Мне бы <b>желательно</b> с вами наедине... (Чехов. Вишневый сад, с.426).</p>	<p>我倒是<b>愿意</b>和你两个人私下里谈一谈啊! (wo dao shi yuan yi he ni liang ge ren si xia li tian yi tian) (契诃夫. 樱桃园, с.213) (Qie he fu. Ying tao yuan, с. 213).</p>	<p><b>желательно</b> - <b>愿意</b> (yuan yi)</p>
38.	<p>Такая мера не только <b>желательна</b>, но и необходима (Большой русско-китайский словарь, с.519).</p>	<p>这样的措施不但是所<b>希望</b>的, 而且是必要的 (Zhe yang de cuo shi bu dan shi suo xi wang de, er qie shi bi yao de) (大俄汉词典, с.519) (Da e han ci dian, с.519).</p>	<p><b>希望</b> (xi wang) - <b>желательна</b></p>

Сравнительный анализ лексических средств выражения желательности показывает, что в русском и китайском языках в основном они совпадают.

Однако в китайском языке одни и те же слова в зависимости от позиции, которые они занимают, могут быть модальными глаголами и подлежащими-существительными, если они стоят после определения, выраженного прилагательными, местоимениями.

Таким образом, лексическими средствами выражения оптативной модальности в русском и китайском языках являются глаголы со значениями желания: хотеть, желать, жаждать и их синонимы имена существительные (желание, жажда, страсть), прилагательные, субстантивированные прилагательные, причастия, наречия и модально- оценочные слова.

## 2.2. Независимые оптативные предложения с формой сослагательного наклонения в русском языке и их эквиваленты в китайском языке

Ядром микрополя оптативной модальности в русском языке является сослагательное наклонение (или форма желательного наклонения), а в китайском языке условно-желательное предложение, что наиболее точно отражает значение этой синтаксической формы - «**表愿望条件句**» (biao yuan wang tiao jian jiu): Вы **бы съездили** (Пастернак. Доктор Живаго, с.116). 孩子啊, 汉人和蒙古人中间, **要是**多一点你这样明白事理的人**就好了** (Hai zi a, han ren he meng gu ren zhong jian, yao shi duo yi dian ni zhe yang min bai shi li de ren jiu hao le ) (姜戎. 狼图腾, с.114) (Jiang rong. Lang tu ten, с.114). - Эх! Сынок, если бы было побольше таких людей, как ты, понимающих различия между китайцами и монголами, то было бы хорошо (Цзян Жун. Волчий тотем, с.274). 有东西,有东西, **要是**狼崽**就好了** (You dong xi, you dong xi, yao shi lang zai jiu hao le) (姜戎. 狼图腾, с.92) Jiang rong. Lang tu ten, с.92). - Есть что-то, если волчата, то здорово (Цзян Жун. Волчий тотем, с.226). 如果我象那些普通的农民劳改犯**就好了** (Ru guo wo xiang na xie pu tong de nong min lao gai fan jiu hao le) (张贤亮. 男人的一半是女人, с.20) (Zhang xian liang. Nan ren de yi ban shi nu ren, с.20). - Ах, если б я был простым крестьянином, направленным на трудовое перевоспитание! (Чжан Сяньлян. Женщина–половинка мужчины, с.53). 我们**假如**是富翁**就好了** (Wo men jia ru dou shi fu weng jiu hao le) (张天翼. 大林与小林, с.38) (Zhang tian yi. Da lin yu xiao lin, с.38). - Если бы мы были богатые! (Чжан Тань И. Линь большой и Линь маленький, с. 42). 她**要是**还活着**就好了** (Ta yao shi hai huo zhe jiu hao le) (冯骥才. 冯骥才中短篇小说集 с.334) (Feng Ji Cai. Feng Ji Cai zhong duan pian xiao shuo ji с.334). - Хорошо бы ещё, если бы она осталась жива (Фэн Цзицай. Повести и рассказы, с. 119).

В русском языке модальность желательности в оптативных предложениях выражается глаголом сослагательного (желательного) наклонения, а в

китайском языке модальность желательности передается при помощи модальных глаголов **应该** (ying gai), **该** (gai), **应当** (ying dang) (следует, необходимо, нужно), которые являются синонимичными и взаимозамещаемыми.

В отличие от русского в китайском языке нет морфологических категорий, что представляет определенные трудности в изучении ирреальных предложений.

В семантических оценках выражения модальности в китайском языке немаловажная роль принадлежит и модальным глаголам.

Модальные глаголы в китайском языке очень употребительны и устойчивы. Они обладают основными признаками, свойственными словам, входящим в активный состав лексики. Вместе с тем, эти глаголы выражают не действия или состояния, а лишь отношение субъекта к действию. Они обычно употребляются в сочетании с другими основными глаголами и образуют вместе с ними единые члены предложения, выражая бесспорность, возможность, желание, необходимость, долженствование, целесообразность и другие оптативные действия [92, 99].

Однако в китайском языке существуют противоречивые мнения относительно модальных глаголов. Обычно к группе модальных глаголов со значением желания относят следующие модальные лексемы: **要** (yao) (хотеть, желать, чаять), **愿** (yuan) (хотеть, желать, чаять), **愿意** (yuan yi) (хотеть, желать, чаять), **想** (xiang) (хотеть, думать, намереваться), **肯** (ken) (хотеть, быть готовым), **敢** (gan) (хотеть, сметь, решаться).

В грамматической системе китайского языка синтаксису принадлежит важное место. Можно с достаточным основанием говорить о том, что в китайском языке существует примат синтаксиса над морфологией.

В китайском языке синтаксическая единица представляет собой единство составляющих частей, которые находятся в определенных смысловых отношениях. В китайском языке основными средствами обозначения синтаксических связей и выражения синтаксических значений являются словопорядок, интонация, служебные слова, а также специальные (типизированные) лексические элементы.

Форма желательного наклонения в русском языке образуется видоизменением главного члена предложения, выраженного глагольной формой прошедшего времени в сослагательном наклонении (-л +бы), очень часто - при модификации частицы *бы*: *хоть бы, если бы, когда бы, пусть бы, только бы, лишь бы, чтоб, что бы* (всегда ударные, разговорные), *хорошо бы, вот бы, ладно бы* (все разговорные), *как бы не, не...бы, скорей бы (поскорей бы), лучше бы, кабы* (просторечные и устаревшие); нормальны контаминации частиц: *если бы только, когда бы только, пусть бы только, хоть бы только, лишь бы только, скорей бы только, что если бы, хорошо (бы) если бы, хорошо бы чтобы*. К группе этих частиц примыкает фразеологизм *не мешало бы*, а также сочетания *не вредно бы* (разговорное), *не худо бы* (разговорное): *Не мешало бы / не вредно бы / не худо бы отдохнуть*. Эти частицы - в определенных своих группировках - связаны с выражением разных оттенков значения желательности. В двукомпонентных предложениях глагол со следующей за ним частицей *бы* нормально выносится в начальную позицию; в других случаях частица открывает собою предложение: *Ей так много нужно было бы ему сказать* (Толстая. Не кысь, с.50). Ну и дальше **бы** пусть ездили. А его б оставили в покое (Варламов. Душа моя Павел, с.30), а в китайском языке при помощи модальных слов: **该** (gai) (следует, должен, надо), **会** (hui) (уметь, мочь, хотеть). Ушел **бы** я из этой ямы, от даровых хлебов, и ни ногой бы сюда до самого Страшного суда (Чехов. Иванов, с.28)...我就会跑出这个狗洞,丢开这些嗟来之食,再也不会在这里露脸喽,直到我死的那一天 (契诃夫.伊凡诺夫,с.29)., и конструкцией **得...才行** (dei...cai xing) (следует...было бы хорошо) **你得对大家有点儿用处才行** (Ni de dui da jia you dian er yong chu cai xing) (张天翼. 大林与小林, с.106) (Zhang tian yi. Da lin yu xiao lin, с.106) - Хоть бы польза была от тебя какая-нибудь (Чжан Тань И. Линь большой и Линь маленький, с.157).

Форма желательного наклонения в русском языке означает отвлеченную устремленность к какой-то действительности, причем, эта действительность может мыслиться как неопределенно отнесенная и в будущее, и в настоящее (осуществление возможно), и в прошлое (осуществление невозможно). Таким

образом, то, о чем сообщается как о желаемом, может быть представлено или как способное стать реальным, осуществиться, или как не способное осуществиться, либо не осуществляющееся. В первом случае значение ирреальности не осложнено специальным указанием на отсутствие осуществления, т.е. значение неосуществления специально никак не выражено. Во втором случае значение ирреальности осложнено значением невозможности осуществления или отсутствия осуществления; это значение дополнительно специально выражено. Формально все эти различия выражаются сериями частиц, всегда в сочетании с определенной интонацией [69, 106-107].

В Русской грамматике выделяются следующие «семантические типы оптативных предложений: 1) собственно желаемость, 2) желаемость избираемого и единственного или 3) желаемость целесообразного и полезного. Каждое из этих значений имеет более частные виды и, соответственно, выражается разными сериями частиц» [69, 107].

1. В русском языке собственно желаемость выражается частицами *бы, хоть бы, пусть бы, вот бы, хорошо бы, не худо бы, чтоб, что бы* ( всегда ударные), *если бы, когда бы, что если бы*. Частицы различаются экспрессивно и стилистически, а в китайском языке модальность желательности передается при помощи модальных слов **情愿** (qing yuan) (охотно), **但愿** (dan yuan) (только бы), **应该** (ying gai) (нужно, следует, необходимо), **该** (gai) (следует, должен, надо), **想** (xiang) (хотеть, желать), **不妨** (bu fang) (можно было бы, стоило бы) и др., например: **情愿** (qing yuan) (охотно): Я **бы** даже поменялся с ним (Гаршин. Рассказы, с.9). - 我甚至**情愿**跟他互换一下 (Wo shen zhi qing yuan gen ta dui huan yi xia) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.6) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.6).

Оптативные предложения с модифицирующей частицей *хоть бы* передаются на китайский язык при помощи наречия **但愿** (dan yuan) (только бы, хоть бы): **Хоть бы** ночь поскорее; это, кажется, будет вторая (Гаршин. Рассказы, с.11). - **但愿**黑夜早点来临.这好象是第二个夜晚了 (Dan yuan hei ye zao dian lai lin. Zhe hao xiang shi di er ge ye wan le) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.10) (Jia er xun. Jia er xun

xiao shuo ji, с.10), а также при помощи модального глагола **应该** (ying gai), **该** (gai) (следует, должен, надо). **Хоть бы** ты меня разбудила (Чехов. Три сестры, с.408). - 你可**该**把我喊醒了的呀 (Ni ke gai ba wo han xing le de ya) (契诃夫. 三姊妹, с.184) (Qi he fu. San zi mei, с.184).

2. Оптативные предложения со значением нетерпеливого желания в русском языке выражаются частицей **скорей (поскорей)** в сочетании с **бы** и всеми её модификациями, а в китайском языке при помощи модальных глаголов **希望赶快** (xi wang gan kuai) (желать, мечтать быстро): **Скорее бы** все проиграл, быть может, уехали бы из этого города (Чехов. Три сестры, с.359). - 我倒**希望**他**赶快**把什么都输光了吧,也许我们就可以离开这里了 (Wo dao xi wang ta gan kuai ba shen me dou shu guang le ba, ye xu wo men jiu ke yi li kai zhe li le) (契诃夫. 三姊妹, с.117) (Qi he fu. San zi mei, с.117), а также модального глагола **愿意快快** (yuan yi kuai kuai) (желать быстро): 他**愿意快快**把这一天过去,不再受这个罪 (ta yuan yi kuai kuai ba zhe yi tian guo qu, bu zai shou zhe ge zui) (老舍. 骆驼祥子, с.97) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.97). - **Скорее бы** прошел этот день и кончились его мучения (Лао Шэ. Рикша, с. 56); при помощи модального глагола **盼望** (pan wang) (жаждать): 可我还是**盼望**春! (Ke wo hai shi pan wang chun) (张抗抗. 极光, с.79) (Zhang kang kang. Bei ji guang, с.79). - **Скорее бы** наступала весна! (Чжан Канкан. Северное сияние, с.403); модального глагола **想** (xiang) (хотеть, желать): 还是这样**想**近便省事! (hai shi zhe yang xiang jin bian sheng shi) (老舍. 骆驼祥子, с.65) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.65). - **Скорей бы** прошел этот день (Лао Шэ. Рикша, с.38); а также особых синтанксических конструкций, характерных для синтаксиса китайского языка **要是...多么好** (yao shi...duo me hao): О, **скорее бы** все это прошло, скорее бы изменилась как-нибудь наша нескладная, несчастливая жизнь (Чехов. Три сестры, с.449). - 啊!**要是**能够把现在的一切都结束了,可**多么好**哇!啊!**要是**能够把我们这么烦乱、这么痛苦的生活赶快改变了,那可**多么好**啊! (A! Yao shi neng gou ba xian zai de yi qie dou jie shu le, ke duo me hao wa! A! Yao shi neng gou ba wo men zhe me fan

luan、zhe me tong ku de sheng huo gan kuai gai bian le, na ke duo me hao a) (契诃夫. 三姊妹, с.248) (Qi he fu. San zi mei, с.248).

3. Оптативные предложения со значением опасения, т.е. отрицания желаемости в русском языке выражаются частицами **не...бы, как бы не**, а в китайском языке при помощи **可别** (ke bie) (обязательно не, во что бы то ни стало): **Как бы** под юбку не залезла (Пастернак. Доктор Живаго, с.157). - 可别钻到裙子底下 (Ke bie zuan dao qun zi di xia) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.198) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.198). 老师们**可别**吃亏呀! (lao shi men ke bie chi kui ya) (老舍. 茶馆, с.466) (Lao she. Cha guan, с.466) - Как бы учителя не пострадали! (Ляо Шэ. Чайная, с.29).

Наблюдаются выражения оптативных предложений со значением опасения в китайском языке посредством синтаксической конструкции **但愿 ... 别 ... 就好了** (dan yuan... bie... jiu hao le ) (только бы...было бы хорошо): **Как бы** только Дуняша не вздумала торчать при мне в кабинете... (Гаршин. Рассказы, с.98). - **但愿** 杜尼亚莎**别**老在书房里戳在我跟前**就好了**... ( Dan yuan du ni ya sha bie lao zai shu fang li chuo zai wo gen qian jiu hao le) (迦尔洵. 迦尔洵小说集, с.138) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.138). Значение опасения иногда передается лексически **恐怕** (kong pa) (бояться, опасаться): Я чего боюсь, **как бы** Сашенька опять не уснул (Пастернак. Доктор Живаго, с.134). - 我担心萨申卡**恐怕**又没睡着 (Wo dan xin sa shen ka kong pa you mei shui zhe) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.165) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.165); **免得** (mian de) (чтобы не): **Как бы** опять чего-нибудь не случилось (Пастернак. Доктор Живаго, с.195). - **免得**再出什么问题 (Mian de zai chu shen me wen ti) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.250) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.250); **怕** (pa) (как бы не, опасаться, бояться): **Как бы** гусей не раздражить (Чехов. Три сестры, с.37). - 我**怕**招恼了那些愚人..... (Wo pa zhao re le na xie yu ren) (契诃夫. 三姊妹, с.146) (Qi he fu. San zi mei, с.146). **Как бы** у нас романа не вышло

(Чехов. Три сестры, с.44). - 她怕我们乱搞起恋爱来 (Ta pa wo men luan gao qi lian ai lai) (契诃夫. 三姊妹, с.236) (Qi he fu. San zi mei, с.236).

Следующую группу составляют оптативные предложения со значением желаемости избираемого и единственного. Она реализуется в частных значениях:

а) желаемости необходимого (в возможном противопоставлении чему-то).

б) желаемости необходимого и собою что-то обуславливающего.

Модифицирующими средствами в оптативных предложениях со значением желаемости избираемого и единственного в русском языке являются частицы *лишь бы, только бы, пусть бы только*, а в китайском языке при помощи **只要** (zhi yao) (только): **Только бы** дали моему Семену перевод, а там, поверьте, в один месяц забуду (Чехов. Чайка, с.269). - **只要**我那赛米扬真的调了,我敢说,不要一个月我就可以完全忘掉啦 (Zhi yao wo na sai mi yang zhen de diao le, wo gan shuo, bu yao yi ge yue wo jiu ke yi wan quan wang diao la) (契诃夫. 海鸥, с.253) (Qi he fu. Hai ou, с.253). **Только бы** захотела (Чехов. Дядя Ваня, с.309). - **只要**肯去做 (Zhi yao ken qu zuo) (契诃夫. 万尼亚舅舅, с.43) (Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.43). **Только бы** не били... (Горький А. М. Мать, с.312). - **只要**不挨打... (Zhi yao bu ai da) (高尔基. 母亲, с.401) (Gao er ji. Mu qin, с.401). **Лишь бы** он оставался верен идеалу мужчины (Гончаров И. А. Обломов, с.283). - **只要**他是个理想的男子 (Zhi yao ta shi ge li xiang de nan zi) (冈察洛夫. 奥勃洛莫夫, с.266) (Gang cha luo fu. Ao bo luo mo fu, с.266). **Лишь бы** вернулся Андрей (Распутин. Живи и помни, с.13). - **只要**安德烈能回来 (Zhi yao an de lie neng hui lai) (拉斯普金. 活下去, 并要记住, с.224) (La si pu jin. Huo xia qu, bing yao ji zhu, с.224). **只要**对你有好处 (zhi yao dui ni you hao chu) (巴金, 寒夜, с.319) (Ba jin. Han ye, с.319). - **Лишь бы** с тобой ничего не случилось (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.117). Оптативные предложения с модифицирующей частицей выражаются в китайском языке при помощи модифицирующей частицы **只** (zhi) (лишь, только) + модальный глагол **想** (xiang) (хотеть) = **只想** (zhi xiang) (лишь+ хотеть, желать). **只想** (zhi xiang) (только хотеть, желать): Мне **только бы** досталось в генералы (Грибоедов. Горе от ума, с.43). - 现在是, 一心 **只想**

把将军拿下 (Xian zai shi, yi xin zhi xiang ba jiang jun na xia) (格里鲍耶多夫.聪明误, с.49) (Ge li bao ye duo fu. Cong ming wu, с.49). Это же значение может выражаться и при помощи наречия **但愿** (dan yuan) (только бы): **Только бы** были лучше меня (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.234). - **但愿**他们比我强 (Dan yuan ta men bi wo qiang) (托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с,839) (Tuo er si tai. An na • ka lie ni na, с,839). Под язык **бы** тебе труд и болезнь (Фонвизин. Недоросль, с.119). - **但愿**烂掉你的舌头 (Dan yuan lan diao ni de she tou) (冯维辛. 纨绔少年, с.48) (Feng wei xin. Wan ku shao nian, с.48). **但愿**跟我没关系! (dan yuan gen wo mei guan xi) (老舍. 茶馆, с.452) (Lao she. Cha guan, с.452). - **Лучше бы** это меня не касалось! (Лao Шэ. Чайная, с.22); а также при помощи особой синтаксической конструкции **只要...就行了** (zhi yao ... jiu xing le) (только ... было бы хорошо): Только бы тебе было хорошо (Пастернак Б. Л. Доктор Живаго, с.513). - **只要**你自己满意**就行了** (Zhi yao ni zi ji man yi jiu xing le) (帕斯捷尔纳克. 日瓦格医生, с.402) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.402).

Об этом свидетельствуют приведенные нами в достаточном количестве примеры на русском и китайском языках и их соответствующие переводы.

Оптативные предложения со значением желаемости целесообразного и полезного в русском языке выражаются при помощи частиц **бы, хоть бы, лучше бы**, а в китайском языке при помощи модальных слов **应该...呀** (ying gai...ya) (следовать, надлежать, нужно): Можно было **бы** юбилей отпраздновать (Чехов. Три сестры, с.417). - 我们**应该**给它做个百年纪念**呀**..... (Wo men ying gai gei ta zuo ge bai nian ji nian ya) (契诃夫. 三姊妹, с.199) (Qi he fu. San zi mei, с.199); **真想** (zhen xiang) (действительно хотеть): **Хоть бы** посоветовал кто (Чехов. Чайка, с.257). - 我**真想**什么人给我出个主意 (Wo zhen xiang shen me ren gei wo chu ge zhu yi) (契诃夫. 海鸥, с.237) (Qi he fu. Hai ou zi, с.237); **该** (gai) (следует, должен, надо): **Хоть бы** ты меня разбудила (Чехов. Три сестры, с.408). - 你可**该**把我喊醒了的**呀** (Ni ke gai ba wo han xing le de ya) (契诃夫. 三姊妹, с.184) (Qi he fu. San zi mei, с.184); **最好** (zui

hao) (лучше, желательно): **Лучше было бы** подождать (Чехов. Предложение, с.106). - **最好**还是等一等 (Zui hao huan shi deng yi deng) (契诃夫. 求婚,с.134) ( Qi he fu. Qiu hun,с.134); **那可**就太妙了 (jiu tai miao le) (то было бы хорошо): Поступи к нам. Вот **было бы** здорово! (Пастернак. Доктор Живаго, с.64). - 到我们家来吧, **那可**就太妙了! (Dao wo men jia lai ba, na ke jiu tai miao le) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.71) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.71); при помощи синтаксической конструкции **啊, 但愿** (a...dan yuan) (только бы): **Было бы** сердце согрето жаром взаимной любви... (Чехов. Три сестры, с.425). - **啊,但愿**你给我温暖的回报,安慰一下我这寂寞的心 (A, dan yuan ni gei wo wen nuan de hui bao, an wei yi xia wo zhe ji mo de xen) (契诃夫. 三姊妹,с.211) (Qi he fu. San zi mei, с.211).

Оптативные предложения со значением желания-просьбы либо совета в русском языке выражаются частицей **бы**, а в китайском языке при помощи модальных слов **真想** (zhen xiang) (действительно хотеть): **Хоть бы** посоветовал кто (Чехов. Чайка, с.257). - 我**真想**什么人给我出个主意 (Wo zhen xiang shen me ren gei wo chu ge zhu yi) (契诃夫. 海鸥,с.237) (Qi he fu. Hai ou zi, с.237); **最好**(zui hao) (самое лучшее, желательно): **Лучше было бы** подождать (Чехов. Предложение, с.106). - **最好**还是等一等 (Zui hao huan shi deng yi deng) (契诃夫. 求婚,с.134) (Qi he fu. Qiu hun,с.134). Вы **бы**, доктор, шли спать (Чехов. Три сестры, с.375). - 大夫,你**最好**上床睡去吧 (Dai fu, ni zui hao shang chuang shui qu ba) (契诃夫. 三姊妹,с.141) (Qi he fu. San zi mei, с.141); **该** (gai) (следует, должен, надо), **应该** (ying gai) (следует, должен, надо), **应当** (ying dang) (следует, должен, надо): **Хоть бы** ты меня разбудила (Чехов. Три сестры, с.408). - 你可**该**把我喊醒了的呀 (Ni ke gai ba wo han xing le de ya) (契诃夫. 三姊妹,с.184) (Qi he fu. San zi mei, с.184). Вот красота! Вы **бы** съездили (Пастернак. Доктор Живаго, с.116). - 真是个漂亮地方!您真**应该**去一次 (Zhen shi ge piao liang di fang! Nin zhen ying gai qu yi ci) (帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生, с.141) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.141); **应当** (ying dang) (следовать, надлежать, нужно): Вы **бы** об этом книгу написали (Пастернак. Доктор

Живаго, с.43). - 您**应当**把这些想法写成一本书 (Nin ying dang ba zhe xie xiang fa xie cheng yi ben shu) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.42) ( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.42); ...**就好了**(... jiu hao le) (то было бы хорошо): Тебе **бы** его раньше усыновить, — внушительно сказал Илья Савельич. — Вот парень и был бы цел (Гаршин. Рассказы, с.113). - "你早点把他收为养子**就好了**,"伊里亚·萨韦利伊奇开导地说, "要这样,这回小伙子就保住了." ("Ni zao dian ba ta shou wei yang zi jiu hao le,"yi li ya•sa wei li yi qi kai dao de shuo,"yao zhe yang, zhe hui xiao huo zi jiu bao zhu le.") (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.160) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.160).

Значение желания - утверждения позитивного в русском языке выражается частицами *бы, пусть бы, вот бы, хорошо бы, хорошо бы чтобы, хорошо (бы) если бы, чтоб, чтобы*, а в китайском языке при помощи синтаксических конструкций **要是能够...该多么好** (yao shi neng gou...gai duo me hao): **Хорошо бы** получить от кого-нибудь наследство, хорошо бы выдать нашу Аню за очень богатого человека, хорошо бы поехать в Ярославль и попытаться счастья у тетушки-графини. Тетка ведь очень, очень богата (Чехов. Три сестры, с.422). - **要是能够**打什么人那里得到一笔遗产,**该多么好呢!**或者,能把安尼雅嫁给一个很有钱的人,或者到亚罗斯拉夫尔,找找婶母、那位非常非常阔的伯爵夫人去碰碰运气,可够多么好哇! (Yao shi neng gou da shen me ren na li de dao yi bi yi chan, gai duo me hao ne! Huo zhe, neng ba an ni ya jia gei yi ge hen you qian de ren, huo zhe dao ya luo si la fu er, zhao zhao shen mu、 na wei fei chang fei chang kuo de bo jue fu ren qu peng peng yun qi, ke gou duo me hao wa) (契诃夫. 三姊妹,с.205) (Qi he fu. San zi mei, с.205); **要...就好了** (yao...jiu hao le): 玉音,我们**要**生个崽娃**就好了**,哪怕生个娃娃也好 (yu yin,wo men yao sheng ge zai wa jiu hao le ,na pa sheng ge mei wa ye hao) (古华. 芙蓉镇, с.26) (Gu hua. Fu rong zhen, с.26). - Эх, Юйинь , **хорошо бы** тебе родить сыночка! Можно и дочурку (Гу Хуа. В Долине лотосов, с.40); **要是...多好** (yao shi...duo hao): **要是**穷人翻了身,一家闹一亩种种**多好!** (Yao shi qiong ren fan le shen, yi jia nao yi mu zhong zhong duo hao) (丁玲.太阳照在桑乾河上, с.94) (Ding ling. Tai yang zhao

zai sang gan he shang, с.94). - **Хорошо бы** иметь фруктовый сад в несколько му! Полюбоваться и то отрада! (Дин Лин. Солнце над рекой Сангань, с.83); и модальных слов **该** (gai) (следует, должен, надо): Ах, **чтоб** вас собаки съели, обрыв ленты (Пастернак. Доктор Живаго, с.123). - 唉,真**该**让狗把您叼了,我的电报机上的带子都搞断了 (Ai, zhen gai rang gou ba nin diao le, wo de dian bao ji shang de dai zi dou gao duan le) (Пастернак. 日瓦戈医生, с.151) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.151); **最好** (zui hao) (самое лучшее, желательно): **最好**是拉到前门, 其次是东安市场 (zui hao shi la dao qian men, qi ci shi don an shi chang) (老舍. 骆驼祥子, с.8) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.8). - **Хорошо бы** довести его до Цяньмэня или до рынка «Восточное спокойствие» (Лао Шэ. Рикша, с. 6).

Об этом свидетельствуют также приведенные нами примеры на русском и китайском языках.

В однокомпонентных предложениях именного класса и некоторых других безглагольных предложениях это значение в русском языке выражается частицами **бы, хорошо бы (не худо бы, неплохо бы), вот бы**, а в китайском языке при помощи модальных слов **得** (dei) (следует, необходимо): Мне **бы** ее в больницу (Пастернак. Доктор Живаго, с.33). - **得**把她送进医院 (De ba ta song jin yi yuan) (Пастернак. 日瓦戈医生, с.28) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.28); **应当** (ying dang) (следовать, надлежать, нужно): На твоих **бы** косточках!... (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.90). - **应当**建在你的骨头上 (Ying dang jian zai ni de gu tou shang) (Солженицын. 古拉格群岛 中, с.94) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2, с.94); **但愿** (dan yuan) (только бы): Под язык **бы** тебе труд и болезнь (Фонвизин. Недоросль, с.119). - **但愿**烂掉你的舌头 (Dan yuan lan diao ni de she tou) (冯维辛. 纨绔少年, с.48) (Feng wei xin. Wan ku shao nian, с.48); **愿意** (yuan yi) (охотно, желать): Мне **бы** желательно с вами наедине... (Чехов. Три сестры, с.426). - 我倒是**愿意**和你两个人私下里谈一谈啊! (Wo dao shi yuan yi he ni liang ge ren si xia li tan yi tan a) (契诃夫. 三姊妹, с.213) (Qi he fu. San zi mei, с.213). и восклицательной частицы **呀** (ya):

Да, вот к вам бы на выучку (Чехов. Три сестры, с.387). - 你教着我改呀! (Ni jiao zhe wo gai ya) (契诃夫. 三姊妹, с.158) (Qi he fu. San zi mei, с.158).

Следует отметить, что в китайском языке нет односоставных предложений, за исключением побудительных и собственно номинативных предложений, поэтому они передаются двусоставными предложениями с модальными словами и модальными частицами.

В Русской грамматике выделяется еще одна группа оптативных предложений. Это оптативные предложения со значением желаемости в сочетании с неосуществимостью или отсутствием осуществления. Здесь выделяются два основных значения: 1) желаемость неосуществившегося и 2) желаемость неосуществляющегося - с более частными смысловыми оттенками.

Желаемость неосуществившегося обнаруживается в следующих значениях: желаемое не осуществилось, отсутствует, причем: а) оно должно было быть; б) оно было бы целесообразно; в) его отсутствие имеет продолжающийся отрицательный результат; г) оно имело бы компенсирующее, возмещающее значение. Все эти значения выражаются сериями частиц.

а) Значение неосуществившегося в русском языке всегда сопровождается субъективной оценкой осуждения, огорчения, недовольства (плохо, что нет того, что должно было бы быть); оно выражается частицей *хоть бы*, а в китайском это значение передается при помощи 可以 (ke yi) (можно, мочь): **Хоть бы** взглянули разочек, Яша (Чехов. Три сестры, с.454). - 你总可以只看我一眼吧,雅沙? (Ni zong ke yi zhi kan wo yi yan ba, ya sha) (契诃夫. 三姊妹, с.255) (Qi he fu. San zi mei, с.255); 该 (gai) (следует, должен, надо): Если здоровья не жаль, то **хоть бы** старость-то свою пощадил, шут Иваныч...(Чехов. Лебединая песня, с.12) - 就算不顾身体吧,可也该怜惜自己这一大把年纪吧,小丑伊凡内奇 (Jiu suan bu gu shen ti ba, ke ye gai lian xi zi ji zhe yi da ba nian ji ba, xiao chou yi fan nei qi) (契诃夫. 天鹅之歌, с.4) (Qi he fu. Tian e zhi ge, с.4); и синтаксических конструкций 要是... 就好了 (yao shi... jiu hao le): **Хоть бы** бог дождичка дал (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.330 ). - 老

天爷**要是**落几滴小雨**就好了**! (Lao tian ye yao shi luo ji di xiao yu jiu hao le) (托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с.962) (Tuo er si tai. An ·ka lie ni na, с.962); **得...才行** (dei...cai xing): 你**得**对大家有点儿用处**才行** (Ni de dui da jia you dian er yong chu cai xing) (张天翼. 大林与小林, с.106) (Zhang tian yi. Da lin yu xiao lin, с.106). - **Хоть бы** польза была от тебя какая-нибудь (Чжан Тань И. Линь большой и Линь маленький, с. 157); **要是...多好啊** (yao shi...duo hao a): **要是**有人来给我捶背**多好啊** (yao shi you ren gei wo chui bei duo hao a) (巴金, 寒夜, с.241) (Ba jin. Han ye, с.241). - **Хоть бы** кто-нибудь помассировал мне спину! (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.86); **要是...早** (yao shi...zao): **要是**有活路, 我**早**走了! (yo huo lu, wo zao zo le) (古华. 芙蓉镇, с.107) (Gu hua. Fu rong zhen, с.107). - Да **если бы** был **хоть** какой-то выход, я тотчас ушла бы! (Гу Хуа. В Долине лотосов, с.201).

б) Оптативные предложения со значением предпочтительности в русском языке выражаются при помощи модифицирующей частицы *лучше бы*, а в китайском языке при помощи модальных слов **宁可** (ning ke) (лучше, скорее): Словом, **лучше бы** бритвой было самому себе перерезать глотку, нежели начертать такой девиз, как начертал Фуке (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.96). - 总之,**宁可**用剃刀抹了脖子,也不要像富凯似的写那样的箴言 (Zong zhi, ning ke yong ti dao mo le bo zi, ye bu yao xiang fu kai shi de xie na yang de zhen yan) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.130) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng zhuan, с.130); **最好** (zui hao) (самое лучшее, желательно): И сегодня в десятом часу, говорили, ряженные у нас будут, **лучше бы** они не приходили, Андрюша (Чехов. Три сестры, с.354). - 我听说今天晚上九点钟,化妆跳舞的人要到咱们家里来.他们**最好**是不要来,安德留沙 (Wo ting shuo jin tian wan shang jiu dian zhong, hua zhuang tiao wu de ren yao dao zan men jia li lai. Ta men zui hao shi bu yao lai, an de liu sha) (契诃夫. 三姊妹, с.110) (Qi he fu. San zi mei, с.110); и конструкцией **要是...多好** (yao shi...duo hao): А **лучше бы**, дурак, о родном сыне позаботился, выгородил от смертельной опасности (Пастернак. Доктор Живаго, с.236). - 他**要是**能多关心自己的亲生儿子,在死亡的危险面前护住他**多好**! (Ta yao shi neng duo guan xin zi ji de qin sheng er zi, zai si wang de

wei xian mian qian hu zhu ta duo hao) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.310) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.310); **与其...不如** (yu qi ... bu ru): А вы, господин молодой человек, чем за жульничество заступаться, **лучше бы** выпили и другим налили (Чехов. Свадьба, с.129). - 年轻的先生,您**与其**替这骗人的把戏辩护,还**不如**和大家喝一杯吧 (Nian qing de xian sheng, nin yu qi ti zhe pian ren de ba xi bian hu, hai bu ru he da jia he yi bei ba) (契诃夫. 婚礼, с.167) (Qi he fu. Hun li, с.167); **为什么不...呢** (wei shen me bu...nen): **为什么不干脆要我的老命呢!** (Wei shen me bu gan cui yao wo de lao ming ne) (老舍. 离婚, с.325) (Lao she. Li hun, с.325). - Лучше бы они меня убили! (Ляо Шэ. Развод, с. 73).

в) Оптативные предложения со значением не осуществившегося желания в русском языке выражаются при помощи частицы **бы**, **если бы**, а в китайском языке при помощи конструкций **如果...能** (ru guo...neng): **Если бы** вы видели это! (Гаршин. Рассказы, с.266). - **如果您能**看到那个场面! (Ru guo nin neng kan dao na ge chang mian) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.383) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.383); **但愿...能** (dan yuan...neng): **Если бы** профессора взглянули на мою картину его глазами! (Гаршин. Рассказы, с.82). - **但愿**教授们都能象他那样看重我的作品! (Dan yuan jiao shou men dou neng xiang ta na yang kan zhong wo de zuo pin) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.114) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.114).

Об этом свидетельствуют китайские оптативные предложения и их переводы на русский язык с синтаксическими констпукциями **但愿...就好了** (dan yuan...jiu hao le): **但愿**碱土硝灰也呛迷了狼眼**就好了** (dan yuan jian tu xiao hui ye qiang mi le lang yan jiu hao le) (姜戎.狼图腾, с.43) (Jiang rong. Lang tu ten, с.43). - **Если бы** испарения тоже резали и глаза волков (Цзян Жун. Волчий тотем, с.107); **如果...就好了** (ru guo...jiu hao le): **如果**我象那些普通的农民劳改犯**就好了** (ru guo wo xiang na xie pu tong de nong min lao gai fan jiu hao le) (张贤亮. 男人的一半是女人, с.20) (Zhang xian liang. Nan ren de yi ban shi nu ren, с.20). - Ах, **если б** я был простым крестьянином, направленным на трудовое перевоспитание! (Чжан Сяньлян.

Женщина–половинка мужчины, с.53); **如果...就** (ru guo...jiu): **如果**早知道一天**就**来得及了 (Ru guo zao zhi dao yi tian jiu lai de ji le) (汉俄词典, с.762) (Han e ci dian, с.762) - **Если бы** знали на день раньше, то успели бы (Китайско-русский словарь, с.762); **若是...该多好** (guo shi...gai duo hao): **Если бы** выплыло что-нибудь в голове, хорошо было бы... (Гаршин. Рассказы, с.74). - **若是**脑子里能冒出点什么, 那**该多好!**... ( Ruo shi nao zi li neng mao chu dian shen me, na gai duo hao) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.103) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.103); **要是...该多好** (yao shi...gai duo hao): Если б я мог кушать один, запершись на ключ! (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.229). - **要是**我能锁上门一个人吃饭**该多好!** (Yao shi wo neng suo shang men yi ge ren chi fan gai duo hao) (索尔仁尼琴.古拉格群岛 中, с.257) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2, с.257); **如果...就** (ru guo...jiu): Если бы все были вчетверть такие непримиримые, как Анна Скрипникова – другая была б история России (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.555). - **如果**所有的人都有安娜·斯克里普尼科娃的四分之一的不调合精神 – 俄国的历史恐怕**就会**是另一个样子了 (Ru guo suo you de ren dou you an na•si ke li pu ni ke wa de si fen zhi yi de bu tiao he jing shen – e guo de li shi kong pa jiu hui shi ling yi ge yang zi le) (索尔仁尼琴.古拉格群岛 中, с.656) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T.2, с.656).

Они выражаются также при помощи модальных слов **千万** (qian wan) (во что бы то ни стало) : 曹先生可**千万**回来了! (Cao xian sheng ke qian wan bie hui lai) (老舍.骆驼祥子, с.162) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.162). - О **если бы** господин Цао вернулся! (Лао Шэ. Рикша, с.91); **但愿** (dang yuan) (если бы, только бы): **Если бы** профессора взглянули на мою картину его глазами! (Гаршин. Рассказы, с.82). - **但愿**教授们都能象他那样看重我的作品! (Dan yuan jiao shou men dou neng xiang ta na yang kan zhong wo de zuo pin) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.114) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji, с.114).

г) Оптативные предложения со значением желаемости неосуществляющегося конкретизируются в трёх значениях.

Желаемое не осуществляется, но возможно и стимулируется (этого нет, но хочу, чтобы ты это сделал). Это значение выражается частицами *бы, хоть бы*, в китайском языке при помощи конструкций модальное слово + восклицательная частица, **该...吧** (gai...ba): Если здоровья не жаль, то **хоть бы** старость-то свою пощадил, шут Иваныч... (Чехов. Лебединая песня, с.12). - 就算不顾身体吧,可也**该**怜惜自己这一大把年纪**吧**,小丑伊凡内奇 (Jiu suan bu gu shen ti ba, ke ye gai lian xi zi ji zhe yi da ba nian ji ba, xiao chou yi fan nei qi) (契诃夫.天鵝之歌,с.4) (Qi he fu. Tian e zhi ge, с.4); **能...也是好** (neng...ye shi hao): Время наше уходит, мы уже не молоды, и хоть бы в конце жизни нам не прятаться, не лгать... (Чехов. Чайка, с.249). - 即便在我们的残年,**能**不躲躲藏藏,不撒谎,那**也是好的** (Ji bian zai wo men de can nian, neng bu duo duo cang cang, bu sa huang, na ye shi hao de) (契诃夫. 海鸥,с.226) (Qi he fu. Hai ou, с.226); **若是...倒是** (ruo shi...dao shi): 六小姐**若是**能够到那边去一趟,**倒是**有很多机会 (liu xiao jie ruo shi neng gou qu na bian yi tang, dao shi you hen duo ji hui) (张爱玲. 倾城之恋, с.125) (Zhang ai ling. Qing cheng zhi lian, с.125). - Вот если **бы** у Шестой сестрицы появилась возможность съездить туда хоть разок, то шансов у неё **было бы** больше (Чжан Айлин. Любовь, разрушающая города, с.209); **连...也** (lian...ye): **Хоть бы** кто слово сказал какое-нибудь... (Горький. На дне, с.136). - 谁**连**一句话**也**没说 (shui lian yi ju hua ye mei shuo) (高尔基. 底层, с.211) (Gao er ji. Di ceng, с.211).

Желаемое не осуществляется, но возможно и предпочитается чему-то другому (этого нет, но нужно, чтобы было это, а не то). Это значение выражается частицами *бы, лучше бы, пусть бы лучше* (последняя - при исключенности оттенка совета, просьбы), а в китайском языке при помощи **最好** (zui hao) (самое лучшее, желательно): И сегодня в десятом часу, говорили, ряженные у нас будут, **лучше бы** они не приходили, Андрюша (Чехов. Три сестры, с.354). - 我听说今天晚上九点钟,化妆跳舞的人要到咱们家里来.他们**最好**是不要来,安德留沙 (Wo ting shuo jin tian wan shang jiu dian zhong, hua zhuang tiao wu de ren yao dao zan men jia li lai. Ta men zui hao shi bu yao lai, an de liu sha) (契诃夫. 三姊妹,с.110) (Qi he fu. San zi

mei, с.110); **宁可** (ning ke) (лучше, скорее): Словом, **лучше бы** бритвой было самому себе перерезать глотку, нежели начертать такой девиз, как начертал Фуке (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.96). - 总之, **宁可用剃刀抹了脖子,也不要像富凯似的写那样的箴言** (Zong zhi, ning ke yong ti dao mo le bo zi, ye bu yao xiang fu kai shi de xie na yang de zhen yan) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.130) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng zhuan, с.130).

Желаемое не осуществляется, отсутствует; его осуществление имело бы компенсирующее, возмещающее значение (этого нет, а если бы это было, оно бы ослабило или сняло отрицательный результат чего-то другого). Это значение в русском языке выражается частицами **пусть бы хоть, хоть бы, ладно бы, если бы хоть**, а в китайском языке при помощи **假如...啊** (jia ru...a): **Если бы** я вышла замуж и целый день сидела дома, то это было бы лучше (Чехов. Три сестры, с.336). - **假如**我早就结了婚,整天待在家里的话,恐怕还要好得多**啊!** (Jia ru wo zao jiu jie le hun, zheng tian dai zai jia li de hua, kong pa hai yao hao de duo a) (契诃夫. 三姊妹, с.84-85) (Qi he fu. San zi mei, с.84-85); **要是...就好啦** (yao shi...jiu hao la): О, **если бы** вы видели ее сегодня! (Чехов. Три сестры, с.357). - **啊,你今天要是**看见了好的那种样子**就好啦!** (A, ni jin tian yao shi kan jian le hao di na zhong yang zi jiu hao la) (契诃夫. 三姊妹, с.115) (Qi he fu. San zi mei, с.115); **希望...就好了** (xi wang...jiu hao le): О, **если бы** я могла уснуть! (Чехов. Три сестры, с.411). - **啊,只希望**我能够睡得着**就好了!** (A, zhi xi wang wo neng gou shui de zhao jiu hao le) (契诃夫. 三姊妹, с.189) (Qi he fu. San zi mei, с.189); **但求...就好了** (dan qiu...jiu hao le): **Если бы** бог помог (Чехов. Три сестры, с.422). - **但求**上帝帮帮我们忙**就好了!** (Dan qiu shang di bang bang wo men mang jiu hao le) (契诃夫. 三姊妹, с.206) (Qi he fu. San zi mei, с.206); **假如...就...幸福了** (jia ru...jiu...xin fu le): **Если бы** в жизни моей чередовались бы поровну несчастья с удовольствиями, я, право, считал бы себя счастливым, господи! (Булгаков. Жизнь господина де Мольера, с.158). - **假如**在我的一生中,痛苦和欢乐一样一半,平均交替的话,说实在的,我就认为自己是**幸福了**,先生们! (Jia ru

zai wo de yi sheng zhong, tong ku he huan le yi yang yi ban, ping jun jiao ti de hua, shuo shi zai de, wo jiu ren wei zi ji shi xing fu le, xian sheng men) (布尔加科夫. 莫里哀先生传, с.224) (Bu er jia ke fu. Mo li ai xian sheng zhuan, с.224); **多好啊** (duo hao a): О, **если бы** не существовать! (Чехов. Три сестры, с.375). - 啊,不存在可**多好啊!** (A, bu cun zai ke duo hao a) (契诃夫. 三姊妹, с.140) (Qi he fu. San zi mei, с.140); **多么...啊** (duo me...a): **Если бы** ты знал, как мне стыдно! (Чехов. Дядя Ваня, с.325). - 你真不知道我有**多么羞愧啊!** (Ni zhen bu zhi dao wo you duo me xiu kui a) (契诃夫. 万尼亚舅舅, с.67) (Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.67); **要是...啊** (yao shi...a): **Если бы** она знала! Ах, **если бы** она знала! (Чехов. Дядя Ваня, с.302). - 她**要是知道啊**,啊,她**要是知道啊!** (Ta yao shi zhi dao a, a, ta yao shi zhi dao a) (契诃夫. 万尼亚舅舅, с.32) (Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.32); **如果...啦** (ru guo...la): **Если бы** я была таким писателем, как вы, то я отдала бы толпе всю свою жизнь, но сознавала бы, что счастье ее только в том, чтобы возвышаться до меня, и она возила бы меня на колеснице (Чехов. Чайка, с.254). - **如果**我是像您那么伟大的作家,那么,我就要把我整个的生命都贡献给群众,可是我也知道,对于群众,最大的幸福就是让他们也能提高到我自己的水平,那么,他们自己就会来拉动我的兵车**啦!**(Ru guo wo shi xiang nin na me wei da de zuo jia, na me, wo jiu yao ba wo zheng ge de sheng ming dou gong xian gei qun zhong, ke shi wo ye zhi dao, dui yu qun zhong, zui da de xing fu jiu shi rang ta men ye neng ti gao dao wo zi ji de shui ping, na me, ta men zi ji jiu hui lai dong wo de bing che la) (契诃夫. 海鸥, с.233) (Qi he fu. Hai ou, с.233).

Таким образом, различные модальные оттенки значения оптативных предложений в русском и китайском языках передаются при помощи оптативных частиц, а также особых синтаксических конструкций, характерных для сопоставляемых языков.

**Способы выражения независимых оптативных предложений с формой сослагательного наклонения в русском языке и их эквиваленты в китайском языке**

№ п\п	Русский язык: прямые и обратные переводы	Китайский язык: прямые и обратные переводы	Способы выражения
I	II	III	IV
1.	<b>Хоть бы</b> чего-нибудь мне оставили! (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том. 2, с.154).	<b>但愿</b> 留点给我! ( Dan yuan liu dian gei wo) (托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с.733) (Tuo er si Tai. An na·ka lie ni na, с.733).	<b>Хоть бы - 但愿</b> (dan yu)
2.	<b>Хоть бы</b> раз ты отругал меня! (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.99).	我多么 <b>希望</b> 你跟我吵架 (wo duo me xi wang ni gen wo cao jia) (巴金, 寒夜, с.273) (Ba jin. Han ye, с.273).	<b>Хоть бы - 希望</b> (xi wang)
3.	<b>Хоть бы</b> бог дождичка дал (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.330).	老天爷 <b>要是</b> 落几滴小雨 <b>就好</b> 了! (lao tian ye yao shi luo ji di xiao yu jiu hao le! tuo er si tai) (托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с.962- An na ka lie ni na, с.962).	<b>Хоть бы - 要是...就好了</b> (yao shi ... jiu hao le),
4.	<b>Хоть бы</b> кто-нибудь помассировал мне спину! (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.86).	<b>要是</b> 有人来给我捶背 <b>多好啊</b> (yao shi you ren gei wo chui bei duo hao a) (巴金, 寒夜, с.241) (Ba jin. Han ye, с.241).	<b>Хоть бы - 要是...多好啊</b> (yao shi ... duo hao a )

5.	Ах, <b>если бы</b> кто-нибудь приятный человек, с кем бы поговорить (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.153).	啊, <b>但愿</b> 是个谈得来的有趣的人 (A, dan yuan shi ge tan de lai de you qu de ren) (托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с.203) (Tuo er si Tai. An na·ka lie ni na, с.203).	<b>Если бы - 但愿</b> (dan yuan)
6.	Ах, <b>если бы</b> скорее день настал! (Большой русско-китайский словарь, с.512).	啊, <b>但愿</b> 白昼 <b>快来吧!</b> (Dan yuan bai zhou kuai lai ba) (大俄汉词典, с. 512) (Da e han ci dian, с.512).	<b>Если бы - 但愿...吧</b> (dan yuan ... ba)
7.	Ах, <b>если бы</b> я могла помочь тебе! (Куприн. Яма, с.305).	唉, <b>要是</b> 我能帮你 <b>就好了!</b> (Ai, yao shi wo neng bang ni jiu hao le) (库普林. 亚玛街, с.388) (Ku pu lin. Ya ma jie, с.388).	<b>Если бы - 要是...就好</b> (yao shi ... jiu hao le)
8.	<b>Если бы</b> ты мог понять из сердца! (Ба Цзинь. Сердце раба, с.231).	<b>要是</b> 你能够知道他们的心 <b>呀!</b> (yao shi ni neng gou zhi dao ta men de xin ya) (巴金. 奴隶心, с. 352) (Ba jin. Nu li xin, с.352).	<b>Если бы - 要是...呀</b> (yao shi ... ya)
9.	<b>Если бы</b> не было этого (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.252).	<b>如果没有</b> 这些事 (Ru guo mei you zhe xie shi) (托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с.330) (Tuo er si Tai. An na·ka lie ni na, с.330).	<b>Если бы - 如果</b> (ru guo)
10.	Что <b>если бы</b> вы были моей возлюбленной или женой, то пройтись здесь с вами	想到 <b>假如</b> 你是我的情人,或者妻子,在这里一同走是多	<b>Если бы - 假如</b> (jia ru)

	было бы так замечательно! (Сюй Сюй . Наваждение любви, с.74).	么愉快的事! (xiang dao jia ru ni shi wo de qing ren, huo zhe qi zi, zai zhe li yi tongzou shi duo me yu kuai de shi) (徐 訏. 鬼恋, с.362) (Xu xu. Gui lian с.362).	
11.	<b>Только бы</b> не вздумала она утешать меня! (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.65).	<b>只要</b> 她不来规劝 <b>我就行!</b> (Zhi yao ta bu lai gui quan wo jiu xing) (托尔斯泰. 安娜· 卡列尼娜, с.85) (Tuo er si Tai. An na·ka lie ni na, с.85).	<b>Только бы -只 要...就行</b> (zhi yao...jiu xing)
12.	<b>Только бы</b> он остался жив! (Большой русско- китайский словарь, с.2361).	她 <b>要是</b> 能活下来 <b>该多好啊!</b> (Ta yao shi neng huo xia lai gai duo hao a) (大俄汉词 典,с.2361) (Da e han ci dian, с.2361).	<b>Только бы -要 是... 该多好啊!</b> (yao shi...gai duo hao a)
13.	<b>Только бы</b> были лучше меня (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.234).	<b>但愿</b> 他们比我强 (Dan yuan ta men bi wo qiang) (托尔斯 泰. 安娜·卡列尼娜, с.839) (Tuo er si Tai. An na·ka lie ni na, с.839).	<b>Только бы - 但愿</b> (dan yuan)
14.	<b>Только бы</b> чего не вышло (Китайско-русский словарь, с.170).	<b>但愿</b> 不出事 (Dan yuan bu chu shi) (汉俄词典, с.170) (E han chi dian, с.170).	<b>Только бы - 但愿</b> (dan yuan)
15.	Поступи к нам. Вот <b>было бы</b> здорово! (Пастернак. Доктор Живаго, с.166).	到我们家来吧,那可 <b>就太妙 了!</b> (Dao wo men jia lai ba, na ke jiu tai miao le) (帕斯捷尔	<b>было бы -就太 妙了</b> (jiu tai miao le)

16.	Вот <b>было бы</b> здорово, если бы все дали приплод. (Чжан Сяньлян. Женщина-половинка мужчины, с.181).	<p>纳克.日瓦戈医生, с.70) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.70).</p> <p>如果都是母鸭<b>就好了</b> (ru guo dou shi mu ya jiu hao le) (张贤亮.男人的一半是女人, с.53) (Zhang xian liang. Nan ren de yi ban shi nu ren, с.53).</p>	<b>было бы -就太好了</b> (jiu tai hao le)
17.	<p><b>Было бы</b> сердце согрето жаром взаимной любви... (Чехов. Три сестры, с.425).</p> <p>18. - Эх! Говорят, ночью ведьмы приходят и русалки... вот <b>было бы</b> здорово! (Чжан Сяньлян. Женщина-половинка мужчины, с.62).</p>	<p><b>啊,但愿</b>你给我温暖的回报, 安慰一下我这寂寞的心(A, dan yuan ni gei wo wen nuan de hui bao, an wei yi xia wo zhe ji mo de xin)(契诃夫. 三姊妹,с.211)(Qi he fu. San zi mei,с.211).</p> <p>操! 夜黑里来个女鬼<b>就好了</b> (Cao ! ye hei li lai ge nu gui jiu hao le) (张贤亮. 男人的一半是女人, с.33) (Zhang xian liang. Nan ren de yi ban shi nu ren, с.33).</p>	<p><b>было бы - 啊, 但愿</b> (a dan yuan)</p> <p><b>было бы -就好了</b> (jiu hao le)</p>
19.	Вот <b>бы</b> твоя Магдалина послушала его; она бы обратилась, – сказала графиня (Толстой. Воскресение, с.145).	“喏,你那个马格达林娜 <b>应该</b> 听一听他的讲演,那她就会转变的,”伯爵夫人说(“Nuo, ni na ge ma ge da lin na ying gai ting yi ting ta de jiang yan, na ta jiu hui zhuan bian de,”	<b>Вот бы - 应该</b> (ying gai)

20.	<b>Вот бы</b> мне этот билет достался! (Чжан Хуйсен. Современная грамматика русского языка, с.371).	bo jue fu ren shuo) (列夫·托尔斯泰.复活,с.341) (Lie fu • tuo er si tai. Fu huo, c.341). 我 <b>要是能</b> 搞到这票 <b>该多好</b> 啊! (Wo yao shi neng gao dao zhe piao gai duo hao a) (张会森.当代俄语语法, с.371) (Zhang hui sen. Dang dai e yu yu fa, c.371).	<b>Вот бы - 要是能... 该多好啊</b> ( yao shi neng... gai duo hao a)
21.	<b>Вот бы</b> как я желал жить! (Толстой. Анна Каренина. Том 2, с.105).	我真 <b>想过</b> 这样的生活 <b>呢</b> ! (Wo zhen xiang guo zhe yang de sheng huo ne!) (列夫·托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с.341) (Lie fu • tuo er si tai. An na • Ka le ni na, c.218).	<b>Вот бы -想- желать + частица 呢 (ne)</b>
22.	<b>Вот бы</b> это дочери в приданое! (Дин Лин.Солнце над рекой Сангань, с. 280).	这 <b>要</b> 给闺女做陪送 <b>多好</b> (Zhe yao gei gui nv zuo pei song duo hao) (丁玲.太阳照在桑乾河上, с.328). (Qing da ye shou xia ba) (Ding ling. Tai yang zhao zai sang gan he shang, c.328).	<b>Вот бы -要...多好</b> (yao ... duo hao )
23.	А <b>лучше бы</b> , дурак, о родном сыне позаботился, выгородил от смертельной опасности (Пастернак. Доктор Живаго, с.236).	他 <b>要是</b> 能多关心自己的亲生儿子,在死亡的危险面前护住他 <b>多好</b> ! (Ta yao shi neng duo guan xin zi ji de qin sheng er zi, zai si wang de wei xian	<b>Лучше бы -要是..多好</b> (yao shi... duo hao)

24.	<p><b>Лучше бы</b> проект утвердили (Чжан Хуйсен. Современная грамматика русского языка, с.371).</p>	<p>mian qian hu zhu ta duo hao) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.310) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng, с.310). <b>但愿</b>设计能被批准(Dan yuan she ji neng bei pi zhun) (张会森.当代俄语语法, с.371) (Zhang hui sen. Dang dai e yu yu fa, с.371).</p>	<p><b>Лучше бы - 但愿</b> (dan yuan)</p>
25.	<p><b>Лучше бы</b> с ними... (Горький А. М. Мать, с.46).</p>	<p>还<b>不如</b>跟他们一起被抓走呢... (Hai bu ru gen ta men yi qi bei zhua zou ne)(高尔基.母亲, с.56)(Gao er ji. Mu qin, с.56).</p>	<p><b>Лучше бы - 不如</b>(bu ru)</p>
26.	<p><b>Лучше бы</b> это меня не касалось! (Лао Шэ. Чайная, с.22).</p>	<p><b>但愿</b>跟我没关系!(Dan yuan gen wo mei guan xi) (老舍.茶馆, с.452)(Lao she. Cha guan, с.452).</p>	<p><b>Лучше бы - 但愿</b>(dan yuan)</p>
27.	<p>Это <b>хорошо бы!</b> (Горький А. М. Мать, с.69).</p>	<p>这可<b>太好了!</b> (Zhe ke tai hao le) (高尔基.母亲, с.86) (Gao er ji. Mu qin, с.86).</p>	<p><b>Хорошо бы - 太好了</b> (tai hao le)</p>
28.	<p><b>Хорошо бы</b> ещё, если бы она осталась жива. (Фэн Цзицай. Повести и рассказы. с. 119).</p>	<p>她要是还活着<b>就好了</b>(ta yao shi hai huo zhe jiu hao le)(冯骥才.冯骥才中短篇小说集 с.334)(Feng Ji Cai. Feng Ji Cai zhong duan pian xiao shuo ji с.334).</p>	<p><b>Хорошо бы - 就好了</b> (jiu hao le)</p>

29.	<p>Четверо овес пересыпают; <b>как бы</b> не тронулся, Константин Дмитрич (Толстой Л. Н. Анна Каренина. Том 2, с.149).</p>	<p>四个人在翻燕麦,<b>但愿</b>不要 烂掉,康斯坦京·德米特里奇 (Si ge ren zai fan yan mai, dan yuan bu yao lan diao, kang si tan jing•de mi te li qi) (托尔斯 泰. 安娜·卡列尼娜, с.197) (Tuo er si Tai. An na·ka lie ni na, с.197).</p>	<p><b>Как бы - 但愿</b> (dan yuan)</p>
30.	<p><b>Как бы</b> учителя не пострадали! (Лао Шэ. Чайная, с.29).</p>	<p>老师们<b>可别</b>吃亏呀! (lao shi men ke bie chi kui ya ) (老舍·茶馆, с. 466) (Lao she. Cha guan, с.466).</p>	<p><b>Как бы - 可别</b> (ke bie)</p>
31.	<p><b>Скорее бы</b> все проиграл, быть может, уехали бы из этого города (Чехов. Три сестры, с.359).</p>	<p>我倒<b>希望</b>他赶快把什么都输 光了吧,也许我们就可以离 开这里了(Wo dao xi wang ta gan kuai ba shen me dou shu guang le ba, ye xu wo men jiu ke yi li kai zhe li le)(契诃夫. 三姊妹,с.117) (Qi he fu. San zi mei, с.117).</p>	<p><b>Скорее бы - 希望...赶快...吧</b> (xi wang...gan kuai...ba)</p>
32.	<p><b>Скорее бы</b> прошел этот день и кончились его мучения (Лао Шэ. Рикша, с. 56).</p>	<p>他<b>愿意快快</b>把这一天过 去, 不再受这个罪 (ta yuan yi kuai kuai ba zhe yi tian guo qu, bu zai shou zhe ge zui) (老舍. 骆驼祥子, с.97) (Lao she. Luo tuo xiang zhi,</p>	<p><b>愿意快快</b> (yuan yi kuai kuai)- <b>скорее бы</b></p>

		с.97).	
33.	О, <b>скорее бы</b> все это прошло, <b>скорее бы</b> изменилась как-нибудь наша нескладная, несчастливая жизнь (Чехов. Три сестры, с.449).	啊! <b>要是</b> 能够把现在的一切都结束了, <b>可多么好哇!</b> 啊! <b>要是</b> 能够把我们这么烦乱、这么痛苦的生活赶快改变了,那 <b>可多么好啊!</b> (A! Yao shi neng gou ba xian zai de yi qie dou jie shu le, ke duo me hao wa! A! Yao shi neng gou ba wo men zhe me fan luan、zhe me tong ku de sheng huo gan kuai gai bian le, na ke duo me hao a) (契诃夫. 三姊妹,с.248) (Qi he fu. San zi mei,с.248).	<b>скорее бы - 要是...可多么好啊</b> (yao shi...ke duo me hao a)
34.	<b>Скорее бы</b> кончилась война (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.43).	<b>要是</b> 胜利早点到来 (yao shi shen li zao dian dao lai) (巴金, 寒夜, с.139) (Ba jin. Han ye, с.139).	<b>скорее бы - 要是..早点</b> (yao shi...zao dian)
35.	Поди за кого хочешь, <b>лишь бы</b> человек ее стоил (Фонвизин. Недоросль, с.113).你愿意嫁给谁就给谁,只要人般配(冯维辛 纨绔少年, с.40).	你愿意嫁给谁就给谁, <b>只要</b> 人般配 (Ni yuan yi jia gei shei jiu gei shei, zhi yao ren ban pei) (冯维辛 纨绔少年, с.40) (Feng wei xin wan ku shao nian, с.40).	<b>Лишь бы - 只要</b> (zhi yao)
36.	<b>Лишь бы</b> денежки были! (Лао Шэ. Рикша, с. 43).	<b>要是</b> 有钱! (yao shi you qian) (老舍.骆驼祥子, с.75) (Lao	<b>Лишь бы - 要是</b> (yao shi)

		she. Luo tuo xiang zi, c.75).	
37.	- бог с ним, но <b>лишь бы</b> проценты исправно платил!... (Чехов. Иванов, с.40).	上帝保佑!利钱他至少 <b>也得</b> 按期照付呀..... ( Shang di bao you! Li qian ta zhi shao ye de an qi zhao fu ya) (契诃夫. 伊凡诺夫,с.46) (Qi he fu. Yi fan nuo fu,с.46).	<b>Лишь бы - 也得</b> (ye de)
38.	<b>Лишь бы</b> они жили дружно (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.55).	只 <b>希望</b> 她们从此和好起来 (zhi xi wang ta men con ci he hao qi lai) (巴金, 寒夜, с.166) (Ba jin. Han ye, c.166).	<b>Лишь бы -希望</b> (xi wang)

Анализ довольно большого количества примеров из художественных произведений русских и китайских писателей показывает, что оптативные предложения являются характерной особенностью русского и китайского языков. В русском языке основным средством выражения оптативной модальности является сослагательное (или же синтаксическое желательное) наклонение с модифицирующими частицами *если бы, хоть бы, лишь бы, вот бы, скорей бы, пусть бы, хорошо бы, лучше бы* и др., а в китайском языке модальные глаголы **想** (xiang) (*хотеть*); **要** (yao) (*хотеть, желать, помышлять, намереваться*); **肯** (ken) (*согласиться, охотно, охота, хотеть, быть склонным*); **愿** (yuan) (*желать*); **愿意** (yuan yi) (*охотно, готов, хотеть, угодно, желать*); **希望** (xi wang) (*желать*); **打算** (da suan) (*намереваться, собираться, желать, хотеть*); **盼望** (pan wang) (*желать, надеяться*); **渴望** (ke wang) (*надеяться, жаждать*); **敢** (gan) (*сметь, решаться*); **幻想** (huan xiang) (*мечтать, желать*) и модальных слов **情愿** (qing yuan) (*охотно*); **但愿** (dan yuan) (*только бы, если бы, хоть бы*); **应该** (ying gai) (*нужно, следует, необходимо*); **该** (gai) (*следует, должен, надо*); **不妨** (bu fang) (*можно было бы, стоило бы*); **希望赶快** (xi wang gan kuai) (*желать скорее*,

мечтать быстро); **可别** (ke bie) (обязательно не, во что бы то ни стало); **担心** (dan yuan) (беспокоиться, тревожиться, опасаться); **得** (dei) (следует, необходимо); **免得** (mian de) (чтобы ни); **千万** (qian wan) (обязательно); **怕**(pa) (как бы ни, опасаться, бояться); **只要** (zhi yao) (только); **只想** (zhi xiang) (только хотеть, желать); **就是** (jiu shi) (как раз, действительно); **能**(neng) (мочь); **最好** (zui hao) (самое лучшее, желательно); **应当** (ying dang) (следовать, надлежать, нужно) и модальных частиц **啊** (a), **呀** (ya), **吧** (ba), **呗** (bei), **啦** (la), а также особых синтаксических конструкций **要是...多么好** (yao shi...duo me hao) (если бы...было бы хорошо); **但愿...就好了** (dan yuan...jiu hao le) (только бы...было бы хорошо); **只要...就行了** (zhi yao ...jiu xing le); **应该...呀** (ying gai...ya) (следовать, надлежать, нужно); **啊...但愿** (a...dan yuan) (только бы); **要是能够...该多么好** (yao shi neng gou...gai duo me hao) (если мочь ... должно было бы хорошо); **要...就好了** (yao...jiu hao le) (если ... то было бы хорошо); **要是...多好** (yao shi...duo hao) (если ... так хорошо); **要是...就好了** (yao shi...jiu hao le) (если ... то было бы хорошо); **得...才行** (dei...cai xing) (следует ... только можно); **要是...早** (yao shi...zao) (если ... давно); **与其...不如** (yu qi ... bu ru) (вместо того ... лучше); **为什么不...呢** (wei shen me bu...nen) (почему не ...); **如果...能** (gu guo...neng) (если ... мочь); **但愿...能** (dan yuan...neng) (только бы ... мочь); **但愿...就好了** (dan yuan...jiu hao le) (только бы ... то было бы хорошо); **如果...就好了** (gu guo...jiu hao le) (если .... то было бы хорошо); **如果...就** (gu guo...jiu) (если ... то); **若是...该多好** (guo shi...gai duo hao) (если ... то как хорошо); **该...吧** (gai...ba) (следует ... ); **能...也是好** (neng...ye shi hao) (мочь ... тоже хорошо); **能够...倒是** (neng gou...dao shi) (мочь ... но); **连...也** (lian...ye) (и ... тоже); **该...吧** (gai...ba) (следует ...); **假如...啊** (jia ru...a) (если ...); **要是...就好啦** (yao shi...jiu hao la) (если ...то хорошо); **希望...就好了** (xi wang...jiu hao le) (желать ... то хорошо); **但求...就好了** (dan qiu...jiu hao le) (только бы ... то было бы хорошо); **假如...就...幸福了** (jia ru...jiu...xing fu le) (если ... то ... счастлив);

多好啊 (duo hao a) (как хорошо); 多么...啊 (duo me...a) (как...); 要是...啊 (yao shi...a) (если ... ); 如果...啦 (ru guo...la) (если ... ) в структуре простого предложения, характерны для выражения оптативной модальности в китайском языке.

### 2.3. Оптативные инфинитивные предложения с частицей бы и их эквиваленты в китайском язык

**Инфинитивными называются** такие структурно одночленные предложения, сказуемое которых выражено **независимым предикативным инфинитивом**. Специфической синтаксической особенностью инфинитивных в собственном смысле этого слова предложений является употребление в их составе именно независимого предикативного инфинитива, отмечает К.А.Тимофеев [90, 257-301]. Например: Ну как бы это тебе объяснить... (Варламов. Душа моя Павел, с.137). Сыроеду бы только поболтать, ничего не делать (Варламов. Душа моя Павел, с.230). Как бы не качнуться в узком проходе, не вымазать дорогой костюм Головкина (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.36). Поглядеть бы лет через двадцать, как вы жить, управляться будете (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.61). Беречь бы нам друг друга (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.62).

В пространной статье К.А. Тимофеева, посвященной инфинитивным предложениям в современном русском языке, мы впервые находим чрезвычайно тщательную и всестороннюю теоретическую разработку предложений данного синтаксического типа. Несомненно, особой заслугой автора является установление сравнительно полного перечня модальных оттенков инфинитивных предложений, что оказалось возможным лишь на обширном фактическом материале, который был собран, исследован и расклассифицирован на 3 группы (3 типа) по составу сказуемого К.А. Тимофеевым [90, 257- 301]:

- 1) собственно-инфинитивные предложения без частицы **бы**,

- 2) собственно-инфинитивные предложения с частицей **бы**,
- 3) глагольно-инфинитивные предложения (с формами глагола **быть**) [90, 267].

Каждая из этих групп характеризуется общностью модального значения. В первую группу объединяются предложения с модальными значениями долженствования и необходимости; вторая группа осложняется оттенком желательности, вносимым частицей **бы**; третья – наличием элементов индикативного значения (обозначения фактического действия), грамматически выражаемой глаголом **быть** временной отнесенности действия.

Модифицирующими средствами выражения оптативной модальности инфинитивных предложений является частица **бы**.

Вопрос об интересующих нас инфинитивных предложениях достаточно полно и подробно рассматривается в монографическом исследовании В.М. Брицына «Синтаксис и семантика инфинитива в современном русском языке» [14, 194-282]. В работе выделяются следующие группы инфинитивных предложений: инфинитивные предложения со значением долженствования, инфинитивные предложения со значением предопределенности, инфинитивные предложения со значением невозможности, инфинитивные предложения целесообразности и желательности, побудительные инфинитивные предложения, вопросительные инфинитивные предложения.

Оптативные инфинитивные предложения рассматриваются и в диссертационных исследованиях Салимова Р.Д. «Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках», Ху Хун Тао «Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в китайском языке», Самардинова К.Н. «Функционально- семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в английском и таджикском языках» и др.

**Инфинитивные предложения** – это уникальный тип предложений, имеющий в русском языке свою семантическую и функциональную специфику. Они представляют собой своеобразное семантически и грамматически

комплицированное явление. Их структурный лаконизм сопровождается семантической емкостью и синкретизмом, сильной модальной насыщенностью и особой выразительностью. Эти предложения придают речи специфическую стилистическую окрашенность и экспрессию.

**Оптативные инфинитивные предложения** констатируют желательность – нежелательность действия и употребляются в утвердительных и отрицательных предложениях. Они употребляются при выражении желания говорящего сделать что-либо или его желание, чтобы кто-то другой совершил определенное действие. По сути дела, желание так же наслаивается на необходимость совершения действия, как и приказ, повеление, причем субъектом может быть и сам говорящий, и кто-либо другой. Мы выделяем это значение отдельно, поскольку оно имеет свои структурные особенности по сравнению с выражением просто необходимости.

В современном русском языке существует две модели оптативных предложений: а) без дательного субъекта, и б) с дательным субъекта: Век **бы** их не **видать** (Шолохов. Тихий Дон, с.77). **Как бы** это **достать**... (Толстая. Не кысь, с.47). **Лишь бы прожить** сегодняшний день. **Выпить бы** сейчас на восторг души? (Варламов. Душа моя Павел, с.49). Вот сейчас **бы** уйти и не **оглянуться**... (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.14). **Лучше бы** мне не **дожить** до этого ... (Распутин. Прощание с Матёрой, с.233). Ну **как бы** это тебе **объяснить**... (Варламов. Душа моя Павел, с.137). **Беречь бы** нам друг друга (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.62). Сыроеду **бы** только **поболтать**, ничего не **делать** (Варламов. Душа моя Павел, с.230).

Оптативные инфинитивные предложения без дательного субъекта «выражают значение обобщенной необходимости – желательности целесообразности в реализации действия, названного инфинитивом, в чем аналогично схеме Inf- Praed с предикатами целесообразно, полезно, надо» (В. М. Брицын, с.241): **Если бы иметь** такую денежку, как у других Мужчин и Женщин (Толстая. Не кысь, с.197). **Выбросить бы** этот снимок, да рука не поднимается (Толстая. Не кысь, с.295). Вот сейчас **бы** уйти и не **оглянуться**... (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.14).

В отличие от оптативных предложений без дательного субъекта, конструкции с дательным субъектом выражают наличие у дательного субъекта некоторого желания: Тебе рано, тебе молочка **бы налить** (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.212). Тебе, Катерина, возле сына **бы жить, хлопотать** за ним. Внучонка **бы дождаться, нянчиться...** (Распутин. Прощание с Матёрой, с.345). **Лучше бы дать** им паспорта, да и **пустить** на все четыре стороны (Гончаров. Обломов, с.197).

«Особенностью данных предложений, близких по семантике с предикатами хочется, желательно, в которых дательный субъекта получает функцию субъекта-носителя желания, является то, что они имеют коннотацию отрицательного отношения к называемому желанию, а поэтому дательный субъекта в них не выражается местоимением мне [14, 241].

Вне этой оппозиции, пишет далее В.М. Брицын, в предложениях с дательным субъекта оппозиция значений целесообразности и конкретного желания менее отчетлива. Особенно слабо они противопоставлены в случаях первого лица дательного субъекта, однако и здесь можно наблюдать большую частотность значения желания при употреблении инфинитивов совершенного вида, выражающих результат действий и процессов по сравнению со случаями, когда используется инфинитив несовершенного вида, которые обычно имеют процессуальное значение: **Хорошо бы написать им** туда, а? ( Горький. Мать. с.32). **Вот бы Паше-то выйти на волю** (Горький. Мать. с.253).

В качестве модифицирующих средств, выражающих оптативную модальность, выступают **частицы**. Часто частица **бы** выступает в составе сложных частиц: *хоть бы, если бы, только бы, лишь бы, вот бы, чтоб, чтобы, как бы не, скорей бы, не... бы, скорей бы (поскорей бы), лучше бы*; во многих случаях нормально взаимозамещение частиц, а также их контаминация: *если бы только, скорей бы только, что если бы*: **Только бы** не разнюниться (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.153). **Вот так бы** и умереть. Глаза закрыть и уснуть...(Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.169). Тебе рано, тебе молочка **бы налить** (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.212). **Лишь**

**бы** душу **рвать** человеку (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.215). **Только бы** сначала Пашину речь **разослать** (Горький. Мать. с.304). **Хорошо бы написать** им туда, а? (Горький. Мать. с.32). **Вот бы Паше-то выйти** на волю (Горький. Мать. с.253). Может, **лучше бы** для меня не **знать** ничего! (Горький. Мать, с.17). **Выспаться бы...** (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.122). Щас **бы** никуда и **не ходить**, тут и **припасть** (Распутин. Прощание с Матёрой, с.360). **Взять бы** ее с собой и умотать куда-нибудь на край света, где нет людей, разучиться там говорить, а в отместку в свое удовольствие измываться над Таней, а потом жалеть ее и снова измываться, она все стерпит и будет счастлива самой малостью (Распутин. Живи и помни, с.122).

Инфинитивные предложения со значением желательности рассматриваются и в «Русской грамматике».

«Предложения с формально выраженным значением желательности могут нести в себе частные значения желательности и способы их выражения. Соответственно с тем или иным значением организуются и ряды частиц. Так, в «Русской грамматике» выделяются следующие частные значения оптативных инфинитивных предложений: 1) желаемость осуществимого: «Умереть бы!» мелькало в его голове, а через мгновение то же слово сменялось другим: «Пожить бы!»; 2) желаемость целесообразного: Он молодой. Ему бы сеять пшеницу – плоть родной земли. Ему б вести по Енисею Серебряные корабли; 3) желаемость единственного и необходимого: Только б мне с тобою не расстаться. Остальное всё равно (Ахм.); 4) нетерпеливого желания: Поскорей бы вернуться домой!; 5) опасение (желаемость неосуществляемого: Ну что бы ставни им отнять!; 6) желаемость неосуществимого: Ах, если бы всё это забыть. Вот бы мне начать теперь сначала, С плеч десятилетия стряхнув [Русская грамматика, 1980, с.375].

В предложениях этого типа выражается сильное стремление говорящего осуществить определенное действие, которое часто осознается как невозможное или трудно осуществимое, как отмечает Г.А. Золотова - “при сопротивлении каких-то обстоятельств” [48, 142]. Эту сторону семантики оптативных предложений выражает наличие в них частицы **БЫ**, подчеркивающей оттенок

ирреальности. **Лишь бы не доводить** дела до патетических сцен (Гончаров. Обломов, с.111-112). **Лишь бы** доверителю **угодить** (Гончаров. Обломов, с.405). Ах, **скорей бы кончить** да сидеть с ней рядом, не таскаться в такую даль сюда! (Гончаров. Обломов, с.358). **Вот бы прокатиться!** (Куприн, Яма, с.32). **Только бы** сначала Пашину речь **разослать** (Горький. Мать. с.304).

Широкое функционирование оптативных инфинитивных предложений является характерной особенностью русского языка: **Как бы не качнуться** в узком проходе, не вымазать дорогой костюм Головкина (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.36). Теперь уж дома **быть бы, пообедать** да сидеть в саду под кустом крыжовника, обирать ягоды — милое дело (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.115). **Выспаться бы...** (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.122). **Только бы не разнюниться** (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.153). **Вот так бы и умереть.** Глаза закрыть и уснуть... (Плетнев. Избранное: Роман. Повести. Рассказы, с.169). С овчарками бы вас проводить в эту счастливую жизнь! (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.166).

В китайском языке нет грамматического типа инфинитивных предложений, т.е. структурно-семантических типов инфинитивных предложений.

Как отмечает Чжао Юньпин, в китайском языке также имеются оптативные предложения и приводит несколько примеров 我们把这件事顺利做成呗 (Wo men ba zhe jian shi shun li zuo cheng bei) (赵云平.俄语和汉语比较语法, с.252) (Zhao yun ping. E yu he han yu bi jiao yu fa, с.252). - Нам **бы** сделать это дело благополучно (Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков, с.252). 我们交朋友呗,而别争论不休 (Wo men jiao peng you bei, er bie zheng lun bu xiu) (赵云平.俄语和汉语比较语法, с.252) (Zhao yun ping. E yu he han yu bi jiao yu fa, с.252). - Нам **бы** подружиться, а не ссориться без конца (опасение) (Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков, с.252). **可别找不到** 宾馆 (Ke bie zhao bu dao bin guan) (赵云平.俄语和汉语比较语法, с.252) (Zhao yun ping. E yu he han yu bi jiao yu fa, с.252). - **Как бы** не остаться без гостиницы (Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков, с.252). **只**

**要**安静地生活**就好了** (Zhi yao an jing de sheng huo jiu hao le) (赵云平.俄语和汉语比较语法, с.252) (Zhao yun ping. E yu he han yu bi jiao yu fa, с.252). - **Только бы** спокойно пожить (Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков, с.252). Однако считает он, необходимой структурной частью этих предложений является экспрессивная частица **呗** (bei) и наречии **可别** (ke bie) (как бы) и др., которые указывают на оптативность предложения. Других примеров также мы не находим.

Наиболее приемлемым, на наш взгляд, является выделение основных структурно-семантических типов оптативных инфинитивных предложений в современном русском языке в целях определения способов их передачи на китайский язык.

Данные разновидности оптативных инфинитивных предложений, как нам представляется, могут быть объединены в следующие типы.

Основные структурно-семантические типы оптативных инфинитивных предложений русского языка нашли отражения в Грамматике русского языка, в работах В.М. Брицына и в диссертационных исследованиях Р.Д. Салимова, Ху Хун Тао, К.Н. Самардинова, на что и мы будем опираться в работе.

Оптативные предложения имеют сложную и разнообразную семантику, и потому способы и средства их передачи на китайский язык зависят от конкретных модальных оттенков значения.

Оптативные инфинитивные предложения со значением желаемости осуществимого передаются на китайский язык при помощи модальных глаголов **应该** (ying gai) - нужно, следует, необходимо; **该** (gai) - следует, должен, надо; **可以** (ke yi) - можно, дозволено; конструкцией **能...就好了** (neng...jiu hao le) - мочь...было бы хорошо; **能...多好** (neng...duo hao) - мочь...так хорошо и др.: По-настоящему стукнуть **бы** тебя, да рано (Пастернак. Доктор Живаго, с.188). - **真应该**正经地敲你一顿,不过还没到时候 (Zhen ying gai zheng jing di qiao ni yi dun, bu guo hai mei dao shi hou) (帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.241) (Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng). Их выводят к десяти, поспать **бы** теперь! (Солженицын. Архипелаг

ГУЛАГ. Т.2, с.148). - 他们在十点钟 被带出去,现在**该**可以睡一会了(Ta men zai shi dian zhong bei dai chu qu, xian zai gai ke yi shui yi hui le) (索尔仁尼琴.古拉格群岛 中, с.162) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2). Чаю **бы** выпить сейчас (М.Булгаков. Иван Васильевич, с.293). - 现在**能**喝上茶**就好了** (Xian zai neng he shang cha jiu hao le) (米哈伊尔.布尔加科夫. 逃亡-布尔加科夫剧作集, с.355) (Mi ha yi er. Bu er jia ke fu ju zuo ji, с.355). На ночь **бы** сдать в сушилку мокрое рабочее (и сушилка есть) – так раздетый ведь замёрзнешь на голом (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.176). - 劳动时穿湿的衣服睡觉前要**能**送去烘干**多好**(还有烘衣室呢!),可是不穿衣裳躺在光板上非冻僵不可! (Lao dong shi chuan shi de yi fu shui jiao qian yao neng song qu hong gan duo hao (hai you hong yi shi ne!), Ke shi bu chuan yi shang tang zai guang ban shang fei dong jiang bu ke) (索尔仁尼琴.古拉格群岛 中, с.195) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2).

Оптативные инфинитивные предложения со значением желаемости целесообразного передаются на китайский язык при помощи модальных глаголов **需要** (xu yao) - нужно, надо ; конструкций **要是...能** (yao shi ... neng) - если бы...мочь; **...就好了** (jiu hao le) - ...было бы хорошо; **该...才对** (gai...cai dui) - следует ... так хорошо; **如果...啊** (ru guo...a) - если бы ... ах; **恨不得能够...啊** (hen bu de neng gou... a) - так и хотелось бы мочь ... ах и др.: Тебе **бы** его раньше усыновить, — внушительно сказал Илья Савельич. — Вот парень и был бы цел (Гаршин. Рассказы, с.113). - "你早点把他收为养子**就好了**, "伊里亚·萨韦利伊奇开导地说, "要这样, 这回小伙子就保住了." (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.160) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji). Мне **бы** слезу найти! (Шолохов. Поднятая целина, с.44). - **要是我能**找到眼泪的话! (yao shi wo neng zao dao yan lei de hua) (肖洛霍夫. 被开垦的处女地, с.48) (Xiao luo huo fu. Bei kai ken de chu nu di с. 48). Вам **бы** всё только чистоту шлейфа и души сохранить? (Горький. Дачники, с.270). - 你**需要**的只是保持衣裙和灵魂的整洁吗? (ni xu yao de zhi shi bao chi yi qun he ling hun de zheng jie ma) (高尔基. 避暑客, с.395) (Gao er ji. Bi shu ke, с.395). С овчарками **бы** вас проводить в эту счастливую жизнь, знали бы! (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.166). - **该**用

警犬把你们送进这个幸福生活. 那时候你们就知道了! (Gai yong jing quan ba ni men song jin zhe ge xing fu sheng huo. Na shi hou ni men jiu zhi dao le) (索尔仁尼琴. 古拉格群岛 中, с.183) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2). А вот, знаете ли, описать **бы** в пьесе и потом сыграть на сцене, как живет наш брат — учитель (Чехов. Чайка, с.239). - 可是您看呢,总**该**有个把作家来写写我们这一行,我们穷教员的生活,拿来演演**才对** (Ke shi nin kan ne, zong gai you ge ba zuo jia lai xie xie wo men zhe yi hang, wo men qiong jiao yuan de sheng huo, na lai yan yan cai dui) (契诃夫. 海鸥,с.214) (Qi he fu. Hai ou, с.214). Я так утомилась! Отдохнуть **бы**... отдохнуть! (Чехов. Чайка, с.280). - 唉,我是多么疲倦!**如果**我能稍稍地休息.....稍稍地休息一会儿**啊!** (Ai, wo shi duo me pi juan! Ru guo wo neng shao shao de xiu xi..... Shao shao de xiu xi yi hui er a) (契诃夫. 海鸥,с.266) (Qi he fu. Hai ou, с.266). Проснуться **бы** в ясное, тихое утро и почувствовать, что жить ты начал снова, что все прошлое забыто, рассеялось, как дым (Чехов. Дядя Ваня, с.325).我**真恨不得能够**在一个温和的清晨,一醒,就觉得自己已经过起一种新生活来了,过去的也都忘了,都化成云烟了**啊!** (Wo zhen hen bu de neng gou zai yi ge wen he de qing chen, yi xing, jiu jue de zi ji yi jing guo qi yi zhong xin sheng huo lai le, guo qu de ye du wang le, dou hua cheng yun yan le a) (契诃夫. 万尼亚舅舅,с.68) (Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.68). Ехать **бы** нам (Чехов. Три сестры, с.454). - **该**是走的时候了(Gai shi zuo de shi hou le) (契诃夫. 三姊妹,с.256) (Qi he fu. San zi mei, с.256).

Оптативные инфинитивные предложения со значением желаемости целесообразного и полезного реализуются в частных значениях: а) желания-допущения, одобрения, б) желания-просьбы либо совета и в) желание - утверждения позитивного: Всё **бы** тебе **знать!**...(Горький. Детство, с.32). - 你什么都**想**知道 (Ni shen ma duo xiang zhi dao) (高尔基. 童年, с.39) (Gao er ji. Tong nian, с.39). Мне **бы**, дурёхе, поговорить с ним, задержать его... (Горький. Детство, с.132). - 我这个傻瓜,本**可以**跟他谈一谈拖他一他一会... (Wo zhe ge sha gua, ben ke yi gen ta tan yi tan, tuo ta yi hui e) (高尔基. 童年, с.174) (Gao er ji. Tong nian, с.174). Куда **бы** ему ещё позвонить... (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.93). - 还有什么地

方可以打呢 (Hai you shen ma di fang ke da nen) (布尔加科夫. 大师和玛格丽特, с.103) (Bu er jia ke fu. Da shi he ma jia li ta, с.103). Ему бы в сторону броситься, а он возьми да прямо и побеги... (Тургенев. Записки хотника, с.139). - **如果他**闪到一边**就好了**,可是他一个劲地往前跑 (ru guo ta shan dao yi bian jiu hao le, ke shi ta yi ge jin di wang qian pao...) (屠格涅夫. 猎人笔记, с.226) (Tu ge nie fu. Lie ren bi ji, с.226). На таком жеребце **бы** попахаться (М.Шолохов. Поднятая целина, с.34). - 这才是**该**用来耕种的马 (zhe cai shi gai yong lai geng zhong de ma) (肖洛霍夫. 被开垦的处女地, с. 30) (Xiao luo huo fu. Bei kai ken de chu nu di с. 30).

Оптативные инфинитивные предложения со значением желаемости единственного и необходимого передаются при помощи модальных слов **只要** (zhi yao) - только бы; **希望** (xi wang) - желать; **但愿** (dan yuan) - только бы; **只想** (zhi xiang) - только хотеть, надо, нужно; **需要** (xu yao) - только бы, надо, нужно; **就是不能** (jiu shi bu neng) лишь бы не мочь; и конструкцией **只要...就好** (zhi yao...jiu hao) - только ... то хорошо и др.: Я к Рагулиным поспею сегодня, не опоздать **бы** только к поезду... (Чехов. Три сестры, с.459). - **只要**误不了火车,我今天总会赶到拉古林家去的 (Zhi yao wu bu liao huo che, wo jin tian zong hui gan dao la gu lin jia qu de) (契诃夫. 三姊妹,с.262) (Qi he fu. San zi mei, с.262). Только вам **бы** успокоиться, Ипполит, а? (Достоевский. Идиот, с.421). - 您**需要**静下心来休息,伊波利特,您说是不是? (Nin xuyao jing xia lai xiu xi, yi bo li ta,nin shuo shi bu shi) (陀思妥耶夫斯基. 白痴, с.362) (Tuo si tuo ye fu si ji. Bai chi, с.362). 我**只想**回到大船上去 (Wo zhi xiang hui dao da chuan shang qu) (张贤亮. 男人的一半是女人, с.72) (Zhang xian liang. Nan ren de yi ban shi nu ren, с.72). - Мне **бы** только вернуться (Чжан Сяньлян. Женщина–половинка мужчины, с.87). 她多么**希望**能有一个人与她一起探讨这些人生的奥秘呵.....(Ta duo me xi wang neng you yi ge ren yu ta yi qi tan tao zhe xie ren sheng de ao mi he) (张抗抗. 北极光,с.56) (Zhang kang kang. Bei ji guang,с.56). - **Хоть бы** встретить человека, который вместе с ней стал бы доискиваться смысла человеческого существования (Чжан Канкан. Северное сияние, с.356). **就是不能**

下乡 (Jiu shi bu neng xia xiang) (老舍. 骆驼祥子, с.65) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.65).  
 - **Лишь бы** не возвращаться в деревню (Лао Шэ. Рикша, с.38). **Лишь бы** не доводить дела до патетических сцен (Гончаров И. А. Обломов, с.111-112). - **只要**别惹主人发火**就好** (Zhi yao bie re zhu ren fa huo jiu hao) (冈察洛夫. 奥勃洛莫夫, с.88) (Gang cha luo fu. Ao bo luo mo fu, с.88).

Оптативные инфинитивные предложения со значением нетерпеливого желания передаются на китайский язык при помощи модальных слов **只想** (zhi xiang) - только хотеть; **渴望** (ke wang) - хотеть, жаждать; и конструкцией **倒不如...好** (dao bu ru...hao) - лучше бы ... хорошо и др.: 他**只想**回家静静睡一觉 (ta zhi xiang hui jia jing jing shui yi jiao) (巴金, 寒夜, с.116) (Ba jin. Han ye, с.116). - **Хоть бы** скорее добраться до постели (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.34). 有时候想想,**倒不如**死了**好** (you shi hou xiang xiang, dao buru si le hao) (巴金, 寒夜, с.208) (Ba jin. Han ye, с.208). - Порой я думаю – скорей **бы** умереть! (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.73). 她**渴望**看见一个活人 (ta ke wang jian dao yi ge huo ren) (巴金, 寒夜, с.225) (Ba jin. Han ye, с.225). - **Хоть бы** одно живое лицо увидеть (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.80).

Оптативные инфинитивные предложения с модальным значением возможности нежелательного действия в коммуникативной функции предупреждения, предостережения, опасения и т.д. передаются на китайский язык при помощи модальных слов **可别** (ke bie) (обязательно не, во что бы то ни стало) и конструкцией **能...那也是好** (neng...na ye shi hao) (мочь ... то тоже хорошо); **如果...的话** (ru guo...de hua) (если ...): 时间 我们 走, 我们 已经 不 年轻 了, 而且 **хоть бы** 在 生命 的 最后 我们 不 躲 躲 藏 藏, 不 撒 谎, **那也是好**的 (契诃夫. 海鸥, с.226). **Как бы** нам с тобой не опростоволоситься (Шолохов. Поднятая целина, с.263). - **如果不是**你要愚弄自己的**话** (ru guo bu shi ni yao yu non zi ji de hua) (肖洛霍夫. 被开垦的处女地, с.423) (Xiao luo huo fu. Bei kai ken de chu nu di, с.423). Об этом свидетельствуют и примеры на китайском языке и способы их передачи на русский язык: **就是**不能下

乡(Jiu shi bu neng xia xiang) (老舍.骆驼祥子, с.65) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.65). - **Лишь бы** не возвращаться в деревню (Лао Шэ. Рикша, с.38). Не опоздать **бы** нам к поезду (Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков, с.251).- 我们**可别**赶不上火车呀 (Wo men ke bie gan bu shang huo che ya) (赵云平.俄语和汉语比较语法, с.251) (Zhao yun ping. E yu he han yu bi jiao yu fa, с.251).

Оптативные инфинитивные предложения со значением желаемости неосуществимого передаются на китайский язык при помощи модальных слов **可多好啊** (ke duo hao a) - так было бы хорошо; **恨不得** (hen bu de) - так и хотелось бы; **要是...的话** (yao shi ...de hua) - если ... ; и экспресивной частицей **吧** (ba): О, если бы не существовать (Чехов. Три сестры, с.337). - 啊,不存在**可多好啊!** (A, bu cun zai ke duo hao a) (契诃夫.三姐妹, с. 140) (Qi he fu. San jie mei, с.140). Мне **бы** слезу найти! (Шолохов. Поднятая целина, с.44). - **要是**我能找到眼泪**的话!** (yao shi wo neng zao dao yan lei de hua) (肖洛霍夫.被开垦的处女地, с.48) (Xiao luo huo fu. Bei kai ken de chu nu di с. 48). Улететь **бы** вольною птицей от всех вас, от ваших сонных физиономий, от разговоров (Чехов. Дядя Ваня, с.90). - 像一只醉心于自由的鸟那样高飞**吧**,再也不要碰见你们这些睡意昏沉的脸,再也听不见你们这些闲谈吧 (Xiang yi zhi zui xin yu zi you de niao na yang gao fei ba, zai ye bu yao peng jian ni men zhe xie shui yi hun chen de lian, zai ye ting bu jian ni men zhe xie xian tan ba...) (契诃夫.万尼亚舅舅, с.47) ( Qi he fu. Wan ni ya jiu jiu, с.47). **恨不得**飞入黑空,像爆那样响着,把自己在空中炸碎,化为千万小星 (Hen bu de fei ru hei kong, xiang bao na yang xiang zhe, ba zi ji zai kong zhong zha sui, hua wei qian wan xiao xing) (老舍. 离婚, с.291) (Lao she. Li hun, с.291)! - **Хорошо бы** улететь в темноту, взорваться, как хлопущка, и рассыпаться на мириады звездочек! (Лао Шэ. Развод, с. 58).

Оптативные инфинитивные предложения русского языка с модифицирующими частицами *бы* выступают в составе сложных частиц: *хоть бы, если бы, только бы, лишь бы, вот бы, чтоб, чтобы, как бы не, скорей бы, не... бы, скорей бы (поскорей бы), лучше бы*; во многих случаях нормально взаимозамещение частиц, а также их контаминация: *если бы только, скорей бы*

*только, что если бы* передаются на китайский язык модальными глаголами **但愿...能** ... (Dan yuan ... neng) - если (бы)... мог..., а также синтаксическими конструкциями : ...**多好啊** ( ... duo hao a) - ... как хорошо + восклицательная частица, ... **才好** (cai hao) - ... так хорошо. Например: **Только бы** вырваться мне от вас (Мамин-Сибиряк. Хлеб, с.114). - **但愿**让我**能**远离你 (Dan yuan rang wo neng yuan li ni) (马明-西伯利亚克.粮食, с.107) (Ma ming-Xi bi li ya ke. Liang shi, с.107). О, **если бы** не существовать (Чехов. Три сестры, с.337). - 啊, 不存在可**多好啊** (A, bu cun zai ke duo hao a)! (契诃夫.三姐妹, с. 140) (Qi he fu. San jie mei, с.140). **Как бы** мне пообедать? (Чехов. Палата № 6, с.165). - 给我开饭**才好**? ( Gei wo kai fan cai hao) (契诃夫.六号病房, с.87) (Qi he fu. Liu hao bing fang, с.87).

Оптативные предложения с модифицирующей частицей *хоть бы* со значением нежелания в китайском языке передаются при помощи **可不愿**(ke bu yuan) - не хотеть, желать: **Хоть бы** умереть другою смертью! (Гаршин. Рассказы, с.207) **我可不愿**这样死去! (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.295) (Jia er xun. Jia er xun xiao shuo ji).

Оптативное инфинитивное предложение с модифицирующей частицей *лишь бы* передается на китайский язык сочетанием союзной частицы + модальный глагол + было хорошо **只要能... 就行了** (zhi yao neng)(букв.: лишь мог - было хорошо); **宁肯** (ning ken) - предпочесть; **就是**(jiu shi) - именно, как раз : **Лишь бы** выгадать время (Распутин. Живи и помни, с.22). - **只要能**巧妙挨过这段时间**就行了** (Zhi yao neng qiao miao ai guo zhe duan shi jian jiu xing le) (拉斯普金. 活下去,并要记住, с.21) (La si pu jin. Huo xia qu, bing yao ji zhu, с.21). **就是**不能下乡 (Jiu shi bu neng xia xiang) (老舍.骆驼祥子, с.65) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.65). - **Лишь бы** не возвращаться в деревню (Лао Шэ. Рикша, с.38). 这样我**宁肯**不活 (zhe yang wo ning ke bu huo) (巴金, 寒夜, с.288) (Ba jin. Han ye, с.288). - **Лучше бы** мне умереть (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.104).

Об этом свидетельствуют китайские оптативные предложения с модальными глаголами **想** (xiang) - хотеть, **渴望** (ke wang) - жаждать, **才对** (cai dui) - то хорошо, и модифицирующими союзными частицами **如果** (ru guo) - если и восклицательными частицами **吧** (ba): 她想找个安静的地方畅快地哭一场 (ta xiang zhao ge an jing de di fang chang kuai di ku yi chang) (巴金, 寒夜, с.213) (Ba jin. Han ye, с.213). - **Хоть бы** выплакаться (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.75). 她渴望看见一个活人 (ta ke wang jian dao yi ge huo ren) (巴金, 寒夜, с.225) (Ba jin. Han ye, с.225). - **Хоть бы** одно живое лицо увидеть (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.75). **如果有海一样的胸襟** (Ru guo you hai yi yang de xiong jin) (王蒙. 听海, с.113) (Wang meng. Ting hai, с.113). . . . . - **Вот бы** иметь такую душу, как у моря (Ван Мэн. Слушая море, с.242). 上天津或上海吧 (shang tian jin huo shang hai ba) (老舍. 离婚, с.244) (Lao she. Li hun, с.244)! - **Хорошо бы** съездить в Тяньцзинь или Шанхай (Ляо Шэ. Развод, с. 36)! 永远不打仗才对 (yong yuan bu da zhang cai dui) (老舍. 茶馆, с.463) (Lao she. Cha guan, с.463)! - **Хорошо бы** никогда им не быть! (Ляо Шэ. Чайная, с.27).

Оптативные инфинитивные односоставные предложения русского языка играют существенную роль в создании экспрессивности художественного текста. Этот вид односоставных предложений имеет свою структуру и семантику и отличается от других структурно-семантических типов односоставных предложений: **Лишь бы** спасти его, ребенка, не дать ему тронуться страданием, которое выпало ей, в целостности-сохранности донести до того дня, когда придет пора выходить ему в мир (Распутин. Живи и помни, с.193). - 她已把自己置之度外了, 一心想着拯救孩子, 不让自己蒙受苦难殃及后代, 她要把胎儿安然无恙地怀到他出世的那一天 (Ta yi ba zi ji zhi zhi du wai le, yi xin xiang zhe zheng jiu hai zi, bu rang zi ji meng shou ku nan yang ji hou dai, ta yao ba tai er an ran wu yang de huai dao ta chu shi di na yi tian) (拉斯普金. 活下去, 并要记住, с.224) (La si pu jin. Huo xia qu, bing yao ji zhu, с.224).

Они имеют в китайском языке свои содержательные семантические эквиваленты и употребляются в структуре двусоставных предложений. 其实我倒想让他换个学校 (qi shi wo dao xiang rang ta huan ge xue xiao) (巴金, 寒夜, с.265) (Ba jin. Han ye, с.265). - **Хорошо бы** перевести мальчика в государственную школу (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.96). **不信**你上四楼去住一宿试试! (Bu xin ni shang si lou qu zhu yi su shi shi) (张抗抗. 极光, с.57) (Zhang kang kang. Bei ji guang, с.57) - Вас **бы** поселить на четвертом этаже, и хоть раз вам бы там заночевать! (Чжан Канкан. Северное сияние, с.357).

Таблица 3

**Способы выражения оптативных инфинитивных предложений в русском и китайском языках**

№ п\п	Русский язык: прямой и обратный перевод	Китайский язык: прямой и обратный перевод	Способы выражения
I	II	III	IV
1.	Их выводят к десяти, <b>поспать бы</b> теперь! (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.148).	他们在十点钟被带出去,现在该可以睡一会了? (Ta men zai shi dian zhong bei dai chu qu, xian zai gai ke yi shui yi hui le) (索尔仁尼琴. 古拉格群岛 中, с.162) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao Т.2, с.162).	<b>поспать бы</b> - 该可以睡一会了 (gai ke yi shui yi hui le)
2.	<b>Поспал бы</b> (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.86).	你还是睡一会儿罢 (ni hai shi shui yi hui er ba) (巴金, 寒夜, с.239) (Ba jin. Han ye, с.239).	<b>Поспал бы</b> - 还是睡一会儿罢 (hai shi shui yi hui er ba)
3.	Я так утомилась!	唉,我是多么疲倦! <b>如果我能</b>	<b>Отдохнуть бы</b>

4.	<p><b>Отдохнуть бы...</b> отдохнуть (Чехов. Чайка, с.280).</p> <p><b>Попить бы</b> (Чжан Сяньлян. Женщина - половинка мужчины, с.117).</p>	<p><b>稍稍地休息.....</b>稍稍地休息 一会儿啊!(Ai, wo shi duo me pi juan! Ru guo wo neng shao shao de xiu xi..... Shao shao de xiu xi yi hui er a) (契诃夫. 海鸥, с.266) (Qi he fu. Hai ou, с.266).</p> <p><b>我想喝水</b>(Wo xiang he shui) (张贤亮. 男人的一半是女人, с.112) (Zhang xian liang. Nan ren de yi ban shi nu ren, с.112).</p>	<p>- <b>如果我能稍稍地休息</b> (Ru guo wo neng shao shao de xiu xi)</p> <p><b>Попить бы - 想喝水</b> (xiang he shui)</p>
5.	<p><b>Убить бы</b> гада (Шолохов. Поднятая целина, с.179).</p> <p><b>Мне бы только вернуться</b> (Чжан Сяньлян. Женщина - половинка мужчины, с.87).</p>	<p><b>我想杀死那个败类</b> (wo xiang sha si na ge bai lei) (肖洛霍夫. 被开垦的处女地, с.192) (Xiao luo huo fu. Bei kai ken de chu nu di с. 192).</p> <p><b>我只想回到大船上去</b> (Wo zhi xiang hui dao da chuan shang qu) (张贤亮. 男人的一半是女人, с.72) (Zhang xian liang. Nan ren de yi ban shi nu ren, с.72).</p>	<p><b>Убить бы - 想杀死</b> (xiang sha si)</p> <p><b>Вернуться бы - 想回到</b> (xiang hui dao)</p>
7.	<p><b>Чаю бы выпить</b> сейчас (М. Булгаков. Иван Васильевич, с.293).</p>	<p><b>现在能喝上茶就好了</b>(Xian zai neng he shang cha jiu hao le) (米哈伊尔.布尔加科夫. 逃亡-布尔加科夫剧作集,</p>	<p><b>Выпить бы - 能喝上... 就好了</b> (neng he shang ... jiu hao</p>

8.	Пораньше <b>бы</b> приехать - вот что было бы славно (Ван Мэн. Слушая море, с.237).	с.355) (Mi ha yi er. Bu er jia ke fu ju zuo ji, с.355). <b>要是</b> 早一点到 <b>就好了</b> (Yao shi zao yi dian dao jiu hao le) (王蒙. 听海, с.111) (Wang meng. Ting hai, с.111).	le) <b>Приехать бы - 要是 ...到就好了</b> (yao shi ... dao jiu hao le)
9.	В ваши годы вам <b>бы</b> дома <b>сидеть</b> (М.Булгаков. Иван Васильевич, с.297).	您这个年纪 <b>应该呆在家里照</b> 看孙子... (Ning zhe ge nian ji ying gai dai zai jia li zhao kan sun zi...) (米哈伊尔.布尔加科夫. 逃亡-布尔加科夫剧作集, с.360) (Mi ha yi er. Bu er jia ke fu. Tao wang-bu er jia ke fu jiu zhuo ji, с.360).	<b>Сидеть бы -应</b> <b>该呆在</b> (ying gai dai zai)
10.	Вас <b>бы</b> поселить на четвертом этаже, и хоть раз вам бы там заночевать! (Чжан Канкан. Северное сияние, с.357).	<b>不信</b> 你上四楼去 <b>住</b> 一宿试试 (Bu xin ni shang si lou qu zhu yi su shi shi) (张抗抗. 北极光, с.57) (Zhang kang kang. Bei ji guang, с.57)!	<b>Поселить бы - 不信 ... 住</b> (bu xin...zhu)
11.	<b>Лучше бы</b> тебе, парень, <b>смыться</b> отсюда, да поживее (Шолохов. Тихий Дон. Т.4., с.385).	你 <b>最好</b> 还是 <b>离开</b> 这儿,而且越快越好(Ni zui hao huan shi li kai zhe er, er qie yue kuai yue hao)(肖洛霍夫. 静静的顿河, с.1375)(Xiao luo huo fu. Jing jing de dun he, с.1375).	<b>Лучше бы...</b> <b>смыться - 最好 ... 离开</b> (zui hao ... li kai)
12.	<b>Лучше бы</b> мне умереть (Ба	这样我 <b>宁肯不活</b> (zhe yang	<b>Лучше бы...</b> <b>умереть - 宁</b>

	Цзинь. Холодная ночь, с.104).	wo ning ke bu huo) (巴金, 寒夜, с.288) (Ba jin. Han ye, с.288).	肯不活 (ning ke bu huo)
13.	<b>Лишь бы</b> пулеметы <b>захватить</b> , а батальон твой мы после этого враз умирим ... (Шолохов. Тихий Дон. Т.4, с.403).	<b>只要能</b> 把机枪手 <b>抓到手</b> ,咱们一下子就能叫你那个营乖乖的 (Zhi yao neng ba ji qiang shou zhua dao shou, zan men yi xia zi jiu neng jiao ni na ge ying guai guai de) (肖洛霍夫. 静静的顿河, с.1390) (Xiao luo huo fu. Jing jing de dun he, с.1390).	<b>Лишь бы ... захватить</b> - <b>只要能 ... 抓到</b> (Zhi yao neng ... zhua dao)
14.	<b>Лучше бы</b> мне умереть! (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.74).	<b>我死了好了!</b> (wo si le hao le)(巴金, 寒夜, с.210)(Ba jin. Han ye, с.210).	<b>Лучше бы... умереть</b> - <b>死了好了</b> (si le hao le)
15.	<b>Хорошо бы</b> написать им туда, а? (Горький А. М. Мать, с.32).	要是写封信给他们就好了,对吗?(yao shi xie feng xin gei ta men jiu hao le, du ma?) (高尔基. 母亲, с.37) (Gao er ji. Mu qin, с.37).	<b>хорошо бы написать</b> - <b>要是 ... 就好了</b> (yao shi ... jiu hao le)
16.	<b>Хорошо бы</b> перевести мальчика в государственную школу (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.96).	其实我倒 <b>想让他</b> 换个学校 (qi shi wo dao xiang rang ta huan ge xue xiao) (巴金, 寒夜, с.265) (Ba jin. Han ye, с.265).	<b>Хорошо бы перевести</b> - <b>想让 ... 换</b> (xiang rang... huan)
17.	<b>Хорошо бы</b> получить от	<b>要是能够</b> 打什么人那里 <b>得到</b>	<b>Хорошо бы</b>

	<p>кого-нибудь наследство, хорошо бы выдать нашу Аню за очень богатого человека, хорошо бы поехать в Ярославль и попытаться счастья у тетушки-графини. Тетка ведь очень, очень богата (Чехов. Три сестры, с.422).</p>	<p>一笔遗产,该多么好呢!或者,能把安尼雅嫁给一个很有钱的人,或者到亚罗斯拉夫尔,找找婶母、那位非常非常阔的伯爵夫人去碰碰运气,可够多么好哇! (Yao shi neng gou da shen me ren na li de dao yi bi yi chan, gai duo me hao ne! Huo zhe, neng ba an ni ya jia gei yi ge hen you qian de ren, huo zhe dao ya luo si la fu er, zhao zhao shen mu, na wei fei chang fei chang kuo de bo jue fu ren qu peng peng yun qi, ke gou duo me hao wa) (契诃夫. 三姊妹,с.205) (Qi he fu. San zi mei, с.205).</p> <p>玉音,我们<b>要生个崽娃就好</b>了,哪怕生个娃娃也好(yu yin,wo men yao sheng ge zai wa jiu hao le ,na pa sheng ge mei wa ye hao) (古华. 芙蓉镇, с.26)(Gu hua. Fu rong zhen, с.26).</p>	<p><b>получить - 要是能够..得到... 该多么好呢</b> (yao shi neng gou de dao ... gai duo hao ne)</p> <p><b>хорошо бы родить - 要生个...就好了</b> (yao sheng ge ... jiu hao le )</p>
19.	<p><b>Хоть бы умереть</b> другою смертью! (Гаршин. Рассказы, с.207).</p>	<p>我可<b>不愿</b>这样<b>死去</b>! (Wo ke bu yuan zhe yang si qu) (迦尔洵.迦尔洵小说集, с.295) (Jia</p>	<p><b>Хоть бы умереть - 愿... 死去</b> (yuan...si qu)</p>

20.	<b>Хоть бы</b> одно живое лицо увидеть (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.80).	er xun. Jia er xun xiao shuo ji, c.295). 她 <b>渴望看见</b> 一个活人(ta ke wang jian dao yi ge huo ren) (巴金, 寒夜, с.225) (Ba jin. Han ye, с.225).	<b>Хоть бы ... увидеть - 渴望看见</b> (ke wang jian dao)
21.	<b>Хорошо бы</b> покурить теперь ... (Толстой. Анна Каренина. Том 2, с.234).	现在 <b>最好能去抽烟</b> ... (Xian zai zui hao neng qu chou yan) (托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜, с.839) (Tuo er si tai. An na·ka lie ni na, с.904).	<b>Хорошо бы покурить - 最好能去抽烟</b> (zui hao neng qu chou yan)
22.	<b>Хоть бы</b> выплакаться (Ба Цзинь. Холодная ночь, с.75).	她 <b>想</b> 找个安静的地方畅快地 <b>哭一场</b> (ta xiang zhao ge an jing de di fang chang kuai di ku yi chang)(巴金, 寒夜, с.213) (Ba jin. Han ye, с.213).	<b>Хоть бы выплакаться - 想... 哭一场</b> (xiang ku yi chang)
23.	<b>Как бы</b> опять чего-нибудь не случилось (Пастернак. Доктор Живаго, с.195).	好伙计,请派个人来送一送日瓦戈同志. <b>免得再</b> 出什么问题 (Hao huo ji, qing pai ge ren lai song yi song ri wa ge tong zhi. Mian de zai chu shen me wen ti)(帕斯捷尔纳克.日瓦戈医生, с.250)( Pa si jie er na ke. Ri wa ge yi sheng).	<b>Как бы опять - 免得再</b> (Mian de zai)
24.	<b>Как бы</b> встретиться с невесткой, узнать у неё, что же все-таки случилось с	他 <b>想去找</b> 嫂嫂解释,并问问哥哥现在的情况到底如何 (Ta xiang qu zhao sao sao jie	<b>Как бы встретиться - 想去找</b> (xiang

	братом (Фэн Цзицай. Крик, с.214).	shi, bing wen wen ge ge xian zai de qing kuang dao di ru he) (冯骥才.啊!,с.160) (Feng ji cai. A!, с.160).	qu zhao)
25.	Мысль эту можно б боле пояснить, да боюсь, <b>как бы</b> гусей не <b>раздразнить</b> ... (Чехов. Три сестры, с.379).	我本可以把我的寓言和它的教训讲得长一些,可是我不讲了:我 <b>怕招恼</b> 了那些愚人...(Wo ben ke yi ba wo de yu yan he ta de jiao xun jiang de zhang yi xie, ke shi wo bu jiang le: Wo pa zhao nao le na xie yu ren)(契诃夫. 三姊妹, с.146) (Qi he fu. San zi mei, с.146).	<b>как бы ... раздразнить -</b> <b>怕招恼</b> (pa zhao nao)
26.	<b>Как бы</b> скорее попасть домой (Лао Шэ. Рикша, с. 44).	<b>想一步跑到</b> 家中(xiang yi bu pao dao jia zhong )老舍. 骆驼祥子, с.75) (Lao she. Luo tuo xiang zi, с.75).	<b>Как бы ...</b> <b>попасть -</b> <b>想 ... 跑到</b> (xiang pao dao)
27.	Ах, <b>скорей бы кончить</b> да сидеть с ней рядом, не таскаться в такую даль сюда! (Гончаров И. А. Обломов, с.358).	啊, <b>快点结束吧!</b> 好让我和她坐在一起,不要跑老远到这儿来!( A, kuai dian jie shu ba! Hao rang wo he ta zuo zai yi qi, bu yao pao lao yuan dao zhe er lai) (冈察洛夫. 奥勃洛莫夫, с.343) (Gang cha luo fu. Ao bo lu mo fu, с.343).	<b>скорей бы</b> <b>кончить -快点</b> <b>结束吧</b> (kuai dian jie shu ba)
28.	<b>Скорей бы умереть!</b> (Ба Цзинь. Холодная ночь,	<b>让我死罢</b> (rang wo si ba) (巴	<b>Скорей бы</b> <b>умереть - 让</b>

	с.115).	金, 寒夜, с.314) (Ba jin. Han ye, с.314).	我死罢(rang wo si ba)
29.	Они разбредаются по закоулкам шахт, по этажам строительства, они рады в тёмной дыре перепрятаться от дождя, <b>только бы не работать</b> (Солженицын. Архипелаг ГУЛАГ. Т.2, с.135).	他们躲到矿井的隐秘角落, 躲到建筑工地的各层楼板上去偷懒.他们高兴在黑洞里避雨, <b>只要能不干活</b> (Ta men duo dao kuang jing de yin mi jiao luo, duo dao jian zhu gong di de ge ceng lou ban shang qu tou lan. Ta men gao xing zai hei dong li bi yu, zhi yao neng bu gan huo)(索尔仁尼琴.古拉格群岛 中, с.145) (Suo er ren ne qin. Gu la ge qun dao T2).	<b>только бы не работать - 只要能不干活</b> (zhi yao neng bu gan huo)
30.	<b>Только бы и жить</b> в свое удовольствие ... (Чехов. Медведь, с.88).	<b>应该</b> 及时行乐啊 .....(Ying gai ji shi xing le a) (契诃夫. 蠢货,с.112) (Qi he fu. Chun huo, с.112).	<b>Только бы ... жить - 应该 (生活)</b> (ying gai )

Таким образом, в русском языке существует специальный синтаксический способ для выражения оптативной модальности – без модального слова. Это односоставные инфинитивные предложения, служащие для передачи различных модальных оттенков оптативной модальности.

В китайском языке, как показывает анализ способов передачи русских инфинитивных предложений на китайский язык, им соответствуют двусоставные предложения с модальными словами, выражающими различные модальные оттенки их значения.

Прежде всего это модальные глаголы **想** (xiang), **渴望** (ke wang), **愿** (yuan), **需要** (xu yao), **应该** (ying gai) - нужно, следует, необходимо; **该** (gai) - следует, должен, надо; **可以** (ke yi) - можно, дозволено; союзные частицы **如果** (ru guo), **只要** (zhi yao) - только бы; **但愿** (dan yuan) - только бы; **只想** (zhi xiang) - только хотеть, надо, нужно, синтаксические конструкции **能...就好了** (neng...jiu hao le) - мочь ... было бы хорошо; **能...多好** (neng ... duo hao) - мочь ... как хорошо; **该...才对** (gai...cai dui) - следует ... то хорошо; **如果...啊** (ru guo...a) - если ... ; **恨不得能够...啊** (hen bu de neng gou... a) - так и хотелось бы мочь ... ; **就是不能 ...** (jiu shi bu neng) - лишь бы ни мочь; **只要...就好** (zhi yao...jiu hao) - если ... то хорошо; **倒不如...好** (dao bu ru...hao) - лучше так ... хорошо; **能...那也是好** (neng...na ye shi hao) - мочь ... то тоже хорошо; **如果...的话** (ru guo...de hua) - если ...; **可多好啊** (ke duo hao a) - так было бы хорошо; **恨不得** (hen bu de) - так и хотелось бы; **要是...的话** (yao shi ...de hua) - если ...; **但愿...能** (dan yuan ... neng) - если (бы)... мочь; **不存在...多好啊** - не существовать... как хорошо + восклицательная частица; **才好** (cai hao) - так хорошо; **只要能...就行了** (букв.: лишь мог –было хорошо), а также модальные частицы **呀**(ya), **啊** (a), **呗** (bei), **吧** (ba), **呢** (ne).

## Заключение

На современном этапе развития лингвистики модальность рассматривается как универсальная категория, характеризующая предложение как единицу коммуникативного уровня языка, как категорию, имеющую не только грамматическое, но и функционально-семантическое наполнение. Модальность как в русском, так и в китайском языках представляет собой совокупность грамматических значений предложения и функционально-семантических характеристик содержания высказывания, передача которых достигается средствами разных уровней языковой системы, начиная от лексико-грамматического и заканчивая синтаксическим. Модальность в русском и китайском языках обладает основными признаками категориальности, к которым относятся следующие: наиболее общий характер понятия; наличие связи значения и средств его выражения; наличие отношений системности языковых средств передачи этого значения.

Модальность предложения – это субъективно-объективное отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения его реальности, соответствия или несоответствия действительности. Содержание предложения может соответствовать реальной действительности или не соответствовать ей, чем и определяется противопоставление реальной (прямой) и модальности ирреальной (косвенной, гипотетической).

Категория модальности в русском и китайском языках реализуется как на лексико-грамматическом, так и на синтаксическом уровнях. Комплекс субъективно-модальных значений может быть систематизирован как система лексико-грамматических и синтаксических средств, а также способов выражения, иерархически упорядоченных и классифицированных.

Анализ значительного количества примеров дает основание наряду с другими коммуникативными типами простых предложений считать оптативные предложения четвертым коммуникативным типом простого предложения в

русском и китайском языках. Нет сомнения в том, что каждый из этих типов простых предложений имеет свои структурно-семантические особенности.

Желательность является одним из основных видов языковой модальности сложной и противоречивой лингвистической категории, опосредующей связь высказывания с внеязыковой действительностью.

Оптативные предложения семантизируют устремлённость говорящего лица сделать реальным то или другое желательное состояние самого индивида или другого лица в целях совершения либо несовершения какого-то ни было действия.

В предложении как средство выражения мысли объективные и субъективные модальные значения тесно взаимодействуют между собой. Субъективная модальность в русском и китайском языках представляет собой самостоятельный аспект модально-оценочной характеристики с собственными планами содержания и выражения, оригинальными для каждого из исследуемых языков, имеющими как сходные, так и различительные характеристики.

Комплекс субъективно-модальных значений оптативных предложений может быть представлен как система лексико-грамматических и синтаксических средств, а также способов выражения, иерархически упорядоченных и классифицированных в каждом из сопоставляемых языков.

Лексическими средствами выражения оптативной модальности в русском и китайском языках являются глаголы со значениями желания: *хотеть, желать, жаждать, чаять и их синонимы (намереваться, собираться, пытаться, стремиться, стараться)*, имена существительные *желание, жажда, страсть, чаяние, мечта, стремление, намерение, охота*; прилагательные и субстантивированные прилагательные, причастия *желающий, желанный, любимый, жаждущий*, наречия *жадно, страстно, желательно*, и модально-оценочные слова *охотно, неохотно*, а также их контекстуальные синонимы.

Ядром микрополя оптативной модальности в русском языке является сослагательное наклонение (желательное наклонение), а в китайском языке условно-желательное предложение, что наиболее точно отражает значение этой синтаксической формы - «表愿望条件句» (biao yuan wang tiao jian jiu).

Модифицирующими средствами выражения оптативной модальности в русском языке являются оптативные частицы *бы, лишь бы, хоть бы, если бы, скорее бы, вот бы, только бы, лучше бы, хорошо бы*, а в китайском языке особые синтаксические конструкции, характерные для выражения оптативной модальности в структуре простого предложения: 要是...多么好 (yao shi...duo me hao) (*если бы...было бы хорошо*); 但愿...就好了 (dan yuan...jiu hao le) (*только бы...было бы хорошо*); 只要...就行了 (zhi yao ...jiu xing le) (*только бы...было бы хорошо*); 应该...呀 (ying gai...ya) (*следовать, надлежать, нужно*); 啊...但愿 (a...dan yuan) (*только бы*); 要是能够...该多么好 (yao shi neng gou...gai duo me hao) (*если мочь ... должно было бы хорошо*); 要...就好了 (yao...jiu hao le) (*если бы ... то было бы хорошо*); 要是...多好 (yao shi...duo hao) (*если бы... так хорошо*); 要是...就好了 (yao shi...jiu hao le) (*если бы... то было бы хорошо*); 得...才行 (dei...cai xing) (*следует ... только можно*); 要是...早 (yao shi...zao) (*если бы... давно*); 与其...不如 (yu qi ... bu ru) (*вместо того ... лучше*); 为什么不...呢 (wei shen me bu...nen) (*почему не ...*); 如果...能 (ru guo...neng) (*если бы ... мочь*); 但愿...能 (dan yuan...neng) (*только бы ... мочь*); 但愿...就好了 (dan yuan...jiu hao le) (*только бы ... то было бы хорошо*); 如果...就好了 (ru guo...jiu hao le) (*если бы ... то было бы хорошо*); 如果...就 (ru guo...jiu) (*если бы ... то*); 若是...该多好 (ruo shi...gai duo hao) (*если ... то как хорошо*); 该...吧 (gai...ba) (*следует ...*); 能...也是好 (neng...ye shi hao) (*мочь ... тоже хорошо*); 能够...倒是 (neng gou...dao shi) (*мочь ... но*); 连...也 (lian...ye) (*и ... тоже*); 该...吧 (gai...ba) (*следует ...*); 假如...啊 (jia ru...a) (*если бы...*); 要是...就好啦 (yao shi...jiu hao la) (*если бы ...то хорошо*); 希望...就好了 (xi wang...jiu hao le) (*желать ... то хорошо*); 但求...就好了 (dan qiu...jiu hao le) (*только бы ... то было бы хорошо*); 假如...就...幸福了 (jia ru...jiu...xing fu le) (*если бы ... то ... счастлив*); 多好啊 (duo hao a) (*как хорошо*); 多么...啊 (duo me...a) (*как...*); 要是...啊 (yao shi...a) (*если бы ...*); 如果...啦 (ru guo...la) (*если бы ...*).

В отличие от китайского языка в русском языке существует специальный синтаксический способ для выражения оптативной модальности: без модального слова. Это односоставные оптативные инфинитивные предложения, служащие для передачи различных модальных оттенков оптативной модальности.

В китайском языке, как показывает анализ способов и средств их передачи, им соответствуют двусоставные предложения с модальными словами, особые синтаксические конструкции, выражающие различные модальные оттенки их значения:

想 (xiang), 渴望 (ke wang), 愿 (yuan), 需要 (xu yao), 应该 (ying gai) - *нужно, следует, необходимо*; 该 (gai) - *следует, должен, надо*; 可以 (ke yi) - *можно, дозволено*; союзные частицы; 如果 (ru guo), 只要 (zhi yao) - *только бы*; 但愿 (dan yuan) - *только бы*; 只想 (zhi xiang) - *только хотеть, надо, нужно*, синтаксические конструкции 能...就好了 (neng... jiu hao le) - *мочь ... было бы хорошо*; 能...多好 (neng ... duo hao) - *мочь ... как хорошо*; 该...才对 (gai...cai dui) - *следует ... то хорошо*; 如果...啊 (ru guo...a) - *если бы...*; 恨不得能够...啊 (hen bu de neng gou... a) - *так и хотелось бы мочь ...*; 就是不能 ... (jiu shi bu neng) - *лишь бы ни мочь*; 只要...就好 (zhi yao...jiu hao) - *если ... то хорошо*; 倒不如...好 (dao bu ru...hao) - *лучше так ... хорошо*; 能...那也是好 (neng...na ye shi hao) - *мочь ... то тоже хорошо*; 如果...的话 (ru guo...de hua) - *если бы ...*; 可多好啊 (ke duo hao a) - *так было бы хорошо*; 恨不得 (hen bu de) - *так и хотелось бы*; 要是...的话 (yao shi ...de hua) - *если ...*; 但愿...能 (dan yuan ... neng) - *если (бы)... мочь*; 不存在...多好啊 (Bu cun zai...duo hao a) - *не существовать... как хорошо + восклицательная частица*; 才好 (cai hao) - *так хорошо*; 只要能... 就行了 (Zhi yao neng... jiu xing le) (букв.: лишь мог –было хорошо), а также модальных частиц 呀 (ya), 啊 (a), 呗 (bei), 吧 (ba), 呢 (ne) и др.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алтабаева Е. В. Выражения модального значения желательности в русском языке. Автореферат диссертации кандидата наук. –М., 1986. –20 с.
2. Алтабаева Е.В. Категория оптативности в современном русском языке: автореф. дис. ... докт. фи-лол. наук. – М., 2003. – 35 с.
3. Алтабаева Е.В. Категория оптативности в современном русском языке. –М.: МГОУ, 2002. –230 с.
4. Алтабаева Е. В. Концептуальные основания и системная организация категории оптативности в русском языке. Мичуринск: Изд-во МГПИ, 2007. –191 с.
5. Анисимов Д. Г. Слово "чтобы" в системе средств категории оптативности: Автореферат диссертации кандидата наук. Автореферат диссертации кандидата наук, 2008. – с.22
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. –М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
7. Бабайцева В.В. Односоставные предложения в современном русском языке. –М.: Просвещение, 1968. – 160с.
8. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. Часть 3. – М.: Просвещение, 1981. – 271 с.
9. Бабайцева В.В. Синтаксис русского языка: монография. . –М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 576 с.
10. Белоусова В.В. Функционально-семантическая категория оптативной модальности в современном чешском языке (на фоне русского языка): Автореф. дис. . канд. филол. наук. –М., 1998. – 23 с.
11. Белошاپкова В. А. Современный русский язык: Синтаксис. –М.: Высшая школа, 1977. –248 с.
12. Бердник Л.Ф. Предложения со значением желательности // Русская речь. 1988. № 6. С. 56-59.

13. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. –М.: Просвещение, 1974. –416 с.
14. Брицын В. М. Синтаксис и семантика инфинитива в современном русском языке. – Киев: Наукова думка,1990. – 320 с.
15. Будагов Р. А. Очерки по языкознанию. –М.: Академия наук СССР, 1953. – 280 с.
16. Буралова Р.А. Оптативные высказывания с независимым инфинитивом в современном русском языке // Функциональный анализ грамматических форм и конструкций. –Л., 1988.- С. 104-113.
17. Буралова Р.А. Оптативные и побудительные высказывания с независимым инфинитивом в современном русском языке: Автореф. дис. . канд. филол. наук. –Л., 19886. – 18 с.
18. Валимова Г.В. Функциональные типы предложений в современном русском языке. –Ростов – на Дону, 1967.– С.53–56.
19. Ван Ляо -И. Основы китайской грамматики . –М.: Издательство иностранной литературы, 1954. – 261с.
20. Ван Сяоцзюнь. Система средств и способов выражения субъективно-модальных значений в русском и китайском языках. Автореферат дисс. кандидата филологических наук, –Белгород, 2019. – 24 с.
21. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. –М., 1999. – 780 с.
22. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. –М.: Наука, 1975. С. 53-87.
23. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. –М.: Наука, 1975. С. 254-294.
24. Виноградов В.В. Некоторые задачи изучения синтаксиса простого предложения // Вопросы языкознания.-1954.-№1. С.3-29.

25. Всеволодова М.В., Го Шуфэнь. Классы моделей русского простого предложения и их типовых значений. Модели русских предложений со статальными предикатами и их речевые реализации ( в зеркале китайского языка). –М.: АЦФИ, 1999.– 169 с.
26. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Ч.2. –М.: Учпедгиз, 1961. – 302 с.
27. Го Давэнь. Отклонение от норм литературного языка в переводах китайской прозы на русский язык ( на материале китайских изданий). Автореферат дисс. канд. филологических наук. –М., 1990.- 18 с.
28. Го Шуфэнь. Формальная структура, обозначающая состояние субъекта, и её речевые реализации в современном русском языке ( в зеркале китайского языка). Автореферат диссертации на соискании ученой степени канд. филологических наук. –М., 1998. – 23 с.
29. Горелов В.И. Практическая грамматика китайского языка. –М.: Внешторгиздат, 1957. – 193 с.
30. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. –М.: Просвещение, 1989. – 318с.
31. Грамматика русского языка. Т.2. Синтаксис. / Под ред. В.В.Виноградова. – М.: Наука, 1954. – 704 с.
32. Грамматика русского языка. Ч.2. / Под ред. В.В.Виноградова. –М.: Наука, 1960. – 702 с.
33. Грамматика современного русского литературного языка. Ч.2. / Под ред. В.В.Виноградова. –М.: Наука, 1970. – 767 с.
34. Грель М. О сущности модальности //Языкознание в Чехословакии. –М., 1978. С. 277-301.
35. Гришина Н.И. Инфинитивные предложения и их место среди синтаксических структур русского языка. / Системный анализ значимых единиц русского языка: Синтаксические структуры. – Красноярск: Изд-во Красноярского ун-та, 1984. С. 112 -116.

36. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. –М.: 1998. Цитатель, 1998.
37. Данилова Е.А., Петрова Н.Ю. Специфика грамматических средств выражения желательности в русском языке // Чувашияский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. 2017. № 3-2 (95). С.37-42.
38. Драгунов А.А. Исследования по грамматике китайского языка. –М.: Наука, 1952. – 231с.
39. Жирмунский В.М. Об аналитических конструкциях. - В кн.: Аналитические конструкции в языках разных типов. – М.: Наука, Ин-т языкознания АН СССР, 1965, С. 6.
40. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – М.: Наука, 1973. – 351 с.
41. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982. – 368 с.
42. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. 2-е. изд. –М.: Едиториал УРСС, 2001. – 368с.
43. Зубарева Н. А. Оптативные предложения со значением ограничительности желаемого. //Альманах современной науки и образования. 2007. № 3-2. С.83-85.
44. Иванов А.И. Грамматика современного китайского языка. –М.: ЛКИ, 2007. – 304 с.
45. Илюхина Н.А. Семантическая системность глаголов желания и намерения: (в сочетании с инфинитивом): Автореф. дис. канд.филол.наук. Воронеж, 1986. – 22 с.
46. История лингвистических учений. Древний мир, –Л.: Наука, 1980, – 201 с.
47. Кокова А. В. Лексико-грамматическое поле средств оптативной модальности в немецком языке. Автореферат дисс. кандидата филологических наук, –М., 1985. – 16 с.
48. Коммуникативная грамматика русского языка. –М.: Наука, 2004. –544 с.

49. Корди Е.Е. Оптативные конструкции во французском языке. // Типология. Семантика. Грамматика. –СПб., 1998. С. 216-229.
50. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006. – 576 с.
51. Курдюмов В.А. Предикация и предикативность в китайской и русской речи. Автореферат диссертации на соискании ученой степени канд. филологических наук. –М., 1994. – 18 с.
52. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке. –М.: Высшая школа, 1974. – 160 с.
53. Лекант П.А. Типы и формы сказуемого в современном русском языке. –М.: Высшая школа, 1976. – 143 с.
54. Лингвистический энциклопедический словарь. –М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685 с.
55. Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. –М.: МГУ, 1972. – 197 с.
56. Лопухина Р.В. Семантика и функции конструкций с частицей бы в современном русском языке: Автореф. дис... канд.филол.наук. –М., 1985. –17 с.
57. Ожегов С.И. Словарь русского языка. –М.: Русский язык, 1983. – 816 с.
58. Орлова Н. Н. Модальное имя с семантикой желательности в системе средств категории оптативности. Автореферат дисс... канд. филологических наук, –Тамбов: 2008. –24 с.
59. Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления. –М.: Наука, 1971. – 232 с.
60. Панфилов В.З. Категория модальности и её роль в конструировании структуры предложения и суждения // Вопросы языкознания. 1977. №4. – С. 37- 41.
61. Перетрухин Р.А. Введение в языкознание. Курс лекций. –Воронеж: ВГУ, 1973. – 359 с.

62. Практическая грамматика русского языка для зарубежных преподавателей – русистов. –М.: Русский язык, 1985. – 408 с.
63. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. –М.: Учпедгиз, 1957. – 511 с.
64. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т.1-2. –М.: Просвещение, 1958. – 536 с.
65. Распопов И.П. Очерки по теории синтаксиса. – Воронеж, 1973, –220 с.
66. Распопова Т.И. Оптативные предложения: (На материале русского и английского языков): Автореф.дис. . канд.филол.наук. –Л., 1982. –23 с.
67. Розенталь Д.Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. –М.: Просвещение, 1976. –543 с.
68. Рождественский Ю.В. Типологический постулат лингвистики // Спорные вопросы строя китайского языка. – М.: Наука, 1965. – С.5-12.
69. Русская грамматика. Т.2./ Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1982. – 709 с.
70. Русский язык: Энциклопедия. – М.: Сов. энциклопедия, 1979. –432 с.
71. Салимов Р.Д., Королева А.И., Салоев А.Т. Сопоставительный синтаксис словосочетания и простого предложения в русском и таджикском языках: учебник для студентов факультетов русской филологии РТ. – Душанбе: РТСУ, 2018. – 255 с.
72. Салимов Р.Д. Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в таджикском языке. – Душанбе: РТСУ, 2017. – 66 с.
73. Салимов Р.Д. Русские односоставные оптативные инфинитивные предложения и способы их передачи в английском языке / Материалы международной научно-практической конференции Проблемы перевода и его лингвистические аспекты. –Душанбе: РТСУ, 2014. – С.83-94.
74. Салимов Р.Д. Односоставные оптативные инфинитивные предложения русского языка и способы их передачи в английском и таджикском языках // Вестник РТСУ. №4 (51) – 2015. - С. 206 – 2011.

75. Салимов Р.Д. - Русские односоставные инфинитивные предложения и способы их передачи в таджикском языке / Материалы Международной конференции: Язык культура и общество на перекрёстке цивилизации. – Цукуба (Япония): Цукубский университет, 2015. –С.68-77 ( 18- 19 марта 2015 года, – С.68-77).
76. Салимов Р.Д. Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках: дисс. докт. фил. наук. – М.: 2010.– 399 с.
77. Салимов Р.Д. Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках: автореферат докт. фил. наук. – М.:2010. – 50 с.
78. Самардинова К.Н. Функционально- семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в английском и таджикском языках: дисс... кандидата филологич. наук. – Душанбе: РТСУ, – 141 с.
79. Самардинова К.Н. Функционально- семантические типы инфинитивных предложений русского языка и способы их передачи в английском и таджикском языках: автореф... дисс... кандидата филологич. наук. – Душанбе: РТСУ, –20с.
80. Сидорова Н.И. Оптативные предложения в современном русском языке //Теоретические аспекты лингвистических исследований. Ярославль, 1979. С. 36-41.
81. Сиротинина О.Б. Лекции по синтаксису русского языка: Учебное пособие. Изд. 4-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 144 с.
82. Скобликова Е.С. Современный русский язык: Синтаксис простого предложения. – М.: Просвещение, 1979. – 236 с.
83. Словарь синонимов русского языка. Т.1. –Л.: Наука, 1971. –680 с.
84. Словарь синонимов русского языка. Т.2. –Л.: Наука, 1971. –856 с.
85. Современный русский язык. – М.: Азбуковник, 1997. – 928 с.
86. Солнцев В.М. Установление подобия как метод типологического языкознания. Лингвистическая типология и восточные языки. – М., 1965. – С.5–28.

87. Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Опыт экспериментального исследования функционирования морфологических показателей в изолирующих языках ( на материале китайского языка) // Спорные вопросы строя китайского языка. – М.: Наука, 1965. – С.85-97.
88. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика, прагматика языка изолирующего строя ( на примере китайского языка). – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с.
89. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики ( на материале типологии китайского языка). Автореферат дисс. докт. фил. наук. – М., 1995. – 43 с.
90. Тимофеев К.А. Об основных типах инфинитивных предложений в современном русском литературном языке./ Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М.: Учпедгиз., 1950. – С. 257–301.
91. Филипповская И.А. Модальность предложения. Душанбе, 1978. – 51 с.
92. Ху Хунтао. Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в китайском языке : дисс. канд. фил. наук, Душанбе: РТСУ, 2010. – 133 с.
93. Ху Хунтао. Русские инфинитивные предложения и способы их передачи в китайском языке: автореф. дисс... канд. фил. наук. Душанбе: РТСУ, 2010. – 24 с.
94. Чжэнь Готин. Актуальное членение и порядок слов в двусоставном повествовательном предложении.- Харбин: Харбинский политехнический университет, 2007. – 258 с.
95. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. – М.: Прогресс, 2003. – 460 с.
96. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – М.: ЛКИ, 2015. – 624с.
97. Шведова Н.Ю. Типология односоставных предложений на основе характера парадигм./ Проблемы современной филологии. (Сборник статей к семидесятилетию акад. В.В.Виноградова). – М.: Наука, 1965. – С. 282–287.
98. Шестакова О.Б. Субъективно-модальное значение «желания» и его актуализация в дискурсе: Автореф. дис. . канд. филол. наук. – М., 1994. -17 с.

99. Шишкина Р.Г. Когнитивно-коммуникативная категория желательности: Автореф. дис. . канд. филол. Наук, 2001. - 26 с.
100. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. – М.: Наука, 1991. – 391 с.
101. Шутова Е.И. Вопросы теории синтаксиса на основе сопоставления китайского и русского языков. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – М., 1987.- 47 с.
102. Шутова Е.И. К постановке вопроса о формально-синтаксическом и логико-смысловом членении предложения / Спорные вопросы строя китайского языка. – М.: Наука, 1965. – С.152-163.
103. Chao, Y.R. A Grammar of Spoken Chinese / Y.R. Chao. - Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1968. –847 p.
104. Chen Jianyu . Современный китайский язык.– Сиань, 2008. – 490 с.
105. Chen Jie. Сопоставительная грамматика русского и китайского языках. – Шанхай, 2006. – 318 с.
106. Claudia Ross and Jing-heng Sheng Ma. Modern Mandarin Chinese Grammar: A Practical Guide. – London: Routledge, 2014. – 430 p.
107. Edwin G. Pulleyblank. Outline of classical Chinese Grammar. – Vancouver: UBC Press, 1999. – 208 p.
108. Fan Xiao. Типы китайских предложений.– Шанхай, 1988. –405 с.
109. Jia Yande. Современная семантика китайского языка. – Пекин, 1992. – 417 с.
110. Jespersen, Otta. The Philosophy of Grammmfr [M]. — London: A llen and Unwin, 1958. — 307 p.
111. Li and Thompson. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. M. Berkeley; Los Angeles: University of California Press. 1989. — 713 p.
112. Li Jinxi. Новая китайская литературная грамматика. – Чанша, 2007. –347 с.

113. Liu Yonghong. Очерк по сравнительной русско-китайской грамматике. –Ухань, 2009. –322 с.
114. Ma Guorong. Современный китайский язык. – Пекин,– 1988.–543 с.
115. Palmer, F. Mood and Modality(2 nd edition) [M]. – London: CUP. 2001. –260 p.
116. Tang Chaokuo. Современный китайский язык. – Пекин, 2012. – 380 с.
117. Tsang, Chui-Lim. A Semantic Study of Modal Auxiliary Verbs in Chinese. Ph.D. dissertation. California: Stanford University. 1981. –392 p.
118. Wang Jihong. Современный китайский словарь.–Шанхай, 2001. –1112 с.
119. Yang Yun. Основы грамматики китайского языка.– Чэнду, 2003. – 246 с.
120. Zhang Bin, Hu Yushu. Грамматическое исследование китайского языка. – Пекин, 1989. – 282 с.
121. Zhang Wojiang. Исследование китайской функциональной грамматики.– Наньчан,1986.–261 с.
122. 白梅丽 现代汉语中“就”和“才”的语义分析. –北京:中国语文, 1987 年. –486 页.
123. 蔡毅 俄译汉教程(上,下).–北京:外语教学与研究出版社,2006 年.–287 页.
124. 常敬宇 语用·语义·语法. –杭州:杭州大学出版社, 1996 年.–354 页.
125. 陈国亭 实义切分与双部陈述句词序. –哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2007 年. –258 页.
126. 陈建裕 现代汉语. –西安:陕西人民出版社, 2008 年. –490 页.
127. 陈会敏 现代汉语虚拟性假设句研究. –武汉:华中师范大学出版社,2011 年. –45 页.
128. 陈忠 认知语言学研究. –济南:山东教育出版社,2007 年. –451 页.
129. 陈洁 俄汉语法对比与翻译. –上海:上海外国语大学出版社, 2006 年–213 页.
130. 陈丽、马贝加 汉语假设连词研究的回顾与展望. –长沙:中南大学学报(社会科学版),2011 年第一期, 第 184-188 页.

131. 陈会林、张鹏 连词“如果”的使用动机. —西安:西安电子科技大学学报(社会科学版),2014 年第一期,第 124-128 页.
132. 丁丽 关联词语“如果”、“一旦”、“万一”的用法考察分析. —上海:上海师范大学,2013 年.—89 页.
133. 丁声树、吕叔湘 现代汉语语法分析. —北京:商务印书馆,1980 年. —618 页.
134. 范开泰、张亚军 现代汉语语法讲话. —上海:华东师范大学出版社,2000 年.—574 页.
135. 范文芳 语法隐喻的综合模式. —北京:外语教学,2007 年.—108 页.
136. 范晓、张豫峰 语法理论纲要. —上海:上海译文出版社,2003 年.—549 页.
137. 范晓 汉语的句子类型. —太原:书海出版社,1988 年.—405 页.
138. 范晓 三个平面的语法观. —北京:北京语言学院出版社,1996 年.—523 页.
139. 范晓、胡裕树 有关语法研究三个平面的几个问题. —北京:中国语文,2003 年.—482 页.
140. 范井玲 “要”的语法化琐议. —贵阳:贵州师范大学学报,2009 年. —164 页.
141. 方梅 汉语对比焦点的句法表现手段. —北京:中国语文,1995 年 C.279-288
142. 房玉清 实用汉语语法. —北京:北京语言学院出版社,2013 年.—513 页.
143. 冯胜利 汉语韵律句法学. —北京:商务印书馆,2004 年.—471 页.
144. 冯广义 语言运用中的虚拟原则. —黄石:湖北师范学院学报,1995 年.—118 页.
145. 高名凯 汉语语法论. —北京:商务印书馆,1986 年.—629 页.
146. 高再兰 “如果”句中的对比手法. —上海:修辞学习,2006 年.—82 页.
147. 郭继懋 汉语句法论集. —天津:天津人民出版社,2000 年.—278 页.
148. 郭锐 现代汉语词类研究. —北京:商务印书馆,2004 年.—320 页.
149. 黄忠廉 俄汉翻译开发基础. —武汉:华中师范大学出版社,2007 年. —251 页.
150. 韩萍“要是”的词汇化分析. —鸡西:鸡西大学学报(4),2012 年,第 115-116 页.
151. 何兆熊 新编语用学概要. —上海:上海外国语大学出版社,2000 年. —394 页.
152. 候学超 现代汉语虚词词典. —北京:北京大学出版社,1999 年.—800 页.

153. 胡裕树 现代汉语(修订本).—上海:上海教育出版社,1995年.—561页.
154. 胡明扬 基本句式和变式.—延吉:汉语学习杂志社,2000年.—64页.
155. 胡曦 “如果/那么”条件句的优先序列研究.—武汉:华中师范大学出版社,2012年.—69页.
156. 胡壮麟、朱永生、张德禄 系统功能语法概论.—长沙:湖南教育出版社,1989年.—455页.
157. 黄伯荣 句子的分析与辨认.—上海:上海教育出版社,1981年.—136页.
158. 黄伯荣 陈述句、疑问句、祈使句、感叹句.—上海:上海教育出版社,1981年.—56页.
159. 黄伯荣 现代汉语.—北京:高等教育出版社,1991年.—352页.
160. 黄伯荣、廖序东 现代汉语(增订三版).—北京:高等教育出版社,1991年.—306页.
161. 黄国文、常晨光、丁建新 功能语言学的理论与应用.—北京:高等教育出版社,2005年.—473页.
162. 黄国文 语篇分析概要.—长沙:湖南教育出版社,1984年.—221页.
163. 黄华新、陈宗明 描述语用学.—长春:吉林人民出版社,2005年.—391页.
164. 何自然、冉永平 新编语用学概论.—北京:北京大学出版社,2009年.—379页.
165. 何荣昌 俄语功能语法纵横谈.—洛阳:解放军外国语学院报,1990年第一期,第68-76页.
166. 蒋严 汉语条件句的违实解释.—北京:商务印书馆,2000年.—224页.
167. 姜望琪 语篇语言学研究.—北京:北京大学出版社,2011年.—268页.
168. 姜宏 汉俄语言对比研究:历史与发展,问题与任务.—哈尔滨:外语学刊,2000年第四期,第75-79页.
169. 贾彦德 汉语语义学.—北京:北京大学出版社,1992年—417页.
170. 林裕文. 词汇、语法、修辞 上海.上海教育出版社 1957年.-92页.

171. 陆仁. 十年来汉语语法学的成就 北京.中国语文 1959 年第十期 一第 458-462 页.
172. 吕叔湘 中国语法要略.一北京:商务印书馆,1982 年.—463 页.
173. 吕叔湘 现代汉语八百词.一北京:商务印书馆,1980 年.—657 页.
174. 黎锦熙 新著国语文法.一长沙:湖南教育出版社, 2007 年.—347 页.
175. 李明 汉语助动词的历史演变研究.一北京:商务印书馆,2016 年.—190 页.
176. 李泉 “要是 S 就 V 了”句式语义语用分析.一北京:中国人民大学学报,1993 年第四期,第 83-87 页.
177. 李梅 论现代汉语语气副词.一内江:内江师范学院学报,2001 年第五期,第 20-27 页.
178. 李国庆 系统功能语言学的研究及应用.一广州:暨南大学出版社,2009 年.—252 页.
179. 李永 汉语动词语法化的多视角研究.一济南:山东大学出版社,2014 年.—317 页.
180. 李尚谦 俄语语法学的新成果—评介俄语功能语法. 一北京:中国俄语教学,1993 年第一期,第 56-58 页.
181. 刘月华 实用现代汉语语法.一北京:外语教学与研究出版社,1983 年.—628 页.
182. 刘永红 俄汉对比语法论.一武汉:华中师范大学出版社, 2009 年.—322 页.
183. 罗进军 有标假设复句研究.一武汉:华中师范大学出版社,2007 年. —95 页.
184. 罗晓英 现代汉语假设性虚拟范畴研究.一广州:暨南大学出版社,2006 年. —145 页.
185. 陆俭明 汉语和汉语研究十五讲.一北京:北京大学出版社,2004 年. —498 页.
186. 陆俭明 现代汉语语法研究教程.一北京:北京大学出版社,2005 年. —341 页.
187. 陆俭明 八十年代中国语法研究.一北京:商务印书馆,2004 年.—126 页.
188. 陆丙甫 副词“就”的义项分合问题.一延吉:汉语学习, 1984 年第一期,第 31-34 页.

189. 马建忠 马氏文通. —北京:商务印书馆, 1998 年.—448 页.
190. 马清华 语义的多维研究. —北京:语文出版社, 2006 年.—276 页.
191. 马庆株 汉语动词与动词性结构. —北京:北京语言学院出版社, 1992 年.—196 页.
192. 马国荣 现代汉语. —北京:北京师范大学出版社, 1988 年.—543 页.
193. 彭振川 现代汉语假设句的认知语用研究. —杭州:浙江大学出版社, 2009 年.—208 页.
194. 彭利贞 现代汉语情态研究. —北京:中国社会科学出版社, 2007 年.—498 页.
195. 齐沪扬、张谊生、陈昌来 现代汉语虚词研究综述. —合肥:安徽教育出版社, 2002 年.—364 页.
196. 邵敬敏 “别”字句语法意义及其对否定项的选择. —北京:世界汉语教育期刊, 2004 年第四期, 第 18-26 页.
197. 沈家煊 语言的“主观性”和“主观化”. —北京:外语教学与研究, 2001 年第四期, 第 268-275 页.
198. 沈家煊 形容词句法功能的标记模式. —北京:中国语文, 1997 年第四期, 第 242-250 页.
199. 沈家煊 不对称和标记论. —南昌:江西教育出版社, 1999 年.—366 页.
200. 石毓智 肯定与否定的对称与不对称. —北京:语言文化大学出版社, 2001 年.—376 页.
201. 束定芳 认知语义学. —上海:上海外语教育出版社, 2008 年.—265 页.
202. 索振羽 语用学教程. —北京:北京大学出版社, 2014 年.—223 页.
203. 唐青叶 语篇语言学. —上海:上海大学出版社, 2009 年.—379 页.
204. 唐朝阔 现代汉语. —北京:高等教育出版社, 2012 年.—380 页.
205. 田文琪 逻辑关系表达方式的汉俄对比. —哈尔滨:外语学刊, 1994 年第二期, 第 33-37 页.

206. 田小琳 田小琳语言学论文集. —长春:东北师范大学出版社,2006 年. —504 页.
207. 吴贻翼 现代俄语功能语法概要. —北京:北京大学出版社, 1991 年. —212 页.
208. 王力 中国现代语法. —北京:商务印书馆,2011 年. —402 页.
209. 王了一 中国语法纲要. —上海:新知识出版社,1957 年. —181 页.
210. 王维贤 现代汉语语法理论研究. —北京:语文出版社, 1997 年. —312 页.
211. 王维贤 现代汉语复句新解. —上海:华东大学出版社,1994 年. —318 页.
212. 王维贤、张学成、卢曼云、程怀友 现代汉语复句新解—上海:华东大学出版社,1994 年. —318 页.
213. 王小柳 复句的预设和复句研究. —福州:福建师范大学出版社,2004 年. —112 页.
214. 王晓凌 现代汉语情态动词语义研究—上海:复旦大学出版社,2003 年. —85 页.
215. 王继洪 现代汉语实用词典. —上海:上海远东出版社, 2001 年. —1112 页.
216. 王寅 构式语法研究(上.下册). —上海:上海教育出版社, 2011 年—1131 页.
217. 王跃平 语义预设的表达功能. —徐州:徐州师范大学学报, 2004 年第六期, 第 69-72 页.
218. 王自强 现代汉语虚词词典. —上海:上海辞书出版社, 1998 年. —300 页.
219. 温云水 现代汉语句型与对外汉语句型教学. —北京:世界汉语教学,1999 年第三期,第 98-105 页.
220. 温云水 论现代汉语功能句型. —北京:世界汉语教学,2001 年第四期,第 90-97 页.
221. 吴君 主从复合句的从属部分在口语中的独立使用. —北京:中国俄语教学,2003 年第一期,第 32-37 页.
222. 吴福祥 语法论丛. —上海:上海教育出版社, 2009 年. —243 页.
223. 吴福祥 汉语语法化研究. —北京:商务印书馆,2005 年. —411 页.
224. 吴为善 认知语言学与汉语研究. —上海:复旦大学出版社, 2011 年. —356 页.

225. 吴为善 构式语法与汉语构式. —上海:学林出版社, 2012年.—234页.
226. 伍谦光 新编语义学概要. —北京:北京大学出版社, 2012年.—288页.
227. 邢福义 汉语复句研究. —北京:商务印书馆, 2001年.—695页.
228. 邢福义 汉语语法学. —长春:东北师范大学出版社, 1996年.—488页.
229. 邢福义 文化语言学. —武汉:湖北教育出版社, 1990年.—465页.
230. 邢福义 复句与关系词语. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 1985年.—227页.
231. 邢福义 现代汉语语法知识. —武汉:湖北人民出版社, 1980年.—218页.
232. 邢福义 汉语语法三百问. —北京:商务印书馆, 2002年.—264页.
233. 邢福义 转折词和“如果说 p, 那么 q”句式. —北京:语文建设期刊, 1986年第三期, 第 26-27页.
234. 徐阳春 现代汉语复句句式研究. —北京:中国社会科学出版社, 2002年.—285页.
235. 严辰松 构式语法论要. —洛阳:解放军外国语学院学报, 2006年第四期, 第 6-11页.
236. 杨云 汉语语法学纲要. —成都:四川大学出版社, 2003年.—246页.
237. 姚汉铭、孙红 助动词语义指向探析. —西宁:青海师范大学学报, 1992年第二期, 第 108-113页.
238. 朱德熙 语法讲义. —北京:商务印书馆, 1982年.—231页.
239. 朱德熙 语法分析讲稿. —北京:商务印书馆, 2011年.—274页.
240. 朱德熙 现代汉语语法研究. —北京:商务印书馆, 1980年.—224页.
241. 章士钊 中等国文典. —上海:上海书店, 1990年.—291页.
242. 张伯江 汉语功能语法研究. —南昌:江西教育出版社, 1986年.—261页.
243. 张会森 汉俄语对比研究(上, 下卷). —上海:上海外语教育出版社, 2004年.—991页.
244. 张会森 苏联的功能语法研究. —北京:当代语言学, 1989年第三期, 第 115-119页.

245. 张会森 关于功能语法. —北京:中国俄语教学,1994 年第一期,第 5-8 页.
246. 张斌、胡裕树 汉语语法研究. —北京:北京商务印书馆,1989 年.—282 页.
247. 张雪平 现代汉语假设句的分类系统. —锦州:渤海大学学报,2017 年第五期,第 92-96 页.
248. 张雪平 马庆株 语法研究和探索(十五). —北京:商务印书馆,2010 年,第 206-224 页.
249. 张雪平 现代汉语非现实句的语义系统. —北京:世界汉语教学第 26 卷 2012 年第四期,2012 年,第 449-462 页.
250. 张敏 认知语言学研究 与汉语名词短语. —北京:中国社会科学出版社, 1998 年.—386 页.
251. 张辉 认知语义学研究. —上海:上海外语教育出版社,2011 年.—433 页.
252. 张新华 论“就好了”的祈愿功能. —上海:上海复旦大学语言研究集刊,2013 年. 第十一辑,第 219-227 页.
253. 张旭 估价副词“就”和“才”的语用过程分析. —天津:天津师大学报,1999 年第二期,第 70-77 页.
254. 张国宪 形容词的记量. —北京:世界汉语教学,1996 年,第四期,第 33-42 页.
255. 张国宪 现代形容词的典型特征. —北京:中国语文,2000 年第五期,第 447-458 页.
256. 张国宪 性质形容词重论. —北京:世界汉语教学,2006 年第一期,第 5-17 页.
257. 张谊生 试论主观量标记“没”、“不”、“好”. —北京:中国社会科学院出版社,2006 年第二期.第 127-134 页.
258. 张谊生 现代汉语副词探索. —上海:学林出版社,2004 年.—464 页.
259. 赵元任 汉语口语语法. —北京:商务印书馆,1979 年.—382 页.
260. 赵艳芳 认知语言学概论. —上海:上海外语教育出版社,2001 年.—222 页.
261. 郑贵友 汉语语篇语言学. —北京:外文出版社,2002 年.—268 页.

262. 朱成器 现代汉语语法教程. —北京:对外贸易经济大学出版社, 2002 年.  
—238 页.
263. 曾长红 现代汉语语法. —长沙:湖南师范大学出版社, 2009 年. —361 页.
264. 邹韶华 语用频率效应研究. —北京:商务印书馆, 2001 年. —298 页.
265. 周梦函 俄汉称名句式研究. —武汉:华中师范大学, 2015 年. —128 页.

**ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

1. Ба Цзинь Избранное. –М.: Радуга, 1991. –400 с.
2. Булгаков М.А. Пьесы. –М.: Советский писатель, 1987, 656 с.
3. Булгаков М. А. Жизнь господина де Мольера. – М.: Мол. гвардия, 1980. –175 с.
4. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: Роман. –2-е изд., стереотип. –М.: Дрофа, 2003. –432 с.
5. Варламов. А. Н. Душа моя Павел. – М.: АСТ, 2018. – 381 с.
6. Вэй Хой. Крошка из Шанхая. –М.:Столица-Принт, 2006. –368 с.
7. Гаршин В. М. Рассказы. – Ленинград: Художественная литература, 1978. – 320 с.
8. Гоголь Н.В. Мёртвые души – М.: Детская литература, 1981– 400 с.
9. Гончаров И. А. Обломов. Роман. – М.: Правда, 1979. – 560 с.
10. Горький А. М. Рассказы. На дне.– М.: Дрофа, 2002. – 160 с.
11. Горький А. М. Полное собрание сочинений. Т.7 Пьесы, драматические наброски. – М.: Наука. 1970. – 687 с.
12. Горький А.М. Пьесы. – М.: Детская литература, 1986. – 176 с.
13. Грибоедов А.С. Горе от ума. –М.: Дрофа, 2002. –128 с.
14. Гу Хуа. В Долине лотосов. –М.: Радуга, 1986. –280 с.
15. Дин Лин. Солнце над рекой Сангань. –М.: Иностранная литература, 1952. –295 с.
16. Достоевский Ф. М. Преступление и наказание: Роман. –2-е изд., реотип. – М.: Дрофа,2002. –640 с.
17. Достоевский Ф. М. Собрание сочинений в десяти томах, Т. 6. – М.: Художественная литература,1957. –736 с.
18. Куприн А. И. Собрание сочинений в пяти томах, Т. 4. – М.: Прасда, 1982. – 464 с.
19. Лао Шэ. Рикша. Избранное. – М.: Художественная литература, 1991. –103 с.
20. Лао Шэ. Чайная. Избранное. –М.: Художественная литература, 1991. –34 с.

21. Лао Шэ. Развод. Избранное. –М.: Художественная литература, 1991. –108 с.
22. Лю Чжэньюнь. Мобильник. – СПб.: Гиперион, 2016. –288 с.
23. Мамин-Сибиряк Д. Н. Собрание сочинений в десяти томах. Том 9. – М.: Правда, 1958.– 452 с.
24. Мо Янь. Страна вина. –СПб.: 2012. –203 с.
25. Пастернак Б. Л. Доктор Живаго. – М.: Книжная палата, 1989. – 431 с.
26. Паустовский К. Собрание сочинений том четвертый.–Л.: Художественная литература, 1958.– 657 с.
27. Плетнев А. Н. Избранное: Роман. Повести. Рассказы. – М.: Современник, 1990. – 527с.
28. Распутин В. Г. Живи и помни: Повести и Рассказы. – М.: Известия, 1985. – 576 с.
29. Родионов А.А. Китайская проза XX века. –Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет 2012. –240 с.
30. Современная китайская проза. – М.: Известия, 1984. –240 с.
31. Современная китайская проза. – М.: Радуга, 1988. –406 с.
32. Солженицын А. Архипелаг ГУЛАГ, Т.2. – М.: Инком НВ, 1991. – 576 с.
33. Солженицын А. Архипелаг ГУЛАГ, Т.5. – М.: Инком НВ, 1991. – 528с.
34. Су Тун. Последний император. –М.: АСТ; СПб.:Астрель-СПб, 2008. –288 с.
35. Толстая Т.Н. Не кысь. – М.: Эксмо, 2006. – 608 с.
36. Толстой Л.Н. Война и мир. –М.: Художественная литература,1983. –1630 с.
37. Толстой Л. Н. Воскресение; Повести и рассказы. – М.: Художественная литература, 1984. – 384с.
38. Толстой Л. Н. Анна Каренина. Т. 1, – Душанбе: Ирфон, 1979. –450 с.
39. Толстой Л. Н. Анна Каренина. Т. 2, – Душанбе: Ирфон, 1979. – 360 с.
40. Тургенев И.С. Записки охотника. –М.: Художественная литература,1984. –254 с.
41. Фонвизин Д. И. Сочинения. –М.: Правда, 1982. –320с.
42. Фэн Цзицай. Повести и рассказы. –М.: Радуга, 1987. –606 с.
43. Цай Цзюнь. Вирус. –М.:Книжный клуб 36.6, 2006. –320 с.

44. Чехов А.П. Избранное. –М.: Просвещение, 1984. – 384 с.
45. Чехов А.П. собрание сочинений, том 9. –М.: Художественная литература, 1956. –500 с.
46. Чжан Сяньлян. Женщина–половинка мужчины, –М.: Известия, 1990. –194 с.
47. Чжан Тань И. Линь большой и Линь маленький. –М.: Детская литература, 1973. –175 с.
48. Шолохов Михаил Александрович Собрание сочинений В 8-ми томах. Т.4. – М.: Правда, 1980. – 496 с.
49. Шолохов М.А. Поднятая целина. Нахаленок. Судьба человека. Библиотека мировой литературы для детей. Том 19. –М., Детская литература, 1977. – 658 с.
50. Шолохов М.А. Поднятая целина. Нахалёнок. Судьба человека.–М.: Детская литература, 1977.– 654 с.
51. Цзян Жун. Волчий тотем. –М.: Мир книги, 2007. –631 с.
52. Юй Хуа. Жить. –М.:Текст, 2014. –190 с.
53. 巴金. 巴金代表作 刘慧贞编 河南人民出版社, 1989年. –548页.
54. 布尔加科夫. 莫里哀先生传. – 杭州. 浙江文艺出版社,2017年. 247页.
55. 布尔加科夫. 大师和玛格丽特. –北京: 外国文学出版社, 1987年. – 581页.
56. 格利鲍耶陀夫. 聪明误. –北京:人民文学出版社, 1959年. – 170页.
57. 迦尔洵. 迦尔洵小说集. – 北京. 外国文学出版社,1983年. 438页.
58. 冈察洛夫. 奥勃洛莫夫, с.428 上海译文出版社 1979年 679页.
59. 高尔基. 高尔基剧作集 I 中国戏剧出版社 1959年—594页.
60. 高尔基. 高尔基剧作集 II 中国戏剧出版社 1959年—598页.
61. 高尔基. 高尔基剧作集III 中国戏剧出版社 1959年. –594页.
62. 瓦连京·拉斯普京. 拉斯普京小说选. –北京: 外国文学出版社, 1982年. – 668页.
63. 瓦连京·拉斯普京. 活下去,并要记住. –南京:江苏人民出版社,1979年. – 247页.

64. 瓦连京·拉斯普京. 告别马焦拉.-北京:外国文学出版社,1982年. — 458页.
65. 契诃夫小说选 光明日报出版社 2008年.—254页.
66. 契诃夫中篇小说选 中国文联出版社 2007年.—275页.
67. 契诃夫名作欣赏 中国和平出版社,1996年.—360页.
68. 契诃夫戏剧全集 焦菊隐译 上海译文出版社,2015年. —289页.
69. 契诃夫戏剧集 曹靖华·丽尼·满涛·王金陵 —北京:人民文学出版社,1960年.—537页.
70. 冯维辛. 格里鲍耶陀夫 果戈里 苏霍沃-柯贝林戏剧选. —北京:人民文学出版社,1997年.—466页.
71. 韩少功. 月兰 人民文学 1979年第四期. —北京:人民文学出版社,1979年. C.30-37
72. 果戈里. 死魂灵.—北京:人民文学出版社,1983年. —472页.
73. 鲍利斯·列奥尼多维奇·帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生. —北京. 人民文学出版社,2016年. 569页.
74. 马明-西比利亚克. 粮食.—上海:上海文艺出版社,1959年.—517页.
75. 米哈依尔·肖洛霍夫. 被开垦的处女地. 作家出版社 1954年.—471页.
76. 米哈依尔·肖洛霍夫. 静静的顿河.—武汉:长江文艺出版社,2018年.—1471页.
77. 屠格涅夫. 屠格涅夫全集第一卷.—石家庄:河北教育出版社,2000年.—404页.
78. 陀思妥耶夫斯基 白痴.—上海:上海译文出版社,1980年.—397页.
79. 陀思妥耶夫斯基 罪与罚.—北京:人民文学出版社,2004年.—540页.
80. 索尔仁尼琴 癌病房. —上海:上海译文出版社 1980年—397页.
81. 亚历山大·库普林. 亚玛街,九州出版社,2000年.—397页.
82. 丁玲. 太阳照在桑乾河上 人民文学出版社,1994年. —344页.
83. 老舍经典作品选 当代世界出版社 2002年—505页.
84. 老舍小说全集 第三卷. 长江文艺出版社 2004年—402页.
85. 刘震云. 手机. 长江文艺出版社,2003年. —238页.

86. 鲁迅小说珍藏. 吉林人民出版社, 2009年.—425页.
87. 中国现代文学作品选. 华中师范大学出版社, 2000年. —601页.
88. 蔡骏. 病毒. 作家出版社, 2016年. —248页.
89. 叶蔚林. 在没有航标的河流上.—天津:百花文艺出版社,1982年. —120页.
90. 姜戎. 狼图腾. 长江文艺出版社, 2014年. —408页.
91. 张爱玲. 张爱玲小说. 浙江文艺出版社, 2002年. —460页.
92. 巴金代表作 刘慧贞编 河南人民出版社, 1989年. —548页.
93. 莫言. 酒国 上海文艺出版社, 2008年. —297页.
94. 古华. 芙蓉镇 人民文学出版社, 2004年. —210页.
95. 中国新文学大系 1977-2000 上海文艺出版社, 2009年. —824页.
96. 苏童. 我的帝王生涯 上海文艺出版社, 2005年, —189页.
97. 冯骥才. 冯骥才中短篇小说集 中国青年出版社, 1981年—371页.
98. 张贤亮. 男人的一半是女人 作家出版社, 2013年. —227页.
99. 张天翼. 大林与小林 云南人民出版社, 2016年. —119页.
100. 余华. 活着 作家出版社, 2017年. —191页.
101. 列夫·托尔斯泰. 复活.—北京. 人民文学出版社,1989年. 611页.
102. 列夫·托尔斯泰. 安娜·卡列尼娜. 上海译文出版社,1984年.—1018页.
103. 鲍利斯·列奥尼多维奇·帕斯捷尔纳克. 日瓦戈医生.—北京. 人民文学出版社,2016年.—569页.
104. 亚历山大·索尔仁尼琴. 古拉格群岛,中.—北京:群众出版社,2006年.—691页.
105. 卫慧. 上海宝贝. 春风文艺出版社, 1999年. —266页.
106. 王蒙. 王蒙精选集.—北京. 北京燕山出版社,2009年.—327页.
107. 张抗抗. 北极光 小说月报.1981 年第九期.—天津:百花文艺出版社,1981 年.